

# DAS FRAUENBILD IN SALIHA SCHEINHARDTS WERKEN

Çiğdem BİBER

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Alman Edebiyatı Bilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2010

## KABUL VE ONAY

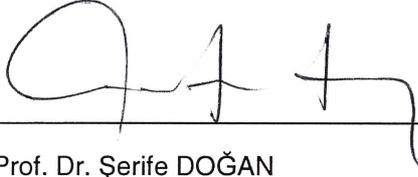
Çiğdem BIBER tarafından hazırlanan” *Das Frauenbild in Saliha Scheinhardts Werken* “ başlıklı bu çalışma, 10.05.2010 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



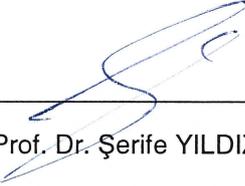
Prof. Dr. Süleyman YILDIZ (Başkan)



Prof. Dr. Nuran ÖZYER (Danışman)

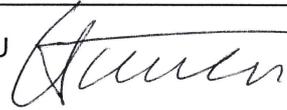


Prof. Dr. Şerife DOĞAN



Prof. Dr. Şerife YILDIZ

Prof. Dr. Osman TOKLU



Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. İrfan ÇAKIN

Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

10.05.2010

  
Çiğdem BİBER

## **DANKSAGUNG**

An dieser Stelle möchte ich mich vor allem bei Frau Prof. Dr. Nuran ÖZYER, die Betreuerin dieser Arbeit rechtherzlich bedanken, die mir bei der Entstehung dieser Arbeit geholfen hat.

Mein besonderer Dank gilt an Herrn Prof. Dr. Süleyman YILDIZ, dem Leiter der Germanistischen Abteilung und an alle meiner Lehrer/innen, die mir mit ihrem Wissen fördernd zur Seite gestanden haben.

Nicht unerwähnt möchte ich meinen Dank an Herrn Dozent Dr. Metin TOPRAK richten, der mir mit Rat und Tat zur Seite gestanden hat.

Ich fühle mich auch meiner Familie dankbar, besonders meiner Mutter, meinem Vater und meinem Bruder, die immer für mich da waren, wenn ich ihre Hilfe brauchte.

## ÖZET

BİBER, Çiğdem. *Das Frauenbild in Saliha Scheinhardts Werken*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2010.

II. Dünya Savaşı'ndan (1945) sonra yeniden bir toparlanma ve kalkınma sürecine giren Avrupa ülkeleri, bilhassa (Batı) Almanya, endüstriyel kalkınmalarının önemli bir ihtiyacı olan işgücünü; kendilerine yakın olan güneydeki komşu ülkelere karşılamaya çalışmışlardır. O zamanki adıyla Batı Almanya, 1960'lı yılların başında, büyük bir işgücü potansiyeline sahip olan Türkiye'ye yönelmiştir. Almanya ile 1961 yılında yapılan anlaşma ile birlikte Türk işçilerinin böylece Batı Avrupa'ya göçü başlamıştır. Zamanın ekonomik şartları, yurtdışına işgücü göçünü gerektirdiği için bu durum Türkiye Cumhuriyeti Hükümetlerinin de resmi politikaları haline gelmiştir.

1970'li yılların ortalarına kadar süren dönemde Türkiye'den Batı Avrupa'ya göç eden işgücünün çoğunluğunu, kırsal kesimden, eğitim seviyesi düşük, fiziki güç bakımından sağlam erkekler oluşturuyordu. Bu yıllarda Batı Almanya, daha önceleri 'misafir işçi' olarak kabul ettiği Türk işçilerinin kalıcı olduklarına kanaat getirerek, bu konuda yeni düzenlemeler de yapmaya başlamıştır. Aynı dönemde Türkiye'deki işsizlik, siyasal istikrarsızlık, anarşi ve terör gibi nedenlerle vatanlarına dönmeyi sürekli erteleyen Türk işçi göçmenler, ailelerini de yanlarına alma girişimlerini arttırmışlardır.

1960-61'den başlayarak Türk ve Alman kamuoyunu da yakından etkileyen bu sosyal ve ekonomik gelişmeler içerisinde Türk yazar Saliha Scheinhardt, Türk işçi ailelerinin Türkiye ve Almanya'daki durumlarını Almanca olarak kaleme almıştır. Eserlerinde özellikle 'Türk Kadın Motifine' önem veren Scheinhardt, Türkiye'de evlenerek Almanya'ya göç eden kadınların sorunlarına da değinmiştir. Kırsal kesimden gelen ve eğitim seviyesi düşük olan Türk kadınının ve Türk kızlarının bu süreç içinde yaşamış olduğu zorluklar, Almanya'ya ve Alman kültürüne uyum sıkıntısı, Alman ve Türk kültürü arasında kendini bulma çabası yazarın eserlerinde geniş bir şekilde işlenmiştir.

Bu tezin amacı, Saliha Scheinhardt'ın eserlerinden olan; *Drei Zypressen* (1984), *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten* (1983) ve *Lebensstürme* (2000) isimli kitaplardan yola çıkarak, kırsal kesimlerde yaşarken Almanya'ya gelen Türk kadını imajını Almanya'da ve Türkiye'de yaşadıkları ile birlikte irdelemektir.

### **Anahtar Sözcükler**

Saliha Scheinhardt, *Drei Zypressen*, *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten*, *Lebensstürme*, Türk Kadını, Göç Edebiyatı, Almanya'ya Uyum Süreci, Misafir İşçi, Türk Kültürü, Toplumsal Eğitim.

## ZUSAMMENFASSUNG

BİBER, Çiğdem. Das Frauenbild in Saliha Scheinhardts Werken, Magisterarbeit, Ankara, 2010.

Um eine wirtschaftliche Entwicklung zu verwirklichen, mussten die europäischen Länder; hauptsächlich West – Deutschland (BRD) nach dem 2. Weltkrieg (1945) mit einem kompletten Wiederaufbauprozess beginnen. Somit kamen in den früheren sechziger Jahren aus weniger entwickelten Länder günstige Arbeitskräfte. Anfang 60'er Jahre schloß Deutschland mit der Türkei ein Anwerbeabkommen. Dadurch wanderten viele Türken nach Deutschland aus. Weil die ökonomische Bedingungen der Türkei in den sechziger Jahren die Arbeitsmigration erforderte, wurde diese Situation Politik der türkischen Regierungen.

Bis Mitte der 70'er Jahre waren es besonders die türkischen Männer, die nach Deutschland auswanderten. Sie stammen aus unterentwickelten Regionen der Türkei und waren oft nicht einmal alphabetisiert. Aber sie waren physikalisch kräftige Arbeitskräfte. Die herrschende Vorstellung in Deutschland war, dass die Gastarbeiter in kurzer Zeit zurückkehren würden. Doch viele sind dann letztendlich sehr viel länger in Deutschland geblieben und haben später ihre Familie nachgeholt.

Die in den 60'er Jahren angefangenen Deutsch – Türkischen Beziehungen werden in den Werken der deutschschreibenden türkischen Autorin Saliha Scheinhardt behandelt. Die Autorin bearbeitet in den Werken besonders das türkische Frauenbild. Türkische Frauen in Deutschland, Integrationsproblematik und die Emanzipation der türkischen Frauen sind die Themen ihre Werke.

Das Ziel dieser Studie ist das Frauenbild in Saliha Scheinhardts Werken anhand der drei Werke *Drei Zypressen* (1984), *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten* (1983) und *Lebensstürme* (2000) zu analysieren.

### **Schlüsselwörter**

Saliha Scheinhardt, *Drei Zypressen*, *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten*, *Lebensstürme*, die türkische Frau, Migrationsliteratur, Integrationsprozess, Gastarbeiter, türkische Kultur, gesellschaftliche Bildung.

## İÇİNDEKİLER

<b>KABUL VE ONAY</b> .....	i
<b>BİLDİRİM</b> .....	ii
<b>DANKSAGUNG</b> .....	iii
<b>ÖZET</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>İÇİNDEKİLER</b> .....	viii
<b>1. Einleitung</b> .....	<b>1</b>
<b>2. Migrantenliteratur in Deutschland</b> .....	<b>7</b>
2. 1. Über Migrantenliteratur in Deutschland .....	7
2. 2. Die schreibenden Türken .....	14
2. 3. Die türkische Frau in Deutschland .....	19
<b>2.4. Das Frauenbild in Saliha Scheinhardts Werken</b> .....	<b>23</b>
<b>2.4.1. Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten, 1983</b> .....	<b>23</b>
2.4.1.1. Frau als Mutter .....	25
2.4.1.2. Frau als Ehefrau und Hausfrau .....	29
2.4.1.3. Frau in der Arbeitswelt .....	35
<b>2.4.2. Drei Zypressen, 1984</b> .....	<b>39</b>
2.4.2.1. Frau als Mutter .....	42
2.4. 2.2. Frau als Ehefrau und Hausfrau .....	46
2.4.2.3. Frau in der Arbeitswelt .....	51

2.4.3. Lebensstürme, 2000 .....	57
2.4.3.1. Frau als Mutter .....	61
2.4.3.2. Frau als Ehefrau und Hausfrau .....	67
2.4.3.3. Frau in der Arbeitswelt .....	70
<b>SONUÇ</b> .....	73
<b>KAYNAKÇA</b> .....	78
<b>EK 1</b> .....	83
<b>EK 2</b> .....	84
<b>ÖZGEÇMİŞ</b> .....	85

## 1. EINLEITUNG:

In dieser Studie bearbeite ich die deutschschreibende türkische Autorin Saliha Scheinhardt und ihre Werke. Ich versuche, die von Scheinhardt dargestellten Frauen- und Mädchencharaktere, die von meiner Fragestellung betroffen sind, zu analysieren. Saliha Scheinhardt stellt in ihren Werken die Schwierigkeiten dar, die die türkischen Frauen in Deutschland haben oder das Schicksal der türkischen Frauen, die ohne ihre Männer in der Türkei geblieben sind. Man kann in Saliha Scheinhardts Werken die zeitliche Veränderung im Weltbild der türkischen Frauen betrachten. Nicht nur die Phasen, die die türkischen Frauen in Deutschland durchgemacht haben, sondern auch die Situation der Frauen in der Türkei werden in ihren Werken dargestellt. Wie und warum die Türken nach Deutschland eingewandert haben, wird auch in den Werken der Autorin ausführlich bearbeitet.

Es hat mich viel mehr die physikalische und psychische Situation der von Scheinhardt dargestellten türkischen Frauen interessiert, die unter der Auswanderungswelle nach Deutschland litten, die im Verlauf der 60er Jahre in der Türkei stattfand. Obwohl mehrere Thesen über dieses Thema aufgestellt worden sind, war für mich auch wichtig, wie sich die türkischen Frauen mit der Zeit geändert haben. Natürlich ist heutzutage die Situation der türkischen Frauen in der Türkei und in Deutschland nicht so, wie es Saliha Scheinhardt erzählt. Aber ihre Erzählungen spiegeln das Leben der betroffenen türkischen Frauen ganz konkret wider. Der Grund dafür kann auch sein, dass die Autorin eine von den aus der Türkei emigrierten Frauen ist, die im Jahr 1967 mit ihrem deutschen Mann, den sie in der Türkei kennenlernte, nach Deutschland ging.

In all den Charakteren, die Scheinhardt in ihren Werken dargestellt hat, kann man die Unterdrückung der betroffenen türkischen Frauen sehen, die sie von ihren Ehemännern erfahren haben. Obwohl die Türkinnen unter dem Zwang ihrer Männer standen, strebten sie danach, ihre Lage zu verbessern. Als Mütter hatten diese betroffenen Frauen am Anfang nicht leicht. Sie mussten zu Hause sitzen und auf das warten, was ihre Ehemänner nach Hause brachten. Deswegen bemühten sich die Frauen um die Erziehung ihrer Töchter. Doch das war auch nicht so leicht, wie man sich das vielleicht vorstellt. Nach der traditionell gestaltete 'türkische Mentalität' konnten und durften die

Mädchen keine Schulbildung bekommen. Eigentlich ist diese Aussage nicht für alle Türken gültig. Auch aus islamischer Sicht ist es wichtig, dass man sich entwickelt. Die erste Offenbarung an den Propheten Mohammed war, 'Lese!'. Atatürk (1881-1938), der Gründer der türkischen Republik, hatte sich um die Erziehung des türkischen Volkes sehr bemüht. Dafür hatte er viele Reformen im Erziehungssystem gemacht (vgl. Grothusen 1985: 528). Somit will ich kurz sagen, dass die Erziehung für das türkische Volk einen grossen Wert trägt. Aber in manchen Gesellschaftsschichten wurde diese Ansicht nicht akzeptiert. Besonders war das für die ‚untere Mittelschicht‘ der Türkei gültig. Vorwiegend war es die Schicht, die im Verlauf der 60er Jahre nach Deutschland wanderte. Diese untere Mittelschicht hatte weder in der Türkei noch in Deutschland eine Bildung bekommen. Aber wie ich gerade erwähnt habe, haben sie mit der Zeit verstanden, wie wichtig es ist, eine Bildung zu bekommen. Auch Scheinhardt weist in ihren Werken daraufhin, wie wichtig die Bildung ist. Das folgende Zitat unterstützt meine Aussage ganz konkret:

„Seit einigen Jahren ist ein Anwachsen der intellektuellen türkischen Mittelschicht in Deutschland zu beobachten. Zu ihr gehört eine wachsende Gruppe von Frauen, heute im Alter von 35–45, die ursprünglich im Rahmen des Familiennachzugs nach 1974 als Ehefrauen der ersten Gastarbeitergeneration in die Bundesrepublik gekommen waren.[...] Als Hausfrau oder nach einer Berufstätigkeit als Arbeiterinnen haben sie sich im Verlauf der 80er Jahre durch Deutschkurse, betriebliche Fortbildungsmassnahmen, Abendkurse etc. weitergebildet und sind dann in Lehr- und Beratungsberufe eingetreten (Lehrerin, Sozialarbeiterin, Erzieherin, Beauftragte im kulturellen Bereich).“ (Migration und Emanzipation 1995: Vorwort)

Heute wird immer noch über die türkischen Frauen, die in Deutschland leben, geredet und diskutiert. Diese Problematik scheint also noch nicht gelöst zu sein. Eigentlich sollte man sich auch nicht bewundern, dass dieses Thema immer aktuell bleibt. Obwohl sich die Türken heute in allen Bereichen in Deutschland eingelebt haben, gibt es immer noch Probleme zwischen Deutschen und Türken. Hier ist die Rede von zwei verschiedenen Kulturen, Weltanschauungen und Mentalitäten. Wie es den Türken schwer fällt, sich in einem Land wie Deutschland anzupassen, ist es auch für die Deutschen schwer, ein Volk wie die Türken zu akzeptieren. Mit dem folgenden Zitat ist die Bewertung der Lage besser zu verstehen:

„Seit über hundert Jahren haben Türken und deutsche einander zu interpretieren und verstehen gesucht. In der türkischen Öffentlichkeit aber nahm die Diskussion ihres Deutschlandbildes eine weit zentralere und grundsätzlichere Bedeutung an als die der Türkeivorstellungen in Deutschland: diente sie doch auch der Definierung des eigenen türkischen Selbstverständnisses und dies zum Teil bis heute.“  
(Böer\Haerkötter\Kappert\Adatepe 2002: 327)

Neben den verschiedenen Kulturen, Weltanschauungen und Mentalitäten ist auch die Religion der beiden Seiten nicht gleich. Dadurch ist es auch nicht schwer zu verstehen, dass Türken und Deutschen gegenseitige Missverständnisse und Schwierigkeiten erleben. Natürlich gab es am Anfang grosse Auseinandersetzungen zwischen den Türken selbst (Vater und Tochter, Mann und Frau, Vater und Sohn usw.) und auch zwischen Türken und Deutschen. Aber wie man so sagt: ‘Aller Anfang ist schwer.’ Mit der Zeit haben die Türken gelernt, sich in die deutsche Kultur einzubringen und die Deutschen haben die Türken auch teilweise akzeptiert (vgl. Geißler 2006: 111). Und sie wuchsen (Türken und Deutsche) zusammen, das wechselseitige Verstehen erhöhte sich, wenn auch sicher nicht zu dem Ausmaß wie es vielleicht wünschenswert ist (vgl. Aygün\Baz 2002: 8).

Die Masse der Migranten kam aus den unterentwickelten Regionen der Türkei; oft waren sie nicht einmal alphabetisiert, doch voller Illusionen über Deutschland. Die erste Generation, die in Deutschland war, war sich ihrer Situation natürlich unbewusst und der Kulturschock war unvermeidlich. Sie wussten nicht, wie man in einem ihnen fremden Land handeln musste. Nicht nur die Frauen hatten Probleme mit der Integration, sondern auch die Männer hatten Schwierigkeiten, sich in Deutschland anzupassen (vgl. Bucher-Dinç\Özoğuz\Scharlow 1998: 50). Für sie galten immer noch die Sitten der türkischen Gesellschaft und sie wollten ihre Tradition auch in Deutschland weiterführen. Dadurch kamen die Türken, die in den 60er Jahren als Gastarbeiter nach Deutschland auswanderten, auch nicht weiter. Besonders die Männer wollten nicht akzeptieren, dass sie in einem anderen Land leben und dass sie ihre Lebensart verändern mussten. Unter all diesen Komplikationen litten die Frauen und auch die Mädchen. Sie mussten es aber schaffen, für sich eine Balance zwischen den unterschiedlichen Anforderungen zu finden. Silke Riesner erklärt, wie die türksichen

Mädchen, die angefangen haben in Deutschland zu leben, zu starken Konflikten und Verhaltensunsicherheiten gekommen sind, folgendermaßen:

„Als Vermittler der türkischen Kultur mit ihren Normen und Wertmaßstäben werden die Eltern und das türkische Umfeld, bestehend aus Verwandten und Bekannten, gesehen, während Einflüsse der deutschen Kultur in außerfamiliären Sozialisationsfeldern auf die Mädchen einwirken. Da die jeweiligen Einflüsse von türkischer und deutscher Seite stark auseinanderdriften und teilweise sogar miteinander unvereinbar sind, können die türkischen Mädchen in einem extremen Spannungsverhältnis stehen.“ (Riesner 1990: 26)

Seit Ende der 70er Jahre erschienen Publikationen, die sich explizit mit der Situation ausländischer (bzw. türkische) Frauen und Mädchen befassen. Dabei ging es zunächst vorwiegend um die Beschreibung der Lebenssituation und um die Probleme der Frauen der ersten Generation, die im Erwachsenenalter in die Bundesrepublik migrierten. Ein Großteil der Veröffentlichungen richtete sich auf türkische Frauen, da diese als die „fremdeste“ und „problemhafteste“ Gruppe erschien (vgl. Hebenstreit 1986:2). Die Analysen und Berichte beschäftigten sich u.a. mit der geschlechtsspezifischen Erziehung türkischer Mädchen im Zusammenhang mit islamisch geprägten Wert- und Normvorstellungen und mit den Problemen, die sich für die Mädchen aus dem Leben in der Bundesrepublik und der Konfrontation mit widersprüchlichen Verhaltensanforderungen ergaben (vgl. z.B. Mertens 1980\ Scheinhardt 1980\ Rosen - Stüwe 1985).

In meiner Studie werde ich versuchen, das türkische Frauenbild in Deutschland und in der Türkei durch eine Analyse von Scheinhardts Werken festzustellen. Ich bearbeite die folgenden drei Werke, die von Scheinhardt geschrieben worden sind. *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten* (1983), *Drei Zypressen* (1984), und *Lebensstürme* (2000). Mit Hilfe dieser drei Werke der Autorin kann man die zeitliche Veränderung und die Entwicklung des türkischen Frauenbildes betrachten. Alle drei Werke der Autorin werden in dieser Studie unter den Aspekten; Frau als Mutter, Frau als Ehefrau und Hausfrau und die Frau in der Arbeitswelt bearbeitet. *Drei Zypressen* und *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten* schildern die ersten Jahre der betroffenen türkischen Frauen in Deutschland und ihre ersten Kontakte mit der deutschen

Gesellschaft. Scheinhardt stellt die Schwierigkeiten der türkischen Frauen dar, die als ungebildete Ausländerinnen in einem fremden Land zu leben begonnen haben. Das letzte Werk, das ich bearbeite, ist *Lebensstürme*. Der Roman zeigt den Lesern, wie sich das türkische Frauenbild innerhalb dieser Zeit entwickelt hat, wie sie sich durch Erziehung fortgebildet hat und wie sich die Sozialisation der Frau gewandelt hat. Eigentlich reflektiert Scheinhardt in diesem Roman ihr eigenes Leben. Man kann die Emanzipation der türkischen Frauen, die in Deutschland leben und aus eigenem Willen in die Türkei zurückkehren, um sich ein neues Leben aufzubauen, von allen Seiten betrachten. Besonders für die Türkinnen der ersten Generation war es schwer, eine feste Stellung in der Gesellschaft zu finden. Sie konnten ihre ‚schlimme Lage‘ nicht nur in Deutschland, sondern auch in der Türkei durch die schulische Erziehung bewältigen.

Die Erziehung der Kinder in solchen Familien war auch sehr kompliziert. Die Kinder waren eigentlich ein eigenständiges Problem in einer solchen Studie. Wegen der Gier – die Eltern mussten nach Deutschland, um Geld zu verdienen – hatten die Familien keine Zeit, sich um ihre Kinder zu kümmern. Das brachte eine Auseinandersetzung zwischen den Eltern und den Kindern mit sich. Teilweise wussten die Mütter auch nicht was sie machen sollten. Deshalb habe ich auch versucht, das Verhältnis der Mütter zu ihren Kindern zu schildern.

Vorzugsweise bemühten sich die Mütter um ihre Töchter. Weil die Jungen auch in Deutschland, genauso wie in der Türkei behandelt worden, gab es keine schulische Probleme mit ihnen. Das wesentliche Kennzeichen der türkischen Familie ist ihre patriarchische Struktur. Das heißt, es besteht eine Hierarchie nach Geschlecht und Alter, in der Frauen und Mädchen die niederen Rangpositionen zugewiesen werden. Das bedeutet, dass die Erziehung der Kinder stark geschlechtsspezifisch ausgerichtet ist. Die Töchter werden entsprechend den heimatlichen Norm- und Wertvorstellungen auf eine Hausfrauen- und Mutterrolle hin erzogen. Die für sie angestrebten Aufgaben reduzieren sich vorwiegend auf den Innenbereich der Familie. Aber die Familienstruktur ist durch den Migrationsprozeß Veränderungen und Differenzierungen unterworfen. Silke Riesner nennt als Einflußfaktoren die unten folgenden Bestandteile:

„- zeitlich verschobene Einreise der einzelnen Familienmitglieder und daraus resultierende gegenseitige Entfremdung sowie unterschiedliche Anpassung an die neue Umwelt

- Berufstätigkeit der türkischen Frau
- Aufenthaltsdauer
- Grad der Religiosität“ (Riesner 1990: 28)

All diese vier Bestandteile, die von Riesner dargelegt worden sind, werden ausführlich in Scheinhardts Werken mit den Begründungen bearbeitet.

Wie erheblich Bildung oder Ausbildung bei der Erziehung der betroffenen Kinder ist, wird auch von Kai-Uwe Beger mit dem folgenden Zitat betont:

„Die Teilnahme an schulischer und beruflicher Bildung ermöglicht ihnen erst Zugehörigkeitsgefühle gegenüber der bundesrepublikanischen Gesellschaft (identifikatorische Integration) und sie bildet die Voraussetzung für das Zusammenleben von ausländischen und deutschen Kindern und Jugendlichen (soziale Integration). Die zu erwerbenden Qualifikationen bilden die Voraussetzung für eine erfolgreiche Teilnahme am Erwerbs- und Berufsleben (strukturelle Integration). Kenntnisse der deutschen Sprache werden von neu zugewanderten Kindern und Jugendlichen primär im Bildungs- und Ausbildungssektor erworben.“  
(Beger 2000: 67-68)

Dementsprechend ist es in den Werken der Autorin zu sehen, dass die Mütter für ihre Töchter eine bessere Zukunft als ihre eigene erzielen. Weil Bildung zu den bedeutendsten Integrationsbedingungen für heranwachsende Kinder und Jugendlichen aus Migrantenfamilien gehört, war das erste Ziel der türkischen ‚ungebildeten‘ Mütter, die von Scheinhardt fiktiviert worden sind, dass ihre Töchter eine schulische Bildung erhalten. Und die Spuren dieser Feststellung ist in Scheinhardts Werken öfters zu erreichen.

## 2. MIGRANTENLITERATUR IN DEUTSCHLAND

### 2.1. Über Migrantenliteratur in Deutschland

Um die Migrantenliteratur definieren zu können, muss man zuerst feststellen, was der Begriff Migrant bedeutet. Als Migranten werden jene Menschen bezeichnet, die von einem Wohnsitz/Land zu anderen Wohnsitzen/Ländern wandern bzw. durchziehen. In der Geschichte der Menschheit waren Wanderungen immer schon anzutreffen. Grohmann definiert die Gründe der Wanderungen folgend:

„Phänomen menschlicher und gesellschaftlicher Lebensgestaltung, in dem sich Weltoffenheit und Freiheit ebenso manifestieren können wie Repressionen und Lebensangst, Zukunftsvorsorge ebenso wie Abenteuerlust, Rückzug aus dem Arbeitsleben ebenso wie Bildungs- und Arbeitsstättensuche.“ ( Grohmann 1996)

Menschen, die einzeln oder in Gruppen ihre bisherigen Wohnorte verlassen, um sich an anderen Orten dauerhaft oder zumindest für längere Zeit niederzulassen, werden als Migranten bezeichnet. Wechseln sie ihren Wohnsitz, um zu bleiben, so nennt man sie Immigranten. Sesshaft werdende Migranten sind also klar Immigranten. Überschreiten Menschen im Zuge ihrer Migration Ländergrenzen, werden sie aus der Perspektive des Landes, das sie betreten, Einwanderer oder Immigranten (von lat.: migrare, wandern) genannt (Aus der Perspektive des Landes, das sie verlassen, heißen sie Auswanderer oder Emigranten.) (vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Einwanderung>). Die Soziologie bezeichnet Immigration in der Regel als Zuwanderung (sowie Emigration entsprechend Abwanderung).

Mittlerweile wird der Begriff jedoch fast ausschließlich für Einwanderer aus dem Ausland verwendet, also Immigranten. Die Umschreibung „Menschen mit Migrationshintergrund“ fasst somit Immigranten und ihre Nachkommen unabhängig von der tatsächlichen Staatsbürgerschaft zusammen (vgl. Firat 1996: 36). Die im Aufenthaltsort ihrer Eltern geborenen Kinder sind daher per Definition keine Migranten.

Als die bundesdeutsche Wirtschaft boomte und gleichzeitig durch den Mauerbau der Facharbeiterstrom aus der DDR versiegt, kamen in den früheren sechziger Jahren aus weniger entwickelten Länder günstige Arbeitskräfte (vgl. Şen/Goldberg 1994:9). Nach

Ende des 2. Weltkriegs war der Anteil der Arbeitsimmigranten an der erwerbstätigen bundesdeutschen Bevölkerung zunächst gering. Der Wiederaufbau der Bundesrepublik wurde durch eine Nachfrage der Bevölkerung nach Gütern sowie eine Nachfrage äußerst einsatzwilliger und zugleich qualifizierter Arbeitskräfte nach Arbeitsplätzen angetrieben. Ertekin Özcan stellt die Folgen dieser Bewegung folgendermaßen fest:

„In der Wiederaufbauphase konnte dadurch zunächst einmal die interne Arbeitslosigkeit abgebaut und anschließend auch vom Zustrom der Zuwanderer aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten sowie aus der DDR gezehrt werden. Jedoch zeigte sich ab Mitte der 50er Jahre erste Knappheiten auf dem bundesdeutschen Arbeitsmarkt. Nun wandte man sich den Arbeitskräftepotentials der weniger entwickelten Länder an der europäischen Peripherie zu und stieß dort auch auf grosses Interesse.“  
(Özcan 1992: 30)

1961 war die Zahl der gemeldeten offenen Arbeitsstellen in Bundesrepublik um die 500 000 und ca. 180 000 Deutsche waren Ende 1961 Arbeitslos gemeldet. Wegen diesen Statistiken, die die Arbeitskraft der Bundesrepublik zeigt, war ‚Anwerbeabkommen‘ das Zauberwort. Daraufhin schloß Deutschland mit Italien 1955, mit Griechenland und Spanien 1960, mit der Türkei 1961, mit Portugal 1964, mit Tunesien 1965, mit Marokko 1966 und mit Jugoslawien 1969 Anwerbeabkommen (vgl. Şen; Goldberg 1994: 9).

Der 31. Oktober 1961 ist im historischen Rückblick als einer der wichtigsten Meilensteine in der bisherigen deutsch- türkischen Geschichte geltend. Ab 1961 wurden auf der Grundlage des Anwerbeabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei 678 702 Männer und 146 681 Frauen, also insgesamt 825 383 Menschen, als so genannte türkische Gastarbeiter von deutschen Unternehmen angeworben (vgl. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/0,1518,470392,00.html>). Dadurch wanderten viele Türken aus den Großstadtbezirken von Istanbul und Ankara sowie aus Thrakien, Mittel-, West- und Nordanatolien, nach Deutschland aus (vgl. Ansay/Martiny 1994:172\Mehrländer 1974:28\Akpınar 1974:22). Sie stammen besonders aus den Dörfern und Kleinstädten der Türkei. Eigentlich wollten die meisten türkischen Arbeiter nur drei bis vier Jahre in Deutschland bleiben und sobald man genug Geld gespart hatte, wieder in die Heimat zurückkehren. Und in Deutschland herrschende Vorstellung war, dass die Angeworbenen eines Tages in ihre Heimat

zurückkehren würden (vgl. Bucher-Dinç\Özoğlu\Scharlow 1998: 155). Doch viele sind dann letztendlich sehr viel länger in Deutschland geblieben und haben später ihre Familie nachgeholt.

Das Verlassen des Heimatlandes ist Auswanderung oder Emigration. Die Emigranten oder Auswanderer verlassen ihre Heimat entweder freiwillig oder erzwungenermaßen aus wirtschaftlichen, religiösen oder politischen Motiven oder persönlichen Gründen. Die Türken wanderten ab 1961 für bessere Arbeits- und Lebensbedingungen nach Deutschland aus. So wurden sie als speziell angeworbene Arbeitskräfte, beispielsweise in Deutschland - weil sie dort nur für kurze Zeit bleiben sollten - als „Gastarbeiter“ bezeichnet.

Am Anfang waren die beiden Seiten (Bundesrepublik Deutschland und die Türkei) mit dem Begriff „Gastarbeiter“ einverstanden. Man rechnete mit einem ständigen Aufenthalt nicht. Klaus J. Bade definiert die Bezeichnung ‘Gastarbeiter’ mit diesen Worten:

“Im öffentlichen Sprachgebrauch der 1960er Jahre bürgerte sich nicht von ungefähr für Arbeitskräfte aus den Anwerbeländern’ die nicht-amtliche Bezeichnung ‘Gastarbeiter’ ein. Der Name war Botschaft; denn ‘Gast’ ist nur, wer nicht auf Dauer bleibt.” (Bade 1992: 394)

Aber heute sind die ehemaligen Gastarbeiter Rentner. Für die damalige türkische Regierung reichte die Devise, die durch den Deutschländer ( auf Türkisch ‘Almanci’) in das Land kommen wird und die deutsche Regierung brauchte nur Arbeitskräfte, die nur die schlichte Arbeit in den Fabriken durchführen sollten. Wegen diese Erwartungen hatten die beiden Regierungen nichts über eine Integrationspolitik gearbeitet, die später wirklich als eine Not gesehen wird. Der Schweizer Schriftsteller Max Frisch stellte diesen Zustand mit dem Satz “Wir riefen Gastarbeiter und es kamen Menschen” ironisch fest (vgl. Şen 1994: 22). Die nach Deutschland kommende Arbeitskräfte waren Menschen, die eine ganz andere Kultur und eine ganz andere Weltanschauung hatten. Meiner Meinung nach musste man ihnen bei der Integration (bzw. bei der Überwältigung der Schwierigkeiten in einem fremden Land) behilflich sein. Und das war die Aufgabe von den beiden Staaten.

Zwischen 1961 und 1987 stand man einer Zuwanderung von 15 Millionen eine Abwanderung von elf Millionen gegenüber. Aber im Laufe der Jahre entsprach diese Rotation immer weniger den Interessen der Ausländer - und auch der Betriebe, die die nunmehr „qualifizierten“, sprich eingearbeiteten Arbeitskräfte halten wollten. So wurden aus kurzfristig angeheuerten Arbeitern langfristig genehme Arbeitnehmer, die in dieser Abfolge dann auch ihre Familien nachkommen ließen. Über die Jahre wuchs so die Zahl der ausländischen Bevölkerung von 79.697 im Jahr 1955 auf 2.595.000 in 1973. Aus der Türkei, dem quantitativ wichtigsten Herkunftsland aller Zugewanderten in Deutschland, waren zwischen 1980 und 1994 insgesamt etwa 1,3 Mio (vgl. Beger 2000: 41). Doch das Wirtschaftswunder neigte sich dem Ende zu: Nach der ersten Wirtschaftsrezession in 1966/67 kamen die ersten politischen wie wirtschaftlichen Alarmsignale, und 1973, nach der ersten Ölkrise, verfügte die sozial-liberale Regierung unter Helmut Schmidt den Anwerbestopp. Die Zahl der Gastarbeiter hatte zu jener Zeit mit 2,9 Millionen Menschen einen Höhepunkt erreicht. Aber viele Ausländer blieben und holten ihre Familien nach. Als Anfang der 80er Jahre die Arbeitslosenzahl anstieg, wurde mit dem Rückkehrförderungsgesetz von 1983 der Versuch unternommen, um die Gastarbeiter zur Rückkehr zu bewegen. Das war eine vielfach vergebliche Liebesmüh; sie entschieden sich zur Integration. Seit dieser Zeit ist der Begriff von ‚Gastarbeiter‘ in Vergessenheit geraten. Sie waren nämlich keine Gäste mehr, sondern ein Teil von diesem „Gastgeberland“ geworden. Dadurch ist es auch nicht erstaunlich, dass inzwischen die dritte und vierte Generation der seit mehr als vierzig Jahren in Deutschland lebenden Türken heranwächst (vgl. Münz\Seifert\Ulrich 1999: 48-49).

Natürlich kann man für die Emigration nicht nur die wirtschaftlichen Gründe zeigen. Politische, religiöse und sprachliche – kulturelle Faktoren sind auch Gründe der Emigration. Aber der Bewegungsgrund für Emigration der Türken, die ab 1961 nach Deutschland ausgewandert haben, war hauptsächlich wirtschaftlich gefärbt.

Den Grundstein für die türkische Gemeinde in Deutschland hat die erste Generation gelegt, die im Rahmen des zwischen der Republik Türkei und der Bundesrepublik Deutschland 1961 abgeschlossenen Anwerbeabkommens in dieses Land gekommen war. Mit der Zeit ist die türkische Gemeinde zu einem festen Bestandteil der deutschen Gesellschaft geworden. Türken und Türkinnen stehen in vielen Bereichen des

alltäglichen Lebens – in Industrie, Handel, Politik, Kunst, aber auch im geistigen Leben – im Vordergrund.

Kurz nach der Einwanderungswelle entstanden auch die ersten Werke der Gastarbeiterliteratur (in den 70er und 80er Jahren). Somit haben die türkischen Vertreter der Gastarbeiterliteratur versucht, das Wesen des türkischen Gastarbeiters zu erklären. Aber es ist auch eine Frage, ob es die richtige Zeit war, dass diese Literatur schon in den 70er Jahren angefangen hatte. Und reichte eigentlich diese Zeit für eine literarische Vorführung? Aber eines ist ganz klar, dass diese Literatur einen wichtigen Beitrag zur Integration geleistet hat. Horst Hamm erläutert die ersten Phasen der Gastarbeiterliteratur mit den unten erwähnten Sätzen:

„Die Migranten, die seit den Fünfziger Jahren in die Bundesrepublik einwanderten, haben sich lange nicht zu Wort gemeldet. Annähernd zwanzig Jahre blieben sie literarisch nahezu stumm. Erst das Ende des vergangenen Jahrzehnts markiert die Wende, weil viele Gastarbeiter sich in der zweiten Hälfte der siebziger Jahre in Deutschland anzusiedeln begannen und sich mit der deutschen Sprache mehr als zuvor auseinandersetzten. Einige begannen zu schreiben.“ (Hamm 1988: 29)

Hier tauchte nun die Frage auf, für wen diese Werke geschrieben wurden und von wem sie hauptsächlich rezipiert worden sind. Weil die Betroffenen keine Zeit und keine Interesse zum Lesen hatten (also die Türken selbst) waren die Leser der ersten Werke die Deutschen. Von den deutschen Lesern wurde die Gastarbeiterliteratur vor allem als eine Übersetzung der türkischen Kultur gesehen. Somit hatten die deutschen Leser die Möglichkeit die türkische Lebensweise und die türkische Mentalität kennenzulernen. Aber das, was sie gelesen hatten, war wieder Geschichten von den Autoren, die nur vom Leben der türkischen Gastarbeiter erzählten. Weil aus der Türkei nach Deutschland nur eine ganz bestimmte Schicht gekommen war, verkannten die Deutschen die türkische Gesellschaft. Diese Schicht war die Unterschicht, die auch in der Türkei keine Schulbildung bekommen hatte, bzw. hatte sie auch keinen festen Beruf in der Türkei. Ein großer Teil dieser Emigrierten waren Landwirte in ihrem eigenen Land. Jedoch nicht jeder Türke ist Bauer und verhält sich nicht wie die Gastarbeiter, die in Deutschland angefangen haben zu leben. Aber die Deutschen haben durch diese Werke und von dieser Unterschicht die türkische Gesellschaft kennengelernt. Man hatte wirklich keinen blassen Schimmer von der Türkei damals. Und somit ist es nicht zu

wundern, dass die deutsche Gesellschaft gegen den Türken eingenommen war. Gegen diese Vorurteile mussten die Türken eine lange Zeit kämpfen. Deshalb waren diese Bücher schon sehr wichtig für das gegenseitige Verständnis und für die ersten interkulturellen Kontakte.

1980 nahmen die meisten der schreibenden Ausländer an „PoLiKunst“ (Polynationalen Literatur – und Kunstverein) teil. Die Vertreter dieses Vereins sind Autoren, die ihre Werke in der deutschen Sprache schreiben aber keine Deutsche sind. Diese sind; Franco Biondi, Jusuf Naoum, Suleman Taufiq, Habib Bektas, Rafik Schami, Gino Chiellino und andere. Der Begriff „PoLiKunst“ war eigentlich eine Auflehnung zu den Begriffen „Gastarbeiter“ und „Gastarbeiterliteratur“. Weil sich die Ausländer, die in Deutschland leben, mit der Weile integriert haben, wollte der Verein nicht, dass man sie immer noch als Gastarbeiter nennt. Und auch in der Literatur akzeptierten sie diesen Begriff (Gastarbeiterliteratur) nicht mehr. Sie appellierten mit dem folgenden Satz: „Wir sind da!“ (vgl. Valentin 2007: 356\Chiellino,2003: 186).

Die Literatur von Autoren, die aus einer von mindestens zwei Kulturräumen geprägten Sichtweise schreiben, bezeichnet man heute als inter- oder multikulturelle Literatur. Sie ist auch als Literatur der Kultursynthesen beschreibbar. Diese Literatur behandelt häufig Identitätsfragen nationaler oder kultureller Minderheiten innerhalb einer Mehrheitsgesellschaft. Der Begriff `Migrationsliteratur` betont dagegen den soziokulturellen Diskurs und die Thematik der Migration. Migranteliteratur ist einer der neueren Begriffe, die dazu benutzt wird, die Literatur zu bezeichnen, die von Autorinnen und Autoren geschaffen wird, die selbst oder zusammen mit ihren Eltern in ein zunächst fremdes Land migriert sind. Mit der Veränderung des Wohnortes geht bei diesen Autoren meist ein Sprachwechsel und/oder ein Nationalitätswechsel einher. Der Begriff ist teilweise deckungsgleich mit dem Begriff Gastarbeiterliteratur, ohne jedoch eine Zugehörigkeit der Autoren zur Schicht der Arbeiter vorauszusetzen. Einzig die Migration wird im Begriff Migranteliteratur fokussiert. Und sie eignet sich vielmehr zur Beschreibung und Thematisierung von politischen, sozialen und kulturellen Aspekten des Migrationsprozesses (vgl. Amirsedghi\Bleicher\Heinrich-Böll-Stiftung 1997: 41).

Als Migrantenliteratur (auch: Migrationsliteratur) bezeichnet man auch in der Regel sprachliche Kunstwerke, deren Autoren einen einschneidenden Kultur- und meistens auch Sprachwechsel hinter sich haben. Die meisten von ihnen verfassen ihre Werke in deutscher Sprache; manche, zum Beispiel fast alle rumäniendeutsche Schriftsteller, haben das schon immer getan. Andere Autoren hingegen halten an ihrer Herkunftssprache fest, obwohl sie seit langer Zeit im deutschsprachigen Raum leben – von den Formen, Themen und Motiven ihrer Texte her sind auch sie der Migranteliteratur zuzurechnen.

Seit mindestens einem Jahrzehnt ist eine unübersehbare interkulturelle Vielfalt zu einem wichtigen Kennzeichen auch der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur geworden. Bewirkt wurde diese Vielfalt vor allem mit den Migrationsbewegungen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts einhergehenden Kulturwechsel vieler Literaten, der ihre Themen und Sprachbilder prägte und oft die Wahl des Deutschen als Literatursprache nahe legte.

Die Migranteliteratur, die vor 1985 noch eher ein Schattendasein führte, hat in den letzten 20 Jahren äußerst unterschiedliche poetische Konzepte entwickelt und damit die deutsche Literatur bereichert und internationalisiert und hat auch einen bedeutenden Beitrag zur deutschen Gegenwartsliteratur geleistet (vgl. Madl\Motzan 1999:347). Migranteliteratur betont die Orientierung an der Aufnahmegesellschaft als Ort der Literaturproduktion und –rezeption. Diese Literatur ist ein Sammelbegriff für unterschiedliche Textsorten: Gedichte, Märchen, Erzählungen, Krimis, Satiren, Romane, Essays, Filme, Hörspiele und Bilderbücher. Heute gehören einige ihrer Autoren zu den bekannten und viel gelesenen Schriftstellern deutscher Sprache. Diese Autoren sind Aras Ören, Günay Dal, Saliha Scheinhardt und Aysel Özakin aus der Türkei. Gino Chiellino und Franco Biondi aus Italien, Eleni Torossi aus Griechenland, Rafik Schami und Suleman Taufiq aus Syrien. Diese sind die Autoren, die seit mehreren Jahrzehnten im deutschsprachlichen Raum leben. Die Autoren wie Jose Oliver, Zehra Çırak, Zafer Şenocak oder Osman Engin sind in Deutschland geboren oder beziehungsweise aufgewachsen (vgl. Helbig\Götze\Henrici 2001: 1353).

## 2.2. Die schreibenden Türken

Nachdem die Bundesrepublik Deutschland und die Türkei ein bilaterales Sozialabkommen (1963) unterzeichnet hatten, kamen die türkische Arbeitskräfte in die Bundesrepublik. Vorher gab es keine türkischen Gastarbeiter und somit auch keine türkische Migranteliteratur. Für die türkischen Autoren konnte die Migration erst nach 1963 zu einem thematischen Bezugspunkt werden (vgl. Lorenz\ Pazarkaya 1985:18). Und heute bilden die Türken die grösste ethnische und religiöse Minderheit in der Bundesrepublik. Aber die Türken spielen nicht nur im wirtschaftlichem Bereich, sondern auch in der Literatur eine nicht zu unterschätzende Rolle. Die türkischen Schriftsteller wollten mit ihren Werken zeigen, was die Folge der türkischen Migration ist. Dieses Thema war für sie auch sehr günstig. Nachdem die Türken um zu arbeiten nach Deutschland emigriert hatten, fing für sie ein neues Leben an. Nicht nur für die Emigrierten (besonders für die Männer), sondern auch für die, die in der Türkei geblieben waren (für ihre Familien). Und genau in diesem Zeitpunkt schilderten die Autoren die Bedürfnisse, die Schwierigkeiten, die Erwartungen und die Probleme beider Seiten. Sie setzen sich mit der Migration ihrer Landsleute auseinander. Sie schrieben ihre Werke teilweise auf Türkisch aber häufiger auf Deutsch. Horst Hamm nennt dazu die folgenden Namen:

“Nevzat Üstün, Bekir Yıldız und Yüksel Pazarkaya veröffentlichen bereits 1965 und 1966 erste literarische Werke in türkischer Sprache. Der Turkologe Wolfgang Riemann bezeichnet sie als “Pioniere der ‘Deutschland – Literatur’”. (Hamm 1988: 40)

Um einen kurzen Überblick über die Entwicklung der türkischen Migranteliteratur, die in Deutschland ihre Auswirkung gezeigt hat, zu verschaffen, will ich eine kleine Zusammenfassung darlegen, z. B. 1965 veröffentlichte Nevzat Üstün (1924 – 1979) seine Erzählung “Almanya, Almanya” (1965). Er lebte nicht in Deutschland, aber er besuchte Deutschland oftmals. Er ist einer der türkisch schreibenden Autoren. Obwohl er selbst kein Migrant war, wird die Erzählung „Almanya, Almanya“ häufig als erstes Werk türkischer Migranteliteratur wahrgenommen. Tatsächlich konnte weder zu diesem frühen Zeitpunkt, noch als ein Jahr später Bekir Yıldız (1933 – 1998) die literarische Bühne betrat, von einer türkischen Migranteliteratur gesprochen werden,

denn diese war ja erst im Entstehen. Bekir Yıldız versuchte mit seinen Erzählungen die Leiden türkischer Arbeiter und ihrer Familien darzustellen. Er lebte zwischen 1962 und 1966 in Deutschland und hat in einer Druckereimaschinenfabrik bei Heidelberg gearbeitet. Yüksel Pazarkaya (1940) ist der bedeutendste "Pionier", er schreibt nicht nur auf Türkisch, sondern auch auf Deutsch. 1959 kam er als Schriftsteller nach Deutschland und lebt seitdem dort (vgl. Riemann 1983: 41 – 95). Nach 1970 folgten viele Autoren den Pionieren. Sie teilten in türkischer Tageszeitungen und Illustrierten von ihrem Leben in der Fremde mit. Einer von diesen Autoren war Fethi Savaşçı (1930 - ). In den siebziger Jahren folgten den türkischen Arbeitern die Schriftsteller. Viele flohen vor dem rechten und linken Terror, und später vor dem Terror der Militärs. Sie erhielten somit politisches Asyl in Deutschland (vgl. Riemann 1983: 18).

Fakir Baykurt (1929 – 1999), der im Jahr 1980 in die Bundesrepublik kam, war schon in der Türkei ein angesehener Schriftsteller. Baykurt schrieb seine Werke auf Türkisch, aber er liess seine Werke ins Deutsche übersetzen. Aras Ören (1939 - ), der bis heute der prominenteste aller Schriftsteller ist, die der Gastarbeiterliteratur zuzurechnen sind, schreibt auch Türkisch, kam nach Deutschland als Schriftsteller und lebt seit 1969 in Deutschland. Er ist für sein Schaffen mehrfach mit Preisen ausgezeichnet worden. z. B. 1985 mit Adelbert-von-Chamisso-Preis. Adalet Ağaoğlu (1929 - ) war niemals in Deutschland, aber sie brachte mit „Die zarte Rose meiner Sehnsucht“ (1976) einen Roman in deutscher Übersetzung heraus. Der Roman beschreibt das Thema Migration aus türkischer Distanz. Diesen Roman hat der Regisseur Tunç Okan verfilmt. Der Film heißt „Sarı Mercedes“ (1987). Als die Türken angefangen haben nach Deutschland auszureisen hat man mehrere Filme wie „Sarı Mercedes“ gedreht, die das Thema türkische Gastarbeiter, die in Deutschland arbeiten und ihre in der Türkei gebliebenen Familien behandeln. Mittels dieser Werke kann man sehen wie die Deutschlandwelle die türkische Gesellschaft beeinflusst hatte. Aber besonders der Roman „Die zarte Rose meiner Sehnsucht“ trug für die Deutschen, die ab das Anwerbeabkommen mit den Türken zusammen leben mussten, eine große Bedeutung. Diese Feststellung ist mit den Worten von Horst Hamm besser zu verstehen.

„Dieser Roman ist vor allem auch für die deutschen Leser interessant, eröffnet er doch die Möglichkeit eines Einblicks in die Denkweise und die

Weltvorstellung vieler in Deutschland beschäftigter türkischer Arbeiter.“  
(Hamm 1988:43)

Die heute in englischer Sprache schreibende Aysel Özakın (1942 -) hat in verschiedenen Phasen ihres Schaffens auch in türkischer und deutscher Sprache geschrieben. 1981 kam sie nach Deutschland und aufgrund der politischen Verhältnisse kehrte sie nicht mehr in ihre Heimat zurück. Sie verstand sich in ihrem Schaffen nicht der Gastarbeiter- oder Migrationsliteratur zugehörig, sondern empfand sich als Teil einer internationalen intellektuellen Schicht. Sie problematisiert den Emanzipationsprozeß türkischer intellektueller Frauen (Info Daf 1985:207). Weil sie diesen Ansatz in Deutschland als nicht verstanden empfand, sich immer wieder in Stereotypen der orientalischen, unterdrückten Frau ohne Deutschkenntnisse gedrängt fühlte, verließ sie 1990 Deutschland. Özakın zog es nach Cornwall in England, wo sie jetzt lebt und auf Englisch publiziert.

Schon aus der ersten Generation der Einwanderer aus der Türkei traten einige bereits in deutscher Sprache schreibend hervor, hauptsächlich mit Lyrik und Kurzprosa. Diese Literatur beschäftigt sich noch primär mit der eigenen, oft als bitter erfahrenen Situation als Migrant. Der Schwerpunkt deutsch-türkischer Literaturthemen lag jedoch in den 1970er und frühen 1980er Jahren weiterhin auf Problemen der Integration, Fremdheit im neuen Lebensumfeld und Sehnsucht nach der türkischen Heimat, wobei im besonderen Maße die Arbeitssituatuion des Migrants literarisch bearbeitet wurde. In den achtziger Jahren wagten sich mehr Türken an die deutsche Sprache heran. Ab den frühen 1980er Jahren stiegen die deutschsprachigen Veröffentlichungen türkischstämmiger Autoren (zum Teil bereits aus der zweiten Generation) stark an. 1980 wurde „Täglich eine Reise von der Türkei nach Deutschland“ von den Jugendlichen, die in Deutschland geboren oder in jungen Jahren nach Deutschland eingereist sind, veröffentlicht. Somit meldete sich die zweite Generation zu Wort. Weil für sie Türkisch eine Fremdsprache war, schrieben sie in deutscher Sprache. Diese sind; Levent Aktoprak, Akif Pirinççi, Ihsan Atacan, Zafer Şenocak, Zehra Çırak, Renan Demirkan, Nevfel Cumart und etliche. Kemal Kurt, Özgür Savaşçı oder Alev Tekinay schrieben wiederum zweisprachig (vgl. Durzak\Kuruyazıcı 2004: 134) .

Şinasi Dikmen (1945 -) ist ein deutsch - schreibender Schriftsteller und Kabarettist. Von Dikmen, der seit 1972 in Deutschland lebt, erschienen bis heute mehrere Bücher mit Satiren. Außerdem schreibt Dikmen Glossen für diverse Zeitungen und Zeitschriften. Als Schriftsteller gilt er für die Entwicklung der deutschsprachigen Literatur der türkischen Minderheit in Deutschland insofern als bedeutend, weil von ihm die ersten Veröffentlichungen stammen, die dem Bereich der Satire zuzuordnen sind. Şinasi Dikmen ist ein guter Beispiel für die türkische Autoren, die ihre Werke auf Deutsch schreiben und die sich multikulturell benennen.

Wie Şinasi Dikmen ist auch Saliha Scheinhardt (1950 -) der ersten türkischen Generation in Deutschland angehörig und hat sich in Deutschland eingelebt. Saliha Scheinhardt wurde in Anatolien als Tochter einer Arbeiterfamilie geboren und kam als junges Mädchen 1967 nach Deutschland. Ihr Lebensweg in der Emigration begann in den Hallen von Textilfabriken. Ihr Aufstieg ohne Schulabschluss und ohne Berufsausbildung war erfüllt von harten Kämpfen. Neben ihrer akademischen Laufbahn begann sie zu schreiben. Die spannenden Romane und Schicksalsgeschichten wurden vielfach international ausgezeichnet und verfilmt. Heute lebt sie wieder in der Türkei. Dikmen und Scheinhardt erlernten die deutsche Sprache erst spät. Trotzdem schreiben sie Deutsch und ihre Werke sind in ganz Deutschland sehr populär. Fast in den gleichen Jahren waren die beiden Autoren in Deutschland und somit hatten sie die Möglichkeit gehabt die Situation von den türkischen Gastarbeitern in derselben Ebene zu betrachten. Das kann auch einer der Gründe sein, dass sie von Horst Hamm die gleiche Literaturkritik erhalten haben.

„So außergewöhnlich Şinasi Dikmens Satiren innerhalb der Migrationliteratur erscheinen, so bemerkenswert sind auch die authentischen Erzählungen Saliha Scheinhardt.“ (Hamm 1988:45)

Bekannt geworden ist Scheinhardt mit ihren Reportagenerzählungen über die Situation türkischer Frauen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Türkei. Dadurch entstanden auch neue Themen in der Migrantenliteratur. Peter Seibert bearbeitet das Thema ‚Gastarbeiterliteratur‘ im Buch Info DaF (Informationen Deutsch als Fremdsprache) und seine Feststellungen über Saliha Scheinhardt sind folgend:

„Neue thematische Bereiche sind dieser Literatur in letzter Zeit erschlossen worden durch die Gestaltung der psychischen und physischen Verelendung der Frauen in der Migration. Dies war verbunden mit einer entscheidenden Erweiterung des Spektrums schreibender Ausländer und damit dem Auftreten eines neuen Autortypus: Frauen, bislang allenfalls Thema von Migranteliteratur, legten nun selbst literarische Werke vor. Saliha Scheinhardt, deren sozialkritische Bücher die Perspektivlosigkeit türkischer Frauen der Arbeiterklasse zum Thema haben [...] ,sind zu nennen.“ (Info Daf 1985:207)

Eigentlich ist die erste Generation der Autoren die Pioniere dieser Literatur. Heute ist die Literatur von Türken in Deutschland nicht die Literatur der 60er, 70er oder 80er Jahre. Die dritte Generation von Autoren türkischer Herkunft in Deutschland verhält sich viel realistischer und macht seit Mitte der 90er Jahre auf sich aufmerksam. Sie stellen sich selbst Fragen und suchen selbst nach Antworten. Diese sind z.B. Selim Özdoğan, Feridun Zaimoğlu und auch Emine Sevgi Özdamar (vgl. Durzak\Kuruyazıcı 2004: 136).

### 2.3. Die türkischen Frauen in Deutschland

Saliha Scheinhardts Erzählungen schildern die Wirklichkeit der türkischen Frauen und Mädchen, die von der Deutschlandwelle betroffen sind. Sie behandelt deren Orientierungen und versucht sie literarisch darzustellen. Um die in Scheinhardts Erzählungen dargestellten Frauenbilder besser zu analysieren, muss zunächst ein Überblick über Sozialisationsbedingungen und Lebensentwürfe türkischer Frauen der ersten Generation in Deutschland gegeben werden. Je stärker Frauen in ihren Herkunftsländern unter dem Druck ihrer Familien standen und vom patriarchalischen Verhalten der Männer (Väter \ Brüder) unterjocht wurden, desto schwerer fällt es ihnen, sich in der Fremde zurechtzufinden. Dazu soll zunächst einmal aufgefasst werden, wie ein türkisches Mädchen der ersten Generation die Fähigkeit erwerben konnte, die zur Ausbildung der „ausgeglichenen Persönlichkeit“ erforderlich ist. Das türkische Mädchen muss innerhalb ihres Sozialisationsprozesses mit divergierenden Normensystemen und divergierenden Anforderungen konfrontiert werden. Die unter dem Druck ihrer Eltern und ihrer Umgebung stehenden türkischen Mädchen bekommen von klein auf bestimmte Rollen von ihren Eltern anezogen. Diese können manchmal eine so schwere Verantwortung nicht verkraften. Unter diesen Verantwortlichkeiten ist gemeint, dass die Mädchen zu Hause bei der Hausarbeit helfen, eine Mutterrolle ausüben müssen, dabei auf die Schule verzichten und so früh wie möglich Ehefrau werden müssen. Und wie reagieren die Mädchen auf die Verbote ihrer Familien oder welche Möglichkeiten haben sie, der einen oder der anderen Seite gerecht zu werden? Karin König schildert diese Situation durch drei Verhaltensmuster:

- „1. Sie verhalten sich normenkonform, den Wünschen ihrer Eltern entsprechend.
2. Sie versuchen mit Tricks und Notlügen, sich kleine Freiheiten zu verschaffen, halten sich aber im Großen und Ganzen an das ihnen vorgeschriebene Orientierungssystem. Oft erhoffen sie sich durch eine Heirat größere Freiheiten.
3. Sie brechen radikal mit ihren Traditionen und mit ihrer Familie. Sie isolieren sich, leugnen Türkin zu sein und versuchen so “deutsch” wie möglich zu werden. Häufig enden diese Versuche ausweglos mit einem Selbstmord (-versuch) oder durch die Wiederherstellung der Familienehre durch den Vater oder ein anderes männliches

Familienmitglied, indem das Mädchen umgebracht wird.“ (König 1989: 286)

Warum sich die Mädchen so verhalten haben, ist eigentlich offen. Sie wussten in den ersten Jahren nicht, was sie in der Fremde machen mussten. Darum haben sie sich ihren traditionellen Regeln konform verhalten. Sie sind relativ spät zu ihren Eltern in Deutschland gekommen, oft erst in der Pubertät. Weil es in Deutschland eine Schulpflicht gibt, mussten sie eine Schule besuchen. Meistens waren es Hauptschulen (oder Gesamtschulen), die die Mädchen und auch die Jungen der Migrantenfamilien besuchten (vgl. Flam 2007:37). Aber wie man weiss, ist die Erziehung der Hauptschulen allgemein und sie bieten den Schülern keine spezifische Ausbildung. Um sich weiterentwickeln zu können, muss man eine Berufsfachschule besuchen oder eine weitere Schulbildung bekommen (vgl. Lange 2005: 92). Die türkischen Mädchen, die schon als Kind nach Deutschland gebracht wurden, brauchten Ermutigung von ihren Eltern. Aber das war von den türkischen Eltern der ersten Generation, besonders von ihren Vätern nicht zu erwarten. Denn für sie war die Zukunft ihrer Töchter schon geregelt und somit brauchten sie über dieses Thema nicht nachzudenken. Die Töchter sollten nach einem bestimmten Alter mit einem guten Mann, der die Akzeptanz des Vaters fand, verheiratet werden. Dadurch wird die Last des Vaters von diesem übernommen. Aber bis dahin mussten die Mädchen ihre Pflichten, die sie zu Hause hatten, weiter ausüben und wenn ihre Väter für sie eine Stelle, für die man keine Ausbildung benötigt, gefunden hatten, durften sie arbeiten. Jedoch arbeiteten sie nicht für sich selbst, sondern für das Familieneinkommen. Karin König unterstützt meine Aussage mit dem folgenden Zitat:

“Nach Beendigung der Schulzeit bleiben die Mädchen zu Hause, versorgen den Haushalt und die Geschwister. Meistens haben sie noch kleine Putzjobs, und in Ausnahmen, wenn die Familie in Geldnot ist, arbeiten sie als ungelernete Arbeiterin in der Fabrik.” (König 1989: 287)

„Der Mensch kann nur Mensch werden durch Erziehung“ sagt der Philosoph Immanuel Kant (1724 – 1804). Aber als Kind kann man sich nicht richtig orientieren. Darum ist die Unterstützung der Eltern oder der Erwachsenen relevant. Kind zu sein heißt auch, ein Recht auf Erziehung zu haben. Selbstentwicklung und Selbstverwirklichung allein sind keine Ziele, da sie nur um den Ausgangspunkt kreisen. Freiheit in allen

Lebensbereichen ist nicht zu ertragen. In einer Gesellschaft mit konkurrierenden Werten und pluralistischem Anspruch brauchen Kinder zu Hause die Sicherheit einer Wertgrundlage. Erziehung ist eine Aufgabe, die sich auch an Normen wie Verantwortung, Respekt und gegenseitige Achtung orientiert. Erziehung erfordert Mut und Können, sie erfordert besondere Verantwortung für den anderen, Einfühlung und Vorausschau im Hinblick auf die mögliche Wirkung. Erziehung muss sich im Laufe ihres Prozesses von der Kindheit über die Jugend bis zum Erwachsensein letztlich überflüssig machen und jedes Kind hat ein Recht auf Anerkennung. Hier ist auch die Rede der Sozialisation, die für die Auswirkungen, die von sozialen, personalen und gegenständlichen Umwelten auf die Person ausgehen. Hurrelmann definiert Sozialisation als:

“Prozeß der Entstehung und Entwicklung der menschlichen Persönlichkeit in Abhängigkeit von und in Auseinandersetzung mit den sozialen und den dinglich – materiellen Lebensbedingungen [...]” (Hurrelmann 1993: 14)

Jedoch selbst die türkischen Gastarbeiter, die in Deutschland angefangen haben zu leben, besuchten keine Schulen und hatten keine qualifizierte Arbeit. Darum konnte man nicht von ihnen erwarten, dass sie ihre Kinder bei der Fortbildung unterstützen. Für sie galten immer noch die Regeln ihres Stamms; nämlich die Regeln der unteren Mittelschicht der Türkei (von dem sie auch stammen) und bzw. der eigenen Weltanschauung.

Bei der Erziehung der Töchter wird auch dem Begriff ‘Ehre’ eine wesentliche Rolle eingeräumt. Dieses Begriff hatte mehr oder minder starke Bedeutung. Die Ehre wurde mit dem Islam identifiziert. Riesner formuliert die Beziehung zwischen der Ehre und dem Islam folgendermaßen:

“Allerdings unterschied sich das Erziehungsverhalten der Eltern stark nach dem Einfluß, der dem Islam tatsächlich im Sinne von einer alle Lebensbereiche bestimmenden Instanz zugemessen wurde, und danach, mit welcher Konsequenz oder Strenge letztendlich der Freiheitspielraum der Töchter kontrolliert wurde.” (Riesner 1991: 166)

Lediglich wurden die Mädchen der ersten Generation streng religiös erzogen und es kam dazu, dass der Islam eine ihr eigenes Leben in allen Bereichen prägende Funktion

zuweist. Da islamische Werte und Normen das Verhalten der Mädchen bzw. der Frauen maßgeblich leiten und somit kaum die Möglichkeit zu “abweichenden deutschen” Verhaltensweisen gegeben ist, korreliert die starke Religiosität wiederum mit einem “türkisch ausgerichteten” Lebensentwurf.

Aber es gab auch eine Gruppe, die in beiden Welten zu leben versuchte. Einerseits wollten sie die Erwartungen ihrer Eltern und ihrer eigenen Traditionen erfüllen und andererseits die Möglichkeit nutzen, die ihnen die deutsche Umwelt bot. Nach der Schulzeit strebten sie eine Ausbildung an und mit der Weile stiegen ihre Bildungsansprüche. Das alles zu verwirklichen war nicht leicht für sie. Alleine konnten sie ihre Situation nicht verkraften. Sie brauchten die Hilfe ihrer Mütter. Weil für einen Teil der türkischen Gesellschaft die Jungen eine wichtige Rolle spielen, mussten die Mädchen sich um ihre eigene Identität bemühen.

Es soll jedoch nicht unerwähnt bleiben, dass es vor allem in den Großstadtmetropolen der Türkei eine Anzahl gut ausgebildeter Frauen steht. Die türkische Gesellschaft reagiert nicht mehr so wie früher. Ein Teil der Gesellschaft behandelt die Mädchen wie die Jungen. Ein türkisches Mädchen darf wie ein türkischer Junge eine Schule besuchen und mit Jungen eine Beziehung herstellen. Natürlich brauchte die türkische Gesellschaft für diese Entwicklung eine lange Zeit. Während der einzelnen Entwicklungsstufen gab es viele Probleme zwischen den Mädchen, deren Eltern und der Gesellschaft. Diese Probleme, die die Mädchen (bzw. Frauen) innerhalb dieses Prozesses der gesellschaftlichen Umwandlung erlebt haben, versucht Saliha Scheinhardt in ihren Werken zu bearbeiten. Scheinhardt behandelt nicht nur die Mädchen, die in der Türkei leben, sondern auch diejenigen, die mit ihren Eltern oder mit ihren Ehemännern nach Deutschland einreisten. Auch die in Deutschland aufwachsenden Mädchen sind ein Thema in den Werken von Saliha Scheinhardt. Aber die Werke, die ich von der Autorin durchgearbeitet habe, legen generell die Lage der Frauen und der Mädchen der ersten Generation in Deutschland dar.

## 2.4. Das Frauenbild in Saliha Scheinhardts Werken

### 2.4.1. Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten, 1983

*Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten* ist die erste Veröffentlichung von Saliha Scheinhardt. In diesem Werk zeigt Scheinhardt das blutige Ergebnis der Auswanderung. Suna, die Protagonistin der Erzählung, wird von ihrem Bruder einem Mann, Mehmet, versprochen. Sie heiratet diesen Mann mit großer Hoffnung und sie fangen an, in Deutschland zu leben. Obwohl in der Ehe am Anfang alles in Ordnung ist, verändert sich der Ehemann von Suna im Laufe der Zeit. Sie konnte die Erwartungen ihres Mannes nicht mehr erfüllen. Im folgenden Zitat erzählt Suna von ihrem Mann:

„Das Leben in Deutschland war ihm nicht gut bekommen. Er war außer Rand und Band. Die Freiheit und die Freizügigkeit der deutschen Frauen hatten ihn völlig verwirrt. Er hatte jegliches Mass verloren. Er glaubte das, was er draussen mit anderen Frauen machte, auch mit mir machen zu können.“ (Scheinhardt 1983: 66)

Mit der Zeit wird das Leben zur Hölle für Suna. Sie darf das Haus ohne ihn nicht verlassen. Sie kann Vergewaltigung, Schläge und Bedrohung durch ihren Mann nicht aushalten. Suna hat keine andere Wahl, als ihren Mann zu töten. Eigentlich plante sie eine schöne Zukunft mit ihrem Mann und mit ihren Kindern. Aber sie riskierte alle ihre Hoffnungen und sah das Gefängnis als eine Befreiung. Obwohl Suna unter der Trennung von ihren beiden Kindern litt, versuchte sie in der Gefangenschaft sich selbst zu finden. Nach der Entlassung aus dem Gefängnis wollte sie sich eine Zukunft mit ihren Kindern aufbauen.

„Meine Zukunft, die Zukunft meiner Kinder, die ich mit mir ins Unglück gestürzt habe – ich will einmal zeigen, was ich kann.“ (Scheinhardt 1983: 71)

Ab jetzt waren für sie nur ihre Kinder wichtig. Mit den folgenden Sätzen ist zu verstehen, wie entschlossen Suna ist:

„Man wird mich töten, ich aber will leben, ich will noch meine Kinder großziehen, ich will dafür sorgen, daß sie eine gute Ausbildung bekommen. Ich will, daß sie glückliche, gesunde, freie Menschen werden.“ (Scheinhardt 1983: 70)

Scheinhardt schildert in diesem Werk nicht nur die Ausländerfeindlichkeit in der Bundesrepublik oder die Ausbeutung auf dem Arbeitsmarkt, sie hat auch die Geschichte aus der Sicht von Frauen geschrieben, die nicht allein unter dem Druck der Fremde leiden, sondern mehr noch unter ihren Männern, Vätern und Brüdern. Nicht alle türkische Frauen, die nach Deutschland ausgewandert sind, mussten so etwas wie Suna durchmachen. Auch die türkischen Männer haben sich nicht alle wie der Ehemann von Suna verhalten. Das, was sie erlebt hat, ist eine extreme Situation. Suna, die von Scheinhardt in ihrer Erzählung *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten* geschildert worden ist, gibt nie auf. Sie wehrt sich gegen ihre Lebenstragik. Es ist für die türkische Frauen der ersten Generation in Deutschland erstrebenswert, in der Gesellschaft eine feste Stellung zu bekommen und sich zu entwickeln. Wie es sich zeigen wird, verdient Suna eine andere Beschreibung als die anderen türkischen Frauen, die in Deutschland leben oder die ohne ihre Männer in der Türkei bleiben mussten. Die Erwartungen als Frau oder als Ehefrau und die Hoffnungen als Mutter sind für Suna, die eine Gefängnisstrafe bekommen hatte, ganz anders. Für Suna ist z. B. ihre eigene Zukunft nicht mehr bedeutungsvoll. Sie will nur für ihre Kinder arbeiten und leben.

#### 2.4.1.1. Frau als Mutter

Suna, die einen Mord begangen hat, hatte vor diesem Ereignis Hoffnungen. Sie plante ein schönes und ruhiges Leben mit ihrer Familie:

„Ich liebte ihn, ich wollte nichts anderes, als daß wir zusammen mit unseren Kindern glücklich werden.“ (Scheinhardt 1983:64)

Die Geschichte von Suna entwickelte sich aber nicht so, wie sie geplant hatte. Sie musste alles, was sie hatte, hinter sich lassen und für das bezahlen, was sie getan hatte. Die größte Strafe, die sie bekommen hatte, war die kummervolle Trennung von ihren Kindern. Sie hatte zwei Kinder und als Suna deren Vater ermordet hatte, waren sie noch sehr klein.

„Damals, als es passierte, lag meine Tochter noch im Kinderwagen, der Junge war drei Jahre alt.“ (Scheinhardt 1983:42)

Den größten Teil der Strafe mussten also die Kinder abbüßen. Nachdem ihre Familie durcheinander gekommen war, lebten sie bei ihrem Onkel. Sie haben die Tat miterlebt. Deswegen konnte man sehr gut beobachten, wie das Geschehen die Kinder beeinflusst hatte. Sie waren traumatisiert und waren in einem gesundheitlich bedrohlichen Zustand. Murat, der Sohn von Suna, der das Geschehen gesehen hatte, war besonders betroffen. Darum bekam er Schwierigkeiten beim Sprechen. Nach Sunas Entlassung begann er mit der Schule. Aber weil er wegen der Ermordung psychologisch beeinflusst worden war, musste er eine Sonderschule besuchen. Suna schildert diese Störung ihres Sohnes folgendermaßen:

„Bald darauf begann die Schule, Murat wurde auf die Sonderschule geschickt. Er stotterte. In der Nacht des Geschehens war er dabei gewesen. Eine Lange Zeit hatte er das Sprechen verlernt, nur Kauderwelsch gesprochen, und später stotterte er.“ (Scheinhardt 1983:119)

Und Suna leidete unter all dem, was sie ihre Kinder miterleben lassen musste. Deswegen bemühte sie sich nach der Entlassung, alles zu verbessern. Sie wollte einen neuen Anfang machen und nicht mehr versagen. Die Entschlossenheit von Suna ist mit folgenden Sätzen besser zu verstehen:

„Meine Zukunft, die Zukunft meiner Kinder, die ich mit mir ins Unglück gestürzt habe – ich will einmal zeigen, was ich kann.“ (Scheinhardt 1983:71)

Im Gefängnis hatte Suna viel Zeit zum Denken und um Pläne für ihre Zukunft zu machen. Sie wollte auch nicht zurück in die Türkei. Sie plante, in Deutschland zu bleiben und mit ihren Kindern einen neuen Anfang zu machen. Die Erziehung ihrer Kinder wollte sie auch nicht vernachlässigen. Die Kinder mussten in die Schule gehen, damit sie nicht das Gleiche, wie ihre Mutter durcherleben würden. Es war auch zu erwarten, dass sich die Brüder ihres Mannes an ihr rächen würden. Scheinhardt schildert die Verzweiflung und den Ausruf und die Wünsche von Suna so:

„Man wird mich töten, ich aber will leben, ich will noch meine Kinder großziehen, ich will dafür sorgen, daß sie eine gute Ausbildung bekommen. Ich will, daß sie glückliche, gesunde, freie Menschen werden.“ (Scheinhardt 1983:70)

Nach der Entlassung machte Suna alles, was sie konnte. Obwohl sie keine großen Möglichkeiten hatte, bemühte sie sich darum, den Aufenthalt der Kinder so angenehm wie möglich zu gestalten. Mit der Hilfe von S., eine wissenschaftliche Mitarbeiterin an einer Hochschule, fand sie aber nur für einige Wochen eine Unterkunft in einem Kloster. Dort waren sie herzlich willkommen. Sie fühlten sich in diesem Kloster sehr wohl und für Suna waren auch einige Einrichtungsgestände vorhanden, außerdem bekam sie vom kirchlichen Büro etwas Geld als Überbrückung, bis sie eine Arbeit fand. In der Erzählung wird die Behaglichkeit von Suna so definiert:

„Die uns in einem Kloster umgebende Natur mit Bäumen voller Obst und tausenderlei Paradiesblumen, die frische Luft auf dem Berg, die bescheidene und liebevolle Umarmung der den Frauen in diesem Kloster, die Liebe und der Frieden heilten uns und führten uns ganz fest zueinander.“

[...]

„Ich hatte Wolle und Stricknadeln gekauft und saß lange Stunden auf der Bank im Garten, beobachtete meine Kinder, und ein Gefühl der Lebensfreude drang durch all meine Poren, das ich noch nie gekannt hatte.“ (Scheinhardt 1983: 118-119)

Als Suna in Haft war träumte sie nicht von so einer Zukunft. Aber in ihrer Lage war der Schutz dieses Klosters sehr bedeutend. Sie brauchte diese Unterstützung sehr. Die Hilfe, die sie von den Schwestern und von den Nonnen des Klosters bekommen hatte, hatte sie nicht einmal von ihrem Bruder erhalten. Ihr Bruder hatte sie im Stich gelassen. Nach der Tat erkannte er Suna nicht mehr als seine (eigene) Schwester an. Er bemühte sich nicht mal darum, zu verhindern, dass die Kinder von Suna sich ein falsches Bild von ihrer Mutter machten. Für die Kinder war die Mutter die Mörderin des Vaters und diejenige, die an aller Schuld war, was sie durchleben mussten. Um alles wieder in Ordnung zu bringen, musste Suna sich viel Mühe geben und geduldig sein. Für die Kinder waren ihr Onkel und seine Frau „Vater und Mutter“ geworden. Sie redeten Suna nicht mehr mit „Mutter“ an, sondern mit „Tante“. Als Suna nach ihrer Entlassung ihre Kinder von ihrem Bruder abholte, sah sie, wie schwer es war, das Vertrauen ihrer Kinder wiederzugewinnen:

„Sie wehrten sich gegen meine Zärtlichkeiten und meinten, wie aus einem Mund, ich solle doch wieder ins Loch – so nannten sie das Gefängnis – gehen, schließlich habe ich ihren Vater getötet; ich sei nicht mehr ihre Mutter, maulten sie weiter. Ich schwor unter Tränen, ich sei schuldlos und nun frei; wir würden ein glückliches Leben führen, ich würde mein Leben hergeben, wenn sie einmal »Mama« zu mir sagen würden und weinte. Sie widersprachen und meinten, ihr Zuhause sei bei Onkel und Tante – sie meinten meinen Bruder und seine Frau – ihre Eltern seien sie.“ (Scheinhardt 1983:115 - 116)

Ein Kind ist überall Kind. Obwohl die Wünsche der Kinder manchmal unerfüllbar sein können, können einfache Bitten, leicht zu erfüllen, sein. Den Wunsch der Kinder zu verwirklichen war für Suna am Anfang nicht schwer. Das war eine gute Gelegenheit für sie, um ihr Vertrauen und ihr Liebe zu gewinnen. Somit fing sie an, alles zu verwirklichen, was ihnen eigentlich von ihren Onkeln versprochen worden war:

„Sie hätten ihnen alles gekauft, wollten auch noch für Murat ein Fahrrad kaufen und für Meral eine Puppe, die sprechen, singen und laufen könne. Für mich waren die wichtigsten Zauberworte gefallen: Fahrrad und Puppe. Ich versprach, ihnen alles zu kaufen, was sie wollten, gleich morgen früh, sobald die Geschäfte öffneten, wenn sie bei mir blieben und nicht sagten, ich solle wieder ins Loch gehen, und gab ihnen Keks, Schokolade und Obst.“ (Scheinhardt 1983:116)

Mutter zu sein ist eigentlich in allen Situationen gleich. Mütter sind immer bereit, die Wünsche ihrer Kinder zu erfüllen und ihnen eine (feste) Zukunft zu sichern. Wie ich auch erwähnt habe, bildet die Lage, in der sich Suna befindet, einen Sonderfall. Das, was sie im Notfall getan hatte, musste sie selbst wieder gut machen. Sie hatte das Vertrauen ihrer Kinder verloren. Um alles verbessern zu können, brauchte sie Zeit und Kraft. Sie hatte ihre gesetzliche Strafe hinter sich. Aber das Härteste war die Strafe, die sie von ihren Kindern bekommen hatte. Am Anfang wollten die Kinder Suna nicht mehr sehen und nichts von ihr wissen. Aber Sunas Annäherung und Bereitwilligkeit erleichterte die Situation. Sie näherte sich ihren Kindern mit voller Herzlichkeit an.

#### 2.4.1.2. Frau als Ehefrau und Hausfrau

„Die Heirat ist keine individuelle Angelegenheit, bei der die Liebe der Partner entscheidet.“ (König 1989:22)

So definiert Karin König in ihrer wissenschaftlichen Forschung „Tschador, Ehre und Kulturkonflikt“ die Heirat. Diese Definition gilt eigentlich nicht für die ganze türkische Gesellschaft. In den Kleinstädten der Türkei, wo die Gesellschaft fest an die Traditionen anhängt und teilweise ungebildet ist, ist die Feststellung von König zutreffend. Für eine traditionell gestaltete türkische Familie gibt Scheinhardt in ihrer Erzählung *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten* mit ihrer Protagonistin Suna ein Musterbeispiel. Suna ist im Jahr 1956, als Tochter des Kleinbauern Abdullah und dessen Ehefrau Teslime in einer Kleinstadt von Konya in der Türkei geboren. Sie ist das zweitälteste von insgesamt 5 Kindern ihrer Eltern. Ihre Kindheit verlebte sie im Elternhaus, wo sie als Mädchen türkischen Verhältnissen entsprechend streng erzogen wurde. Sie besuchte die Dorfschule, aber weil sie in der Landwirtschaft ihrer Eltern mitarbeiten musste, konnte sie die Schule nur selten besuchen. Dadurch war sie nicht erfolgreich und wurde nach kurzer Zeit aus der Schule entlassen. Später lernte sie durch ihren Bruder Mehmet den 13 Jahre älteren Recep S. kennen, der bereits in Deutschland arbeitete. Sie heiratete ihn, 16-jährig, im Einverständnis ihrer Familie ohne irgendetwas über das Vorleben dieses Mannes, der bereits zweimal geschieden und vorbestraft war, zu wissen. Es reichte für ihre Familie, dass er in Deutschland arbeitete und dass er von ihrem Bruder vorgeschlagen worden war. Bis zur Hochzeitsnacht hatten sie kaum ein Wort miteinander gesprochen. Es war damals auch ganz normal, dass sich die künftigen Ehepartner vor der Heirat nicht treffen konnten. Am Anfang durfte Suna nicht mit nach Deutschland. Während ihr Ehemann nach Deutschland zurückkehrte, blieb sie zunächst bei ihren Schwiegereltern in der Türkei. Es ist nicht unüblich, dass Schwiegertöchter bei den Schwiegereltern leben, wenn ihre Ehemänner fort sind.

In der türkischen Familienstruktur sind das Geschlecht und das Alter bedeutend. Die höchste Autorität besitzt das älteste männliche Familienmitglied. Die weiblichen Familienmitglieder stehen an zweiter Stelle innerhalb der Familie. Aber das Alter entscheidet auch hier über die Rangordnung. Dadurch gewinnt die Schwiegermutter ein hohes Ansehen bei jungen Frauen. Die schwierigste Phase im Leben einer Frau auf dem

Aber nichts ist so gekommen, wie Suna es sich vorgestellt hatte. Als sie ohne ihren Mann in der Türkei bei ihren Schwiegereltern bleiben musste, war ihre einzige Sorge, so schnell wie möglich nach Deutschland zu ihrem Mann zu kommen. Und als ihre Wünsche sich erfüllt hatten, dachte sie, dass es ihr in Deutschland gut gehen würde. Nachdem Sunas Papiere vorbereitet waren, durfte sie nach Deutschland fliegen. Recep empfing sie am Flughafen und Suna beschreibt das Treffen mit ihrem Mann so:

„Das Gesicht meines Mannes war das erste Bekannte, Vertraute für mich. Es fiel mir sofort auf. Er nahm mich zum ersten Mal in der Öffentlichkeit in die Arme. Ich schämte mich unendlich, ich zitterte.“ (Scheinhardt 1989:53)

Das Ehepaar war wegen des örtlichen Abstandes von ihren Familien sehr erleichtert und konnte sich ab jetzt einanderannähern. Sie hatten niemanden mehr um sich, der ihr Verhalten als Schande auslegen konnte. In den ersten Monaten verständigten sich Suna und ihr Mann gut und Suna hatte in der Fremde außer ihrem Mann, ihrem Bruder und ihrer Schwägerin, diese waren auch in Deutschland, niemanden. Sie hatte keine Sehnsucht nach ihrer Heimat. Aber das reichte für ihre Freude nicht ganz. Ohne ihren Mann konnte Suna das Haus nicht verlassen. In die Stadt gingen sie zusammen, um einzukaufen; sonst erledigte ihr Mann alles alleine. Deswegen hatte sie auch keine Möglichkeit mit Deutschen zu kommen. Ihr Mann begrenzte so das Leben von Suna. Die folgenden Sätze, die Suna während ihrer Gefangenschaft äußert, beschreiben ihre Lage deutlich:

„Ich lebe schon so viele Jahre auf deutschem Boden, dabei kenne ich das Land kaum. Der erste Kontakt mit den Deutschen ergab sich im Krankenhaus, der zweite im Knast. Wenn ich in die Heimat abgeschoben werde, werden die Menschen dort sagen: » Du kommst aus Deutschland, wie läßt es sich dort leben? « Was soll ich antworten? Mein Deutschland besteht bisher nur aus schlechten Erinnerungen, kahlen Wänden und dem Mief im Knast. Ich habe keine Vorstellung, wo die Grenzen dieses Landes liegen. Was ist das eigentliche Deutschland?“ (Scheinhardt 1989:73-74)

Wie es auch in dem obigen Zitat erwähnt wird, musste Suna wegen ihrer problematisch verlaufenden Schwangerschaft im Krankenhaus liegen und das war ihr erster Kontakt zu Deutschen. In der Gefangenschaft fand sie die Möglichkeit mit Deutschen in Kontakt zu treten, aber sie hatte sich während ihres Aufenthaltes in Deutschland nie vorgestellt, dass sie eines Tages in so einer Lage sein wird (im Gefängnis). Sie konnte die

Erwartungen ihres Mannes nicht mehr verwirklichen. Ihr Ehemann forderte, dass Suna sich in der Beziehung wie die deutschen Frauen, mit denen er geschlechtlich verkehrte, verhielt. Aber sie konnte diesen Erwartungen nichts entgegensetzen. Sie hatte auch niemanden, dem sie von ihrem Schicksal berichten und um Rat bitten konnte. Obwohl sie sich schämte darüber zu reden, versuchte sie einmal, es ihrer Schwägerin zu erzählen. Die Schwägerin schwieg und angeblich hatte sie ihrem Bruder davon berichtet, aber er bestritt es. Darum sprachen sie auch nie darüber. Sie musste ihr leidvolles Geheimnis die ganzen Jahre allein tragen und versuchte, allein damit fertigzuwerden. Ihr Mann drohte ihr und hatte immer neue Einfälle und Ideen, die abscheulich und unter jeder menschlichen Würde waren. Sie hatte bis auf den letzten Tag die Hoffnung nicht verloren, dass sie ihren Mann wieder auf die richtige Bahn bringen könnte. Sie war bereit, seine Gewalt auszuhalten, zu hungern und Schmerzen zu ertragen. Aber er wurde dagegen immer wilder und verbrecherischer. Ihr Mann gab zu, dass er das alles auch mit seiner ersten Frau getan habe, auch sie hatte er geschlagen, gefoltert. Suna hatte erst einige Jahre nach der Heirat von seiner ersten Ehe erfahren. Sie dachte, dass seine ehemalige Frau sehr mutig war, dass sie sich einfach von ihm hatte scheiden lassen. Aber Suna hatte den Mut nicht, sich von ihm scheiden zu lassen. Eigentlich liebte sie ihn zu sehr und sie war auch jung, unerfahren, scheu und schüchtern. Deswegen glaubte ihr Mann, dass er sie in ihrer Unwissenheit zu einer Frau formen könnte, die seinen Wünschen entsprach. Aber seine Wünsche waren unmenschlich und abartig. Sie konnte solche Wünsche ihres Mannes nicht erfüllen. Sie hatte auch keine Lust, perverse Wünsche zu verwirklichen. Weil sie keine Hilfe und keine Unterstützung von ihrer Familie (Bruder und Schwägerin) bekommen hatte, weil sie allein war, kam es zum Schlimmsten und sie brachte Recep, ihren Ehemann, in ihrer Not um. Die Tat ereignete sich in der Wohnung ihres Bruders. Ihre Kinder und ihre Schwägerin waren auch zu Hause, als sie ihn ermordete. Dadurch kann man verstehen, dass Recep keine Grenzen kannte, wo oder bei wem sie waren, war für ihn nicht wichtig. Recep, der außer sich war, dachte, dass er alles zu jeder Zeit und an jedem Ort machen konnte. Nur der Bruder seiner Frau, Mehmet, konnte ihm in die Quere kommen. In seiner Anwesenheit verlangte Recep wieder von der Angeklagten den Analverkehr; aber Suna lehnte sein Wunsch ab. Weil er befürchtete, dass sein Schwager im Nebenzimmer darauf aufmerksam werden könnte, schlug er sie diesmal nicht und

begnügte sich mit dem normalen Geschlechtsverkehr. Deswegen nutzte er die Abwesenheit von Mehmet. Am nächsten Tag, nachdem Mehmet zur Arbeit gegangen war, legte sich Suna mit ihrem Mann und den Kindern zum Schlafen. An diesem Abend ereignet sich das Geschehen. Die Tat wird in den Akten des Landgerichtes wie folgt eingetragen:

„Nachdem der Bruder der Angeklagten um 21.30 Uhr zur Arbeit gegangen war, legte sich die Angeklagte mit ihrem Ehemann und den Kindern zum Schlafen in der Küche auf die Couch. Die Eheleute vollzogen dann den Geschlechtsverkehr. Danach bedrängte Recep die Angeklagte erneut, mit ihm den Analverkehr auszuführen. Als sie sich wiederum weigerte, sagte er ihr, daß er nunmehr entschlossen sei, sie dazu mit allen Mitteln zu zwingen, sie können keine Hilfe erwarten, da ihr Bruder fortgegangen sei und ihre Schwägerin ihr nicht helfen könne. Sie solle den Sohn in das Eheschlafzimmer ihrer Schwägerin bringen, damit er ihn nicht sehen könne. Nun beschloß die Angeklagte, die in ihrer Verzweiflung keinen anderen Ausweg sah, ihren Mann zu töten.[...]“ (Scheinhardt 1989:86-87)

Kurz darauf kommt die Polizei und nimmt Suna fest. Recep, der lebensgefährlich verletzt ist, wird ins Krankenhaus eingeliefert, wo er stirbt. Und somit beginnt für Suna ein neues Leben im Gefängnis. Eigentlich erwies sie ihrem Mann stets die nach türkischer Sitte gebotene Ehrerbietung, obwohl er seine männliche Vormachtstellung skrupellos ausnutzte. Suna durfte nicht allein das Haus verlassen und musste sich zu Diensten ihres Mannes zur Verfügung halten. Recep verlangte von ihr täglich Geschlechtsverkehr und drohte ihr, sie zu töten. Aber Suna weigerte sich jedesmal und ihn zu töten war für sie der einzige Ausweg.

Mit Suna zeigt Scheinhardt ein rebellisches Frauenbild auf. Obwohl sie sich bewusst ist, dass sie aufgrund dieser Tat ihre Kinder und ihre Freiheit verlieren wird, riskiert sie alles. Sie hatte auch keine andere Wahl. Wie ich vorher erwähnt habe, war Suna allein und hatte niemanden um sich, der sie unterstützen konnte. Als eine alleinstehende Frau wollte Suna sich selbst beweisen, dass sie sich gegen die Unterdrückung ihres Mannes wehren musste. Nicht alle Frauen konnten das tun, was Suna sich getraut hatte. Als sie ins Gefängnis kam, beurteilte sie ihr Leben. Sie fragte sich selbst und sagte:

„Wie begann mein Glück, wie wandelte es sich?“ (Scheinhardt 1989:62)

Vielleicht begann ihr Glück nach dem Tod ihres Mannes. So lernte sie das Leben alleine zu verkraften.

### 2.4.1.3. Frau in der Arbeitswelt

Wie die anderen türkischen Frauen der ersten Generation, die zu ihren Ehemännern nach Deutschland ausgewandert sind und die in den ersten Jahren für sich keine passende Stelle gefunden haben, blieb auch Suna zu Hause und arbeitete nicht. Sie wartete darauf, dass ihr Mann von der Arbeit kommt und wenn er Lust hatte, gingen sie in die Stadt. Eigentlich störte diese Situation Suna nicht. Während ihres Aufenthalts in Deutschland war sie in den ersten Monaten sogar sehr froh darüber. Sie beschäftigte sich mit dem Garten des Hauses und erledigte die ganze Hausarbeit. Das alles machte sie in der Türkei auch. Sich mit dem Garten zu beschäftigen, ermöglichte, dass Suna sich an die Feldarbeit erinnerte, die sie in der Türkei machen musste. Aber diesmal machte sie diese ganze Arbeit nicht aus Notwendigkeit, sondern nur für sich selbst und das gefiel ihr. Sie bemühte sich, eine gute Hausfrau zu werden und ihren Mann zu befriedigen. Arbeiten konnte sie sowieso nicht. Die Kinder waren zu klein und ihr Mann würde ihr nicht erlauben, dass sie arbeitet. Sie erhob auch keinen Einspruch. Kurz gesagt, sie war eine typische Hausfrau, die in der Ehe außer Friede keine Erwartung hat. Der Frieden, den sie in Deutschland gefunden hatte, dauerte aber nicht lange. Die böse Erfahrung, die sie daraufhin erlebte, beeinträchtigte ihre Lebensqualität für eine lange Weile. Wie ich auch in den vorigen Kapiteln geschildert habe, brachte Suna ihren Mann um, der perverse Wünsche hatte. Für diese Tat musste sie 6 Jahre im Gefängnis sitzen. Nach dieser Tat fragt sich Suna immer, wie ihr Glück begann und wie es sich wandelte. Vielleicht war dieses Unglück nur eine Stufe, die sie zu ihrem zukünftigen Glück brachte. Im Gefängnis fand sie die Möglichkeit, mit den Deutschen zu kommunizieren und zu arbeiten. Während ihrer Ehe durfte sie weder arbeiten, noch mit den Deutschen sprechen. Ihr Mann arbeitete und seiner Meinung nach brauchte sie überhaupt nicht zu arbeiten. Es reichte auch, dass er mit den Deutschen kommunizierte. Aber warum sie diese Situation akzeptiert hatte, fragt sich Suna andauernd. In dem folgenden Zitat ist die Reue von Suna zu erkennen:

„Wie sind die anderen Menschen auf der Straße? Ich meine nicht die im Krankenhaus und nicht die im Gefängnis. Warum habe ich eigentlich keine anderen Deutschen kennengelernt, bevor ich ins Gefängnis kam? [...] Mein Mann konnte etwas deutsch, er hatte in der Zeche zwar meistens mit Türken zusammen gearbeitet, aber die Vorarbeiter und noch ein paar andere

deutsche Männer waren auch dabei. Ich konnte ja nie Deutsche kennenlernen, ich war entweder nur zuhause, oder mein Mann war dabei, wenn wir ausgingen.“ (Scheinhardt 1989:74)

Hiermit ist zu verstehen, dass Sunas Bedürfnisse immer an zweiter Stelle standen. Ihre Pflicht war nur, Kinder zu gebären, die Hausarbeit zu erledigen und die Wünsche ihres Ehemanns zu erfüllen. Aber zu ihrem neuen Anfang wollte Suna die gleichen Fehler, die sie vorher gemacht hatte, nicht wiederholen. Ihr Absicht war, sich, von Kopf bis Fuß' zu ändern. Sie wollte zeigen, was sie alleine schaffen konnte. Bisher dachte sie, dass sie ohne ihren Mann nicht zurechtkommen würde. Damals hatte sie auch Recht. Sie hatte weder den Mut noch die Möglichkeit, sich zu beweisen. Aber jetzt im Gefängnis gab es kein Hindernis mehr. Allein zu sein ermöglichte ihr, über die Verwirklichung ihrer Träume nachzudenken. Um sich zu ändern, fing sie mit ihrer Bekleidung an. Sunas Selbstbewusstsein ist mit dem folgenden Zitat zu verstehen:

„Ich bin mit den Pluderhosen ins Gefängnis gekommen. Ich kleidete mich in Deutschland, vor meiner Gefängniszeit, auch wie die anderen Türkinnen. Es dauerte nicht lange, bis ich alles in die Ecke warf und mir neue Kleider kommen ließ. Ich wollte mich völlig ändern. Ich wollte die Vergangenheit abschütteln, innerlich und äußerlich.“ (Scheinhardt 1989:56)

Mit diesem Zitat kann man hervorheben, dass Suna nicht mehr wie die anderen Türkinnen sein wollte. Die anderen Türkinnen waren irritiert von Sunas Verhalten und sie schauten sie schief an. Aber das störte Suna nicht. Und während die Moslems bzw. die Türken die ‚Moslemkost‘ bekamen, fing sie an, mit den anderen Deutschen Schweinefleisch zu essen. Das war kein Problem für sie. Dadurch kann man feststellen, dass Suna ihr Leben ab jetzt so formen wollte, wie sie es sich wünschte.

In der Zeit, als sie im Gefängnis war, arbeitete Suna. Bevor sie ins Gefängnis kam, hatte sie noch nie Geld verdient. Da sie in der Landwirtschaft ihrer Eltern arbeiten musste, hatte sie auch keine Möglichkeit, die Schule zu beenden. Deswegen hatte sie sich früher nie vorstellen können, dass sie einmal in ihrem Leben Geld verdienen könnte. Im ersten Jahr im Gefängnis arbeitete Suna nicht. Sie war mit sich selbst beschäftigt und erst nach einem Jahr kam sie zu sich und merkte, dass die Zeit mit Grübeln nicht verging. Somit meldete sie sich für eine Arbeit. Ihre erste Arbeit war in der Druckerei und die zweite in der Waschküche. Sie durfte aber nur ein Viertel von ihrem Lohn

behalten. Der Rest des Geldes blieb in der Kasse. Obwohl die Arbeit schwer war, machte es ihr Spaß, Geld zu verdienen und sich dadurch arbeitsfähig zu fühlen. Somit war ihr einziges Ziel, eine sorglose Zukunft für ihre Kinder zu sichern. Im Gefängnis sparte sie. Ihr Lohn war nicht groß aber sie meinte, dass „großen Seen aus einzelnen Regentropfen“ bestehen.

Nach der Haft bemühte sich Suna, um ihre Kinder. Sie musste arbeiten und ihre Kinder erziehen. Aber sie brauchte zuerst eine Unterstützung. Sie bekam Hilfe von S., eine wissenschaftliche Mitarbeiterin an einer Hochschule. Durch ihre Hilfe bekam sie ihre Kinder von ihrem Bruder zurück und fand die Möglichkeit, mit ihren Kindern in ein Kloster zu ziehen. Die folgenden Sätze zeigen, was eine Frau schaffen kann, wenn sie will und wenn sie die Möglichkeit hat und wie zornig Suna ‚ihren Triumph‘ (über die Zusammenführung mit ihren Kindern) zur Sprache bringt:

„Jetzt, jetzt hatte ich alles, was ich wollte, nichts und niemand konnte mir das, was ich erkämpft hatte, jemals wieder entreißen.“ (Scheinhardt 1989:115)

Suna, die eine aus dem Gefängnis entlassene Mutter war, wollte einen sicheren und verlässlichen Weg zurück in die Gesellschaft. Aber es war nicht leicht, das als eine Ausländerin zu schaffen. Für den Anfang waren diese zwei Ereignisse (die Kinder wieder zurückzubekommen und eine Unterkunft zu erhalten) sehr hoffnungsvoll. Im Gefängnis hatte sich Suna nämlich an die Regeln des Gefängnisses gewöhnt und hatte keine Ahnung, wie sie ‚draußen‘ weitermachen könnte. Sie bekam vom kirchlichen Büro etwas Geld als Überbrückung, bis sie eine Arbeit gefunden hätte. Später fand sie eine Arbeit in einem christlichen Altenheim. Aber dort war sie bei ihrer Hausherrin nicht beliebt. Suna gab ihr Recht. Es war ganz normal, dass sie keine Mörderin in ihrem frommen Haus haben wollte. Aber Suna arbeitete fleißig und machte sogar freiwillig Überstunden. Sie hatte keine andere Wahl. Für Suna war das, was sie jetzt in der Hand hatte ein Wunder. Sie beschreibt ihre Situation wie folgend:

„Ich wußte, es war ein Wunder. Ich wußte, es war nicht die Regel, schon gar keine Selbstverständlichkeit nach hiesigen Gesetzen, daß ich als Ausnahmefall hier geduldet wurde. Dieses Wunder ist Beweis genug dafür, daß die Guten siegen werden. Ich habe meine Tat gebüßt. Wenn es

Gerechtigkeit auf Erden gibt, müßte mir nun Friede gegönnt sein. Mir und meinen Kindern.“ (Scheinhardt 1989:121)

Meiner Meinung nach ist dieses Wunder nicht nur Beweis dafür, dass die Guten siegen; sondern es ist auch Beweis dafür, dass die Menschen im Leben alles schaffen können, wenn sie es wollen und sich dafür einsetzen. Und Suna, die Heldin der Erzählung *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten*, hat genau das gemacht. Scheinhardt schildert mit ihrer Protagonistin, die Macht und die Entschlossenheit der türkischen Frauen, die unter der Unterdrückung ihrer Ehemänner leiden mussten.

### 2.4.2. Drei Zypressen, 1984

*Drei Zypressen* (1984) beschreibt drei türkische Frauenschicksale in der Bundesrepublik, deren Not und Verzweiflung. In dieser Erzählung versucht Scheinhardt uns zu zeigen, wie die türkischen Frauen in Deutschland zwischen zwei Kulturen stehen. Die Frauen sind ihrer eigenen Kultur entfremdet. Sie leben in der Türkei unter traditioneller Herrschaft. Die Männer sind die Familienoberhäupter. Sie entscheiden, was die Frauen tun sollen. Sie müssen wegen der Gier ihrer Eltern oder Ehemänner nach Deutschland gehen, um dort zu arbeiten. Weil sie keine Ahnung hatten, wie man sich in der Fremde verhalten sollte, bekamen sie viele Schwierigkeiten, die sie alleine überwältigen mussten. In der Türkei, genauer gesagt, in ihren Dörfern, war das Leben viel leichter, als das Leben in Deutschland. Die größte Schwierigkeit war dort vielleicht der Haushalt. Sie brauchten sich nur für das alltägliche Leben kümmern, wie z. B. kochen, putzen, auf die Kinder aufpassen usw. Aber jetzt in Deutschland ist ihre Arbeit schwerer geworden. Natürlich müssten sie wieder den alltäglichen Ablauf durchführen. Aber nebenbei müssten sie arbeiten, wenn für sie eine passende Arbeit gefunden wurde. Und somit bekamen sie die Möglichkeit, den Unterschied zwischen dem Leben draußen und dem eigenen Leben festzustellen. Hauptsächlich bei den Mädchen ist diese Lage besser erkennbar. Wenn sie zur Schule oder zur Arbeit gingen, erlebten sie die beiden Kulturen gleichzeitig. Wegen ihres Alters konnten die Mütter das, was sie erlebten, viel leichter als ihre Töchter ertragen. Sie waren schon an diese Lebensart und an ihre Ehemänner gewöhnt. Aber für die Mädchen fängt das Leben erst jetzt an. Zu Hause herrscht die türkische Kultur; aber diese Kultur ist die Kultur der mittleren Unterschicht der Türkei, und draußen herrscht für sie eine ganz andere Kultur, eine die sie noch nie gesehen und niemals kennengelernt hatten. Diese neue Kultur war für sie reizend.

In ihrem Werk schildert Scheinhardt drei verschiedene Frauencharaktere. Sie beginnt mit Gülnaz K. Gülnaz K. ist im Jahr 1955 geboren und lebt mit ihrer Familie in einem Dorf an der Schwarzmeerküste. Mit 17 wird sie von ihrem Vater nach Deutschland mitgenommen. Als sie nach zwei Jahren in den Sommerferien in der Türkei ist, wird sie von Yiğit entführt, der sie später heiraten wird. Nach der Heirat beginnt auch Yiğit in Deutschland zu leben. Weil er noch keine Arbeitserlaubnis bekommen hat, muss er auf sein neugeborenes Baby, Filiz, aufpassen. Nebenbei geht Gülnaz K. arbeiten. Und das

ist für einen türkischen Mann nicht passend. Hier geht es um die Beschädigung der traditionellen Führungsrolle des Ehemannes (vgl. Assion 2004:180). Somit beginnen auch die Probleme in der Ehe von den beiden neu Verheirateten. Der zweite Charakter ist Zümrüt Ö. Als sie ein Jahr alt war, starb ihre Mutter. Gleich nach dem Tode ihrer Mutter heiratete ihr Vater wieder. Mit der Ehefrau ihres Vaters verstand sie sich nicht, sie hatten immer Ärger. Deswegen musste sie in einem Dorf an der Mittelmeerküste bei ihrer Großmutter leben. Als ihre Großmutter starb, musste sie nach Deutschland zu ihrem Vater, dessen Ehefrau ihn zwang, in Deutschland zu leben. In der Darstellung dieses Charakters ist die Macht der türkischen Frauen zu sehen. Nicht alle türkischen Frauen sind passiv, wie in den Erzählungen von Scheinhardt. Es gibt auch Frauen, die in der Ehe die Macht in der Hand haben. Die türkischen Frauen sind, besonders in den kleinen Orten, eigentlich mächtig. In Anatolien gibt es für diese Frauencharaktere viele Beispiele. Auch die Ehemänner sahen ihre Ehefrauen als eine Autorität und besprachen viele Angelegenheiten mit ihnen. Weil das aber als Schande angesehen wurde, konnten sie das in der Öffentlichkeit nicht zur Sprache bringen. Solche Frauencharaktere sind aber in den Werken von Scheinhardt nicht zu finden. Scheinhardts „Heldinnen“ waren die unterdrückten und machtlosen Frauen. Einer dieser Frauencharaktere, Zümrüt Ö., kam auf Wunsch ihrer Stiefmutter nach Deutschland. Nur weil sie auf ihre Stiefschwester aufpassen sollte, durfte sie bei ihnen leben. Aus diesem Grund bekam ihr Vater die Zustimmung seiner Ehefrau. Sonst hätte Zümrüt Ö. nicht nach Deutschland kommen können. Als sie dorthin kam, war sie elf Jahre alt. Das Leben in Deutschland war für Zümrüt Ö. nicht leicht. Am Anfang wurde ihr erlaubt, in die Schule zu gehen. Aber wegen der Gier ihrer Stiefmutter wurde sie vier Jahre älter erklärt. Somit konnte sie beginnen zu arbeiten und so wurde sie von der Schulpflicht befreit. Zümrüt Ö. konnte niemandem von Beşirs Belästigung erzählen. Er war ein Nachbar von ihnen. Obwohl sie später Hakan, den sie in der Berufsschule kennengelernt hatte, heiratet, läßt Beşir sie nicht in Ruhe. Zeynep Z. ist die letzte dargestellte Frauenfigur in der Erzählung. Sie lebt in Kulu, eine Kleinstadt von Konya, die in Mittelanatolien liegt. Zeynep Z. war erst fünf Jahre alt, als sie nach Deutschland kam. Sie ging dort in die Schule. Das Mädchen hatte Schwierigkeiten mit ihrem Vater und ihren Brüdern. Sie fühlte sich immer unterdrückt. Die deutsche Kultur, die sie in der Schule und auf der Straße kennengelernte, war anziehender als die türkische Kultur, die zu Hause

herrschte. Deswegen beschloss sie, von zu Hause zu fliehen. Das war für sie eine Befreiung von ihren Eltern. Sie begann mit Werner, der Sohn ihrer Lehrerin, zusammen zu leben. Aber diese Beziehung war auch nicht die Lösung ihres Kummers. Da sie nicht zurück nach Hause konnte, fand sie eine Unterkunft in einem Frauenhaus. Dank der Erfahrungen, die sie gemacht hatte, verstand sie, dass besonders für Frauen Bildung notwendig ist.

#### 2.4.2.1. Frau als Mutter

In *Drei Zypressen* werden als Protagonisten drei verschiedene türkische Mädchen dargestellt. Diese werden mit dem Vater oder mit der ganzen Familie nach Deutschland mitgenommen, um dort zu arbeiten. Weil sie das Leben in Deutschland nicht kennen, bekommen sie Schwierigkeiten. Sie können die Schwierigkeiten natürlich nicht alleine verkraften. Die Eltern, die eine ganz andere Lebensart haben, sind bei der Lösung der Schwierigkeiten nicht an der Seite ihrer Töchter. Deswegen können die Mädchen auch nicht selbst entscheiden, zu welcher Seite sie gehören (Türkin oder Deutsche). Draußen auf der Straße oder in der Schule ist das Leben völlig anders, als das Leben zu Hause. Wegen der Gewalt, die zu Hause von ihren Vätern oder ihren Brüdern ausgeübt wird, richten sie sich nach draußen und somit entstehen Probleme zwischen der Familie und den Töchtern. Die Mütter wollen eigentlich ihre Töchter unterstützen und vor der männlichen Gewalt behüten, aber dafür haben sie keine Kraft. Als Frauen müssen sie auf ihre Ehemänner hören.

Zeynep Z. steht unter dem Druck ihres Vaters und ihrer Brüder. Sie ist ungehorsam. Ihre Mutter will sie beschützen. Aber weil ihre Mutter Angst vor ihrem Mann hat, kann sie nicht viel unternehmen.

Scheinhardt hat in diesem Teil ihrer Erzählung einerseits die Frau, die in der türkischen Kultur aufgewachsen ist (Mutter) analysiert und andererseits ein Mädchen, das zwischen der türkischen und deutschen Kultur steht.

Weil die Mütter in Scheinhardts Erzählungen ungebildet sind, können sie in der Familie auch nicht dominant sein. Sie können ihren Töchtern keine Unterstützung geben. Dies gilt auch für Zeyneps Mutter. Sie hat in der Familie nichts zu sagen. Nur der Vater und die Brüder können Entscheidungen treffen. Als Zeynep Z. eines Tages mit ihren Freunden auf der Straße redet, wird sie von ihrem Bruder gesehen. Ohne ein Wort wird sie von ihm an ihren Haaren gepackt. Dieses Ereignis geschieht bei Tageslicht genau in der Mitte von Europa. Für Zeynep Z.s Bruder war der Ort überhaupt nicht beachtlich. Für ihn war es egal, was die Leute in der Gegend über ihn denken könnten. Das Wichtigste war nur die Ehre seiner Familie. Somit handelte er so, als wäre er in der

Türkei oder genauer gesagt, als wäre er in seinem kleinen Dorf. Die Situation wird mit folgenden Worten geschildert.

“Als ich eines Tages mit vollgepackten Einkaufstüten nach Hause kam, sah ich ein paar von unserer Gruppe vor Bertolonis Eisdielen und blieb stehen. Wir redeten über das Wetter und so. Ich weiß nicht mehr, wie mir geschah, jemand zog mich von hinten an meinen Haaren, ich stolperte rückwärts und fiel hin. Noch immer dachte ich, einer von unseren Leuten erlaube sich einen Spaß. Als ich einen Fußtritt bekam, wurde es mir klar, daß es kein Spielchen war. Es war mein Bruder, der mich im Vorbeifahren zufällig gesehen hatte. Ich hatte nichts getan, als mit den Jungen im Stehen ein paar Worte zu wechseln. Das war für meinen Bruder mehr als eine Schande.” (Scheinhardt 1984:111)

Nach diesem Geschehen kamen sie nach Hause. Ihr Vater und ihre zwei Brüder schlugen sie mit einem Lederriemen. Obwohl ihre Mutter dabei war, konnte sie nichts sagen und ihnen nichts entgegenhalten. Nach einer Weile spürt Zeynep Z. nichts mehr. Das wird folgendermaßen dargelegt:

“Nach dieser Folter bin ich entweder bewusstlos geworden, oder sie haben durch Bitten meiner Mutter aufgehört zu schlagen.” (Scheinhardt 1984:112)

Das zeigt die Machtlosigkeit der Mutter. Türkische Frauen der ersten Generation in Deutschland hatten in der Familie kein Wort zu sagen. Aber mit der Zeit besteht ein Emanzipations- und Gleichstellungsbedarf bei den Frauen der türkischen Herkunft (vgl. Riesner 1990:169). Nachdem die Frauen angefangen haben zu arbeiten und Geld zu verdienen, haben sie ihre Lage sowohl in der Türkei als auch in Deutschland verbessert.

Wie es auch in Zeyneps Geschichte der Fall ist, bekamen die türkischen Töchter von ihren Müttern Unterstützung. Die Mütter der ersten Generation, die die Möglichkeit nicht hatten, sich zu bilden und in der Gesellschaft eine Rolle zu bekommen, wollten, dass ihre Töchter etwas erreichen und ihre finanzielle Freiheit erlangen, um dadurch auch die Unterdrückung und Gewalt von Seiten der männlichen Familienmitglieder zu mildern. Auch für Zeynep Z. war die Mutter die Einzige, die ihr Leid mitfühlte und die sie unterstützte. Sie äußert ihre Gedanken folgendermaßen:

“Auf der einen Seite die Verzweiflung, auf der anderen Seite der Drang, trotz der verheerenden, kummervollen, ungünstigen Voraussetzungen noch

etwas aus meinem jungen Leben zu machen, zwangen mich, bei jeder Gelegenheit ein Gespräch mit meiner Mutter zu suchen. In diesen Gesprächen versuchte ich, meine Mutter, die mir am nächsten stand und eigentlich bereit war, mich zu unterstützen, für den Gedanken einer Lehre zu gewinnen.” (Scheinhardt 1984:112)

Zeynep Z. bekam eine Praktikumsstelle in der Kosmetikabteilung eines Kaufhauses und das war Zeyneps Traumberuf. Um ihren Wunsch verwirklichen zu können, brauchte sie die Unterstützung ihrer Mutter. Aber Zeynep musste ihrer Mutter zuerst zeigen, dass sie zuverlässig ist.

“Meine Mutter liess mich ziemlich frei, redete mir nur ins Gewissen, ich sollte ja nicht ihre Güte missbrauchen.” (Scheinhardt 1984:121)

Und somit bekam sie die Möglichkeit mit ihrer Klassenlehrerin, Frau Zander, eine sehr nette und kluge Frau, zusammenzukommen. Diese Verabredung musste auch heimlich stattfinden. Die Männer der Familie durften nichts von diesem Geschehen mitbekommen. Die Entscheidung der beiden ist mit dem folgenden Zitat zu sehen.

“Mutter sicherte mir unterwegs zu, unseren drei Männern gegenüber zu schweigen, denn wir beide saßen von nun an im selben Boot.” (Scheinhardt 1984:114)

Zeynep sieht die Befreiung von all diesen Sachen, wie die anderen betroffenen türkischen Mädchen durch Heirat. Für sie ist die Heirat ein Visum für ihre zukünftige Freiheit. Darum hat sie vor, sich mit dem Sohn von Frau Zander zu befreunden und mit ihm eine Beziehung einzugehen. Sie glaubt, somit ihr ganzes Leben ohne Druck der Familie bzw. des Vaters und Bruders weiterführen zu können. Es ist insbesondere für Frauen schmerzvoll sich selbst gegen traditionelle Werte und die eigene Kultur zu behaupten. Sich eine Lebenswelt eigenständig als Frau zu erobern, erzeugt bei den Vertretern der Herkunftskultur Aggressionen, weil die Gruppennorm dadurch bedroht wird (vgl. Wohlfart 2006:105). Deswegen will die traditionell gestaltete Familie von Zeynep die Absicht ihrer Töchter verhindern.

Das Gleiche, was Zeynep vorhatte, hatte auch Zümrüt Ö. vor. Sie wollte auch heiraten und sich somit von ihren Eltern, die sie erpressten, befreien.

“Schon zu Beginn meiner schulischen Karriere wusste ich, dass ich keine Leuchte sein würde. Ich wusste auch, dass von Gott für mich kein Prinz bestimmt worden war, der mich aus diesem Elend und der Ausweglosigkeit retten würde. Nur noch Hoffnung blieb. Die Hoffnung, dass es mit einem Mal anders wird.” (Scheinhardt 1984:62)

Aber Zümrüt Ö. war nicht so glücklich wie Zeynep Z. Wie ich in der Einleitung dieser Abteilung erwähnt habe, ist die Mutter von Zümrüt Ö. schon gestorben, als das Mädchen ein Jahr alt war. Sie war in einer schlimmeren Lage als Zeynep Z. Sie hatte keinen, dem sie ihren Kummer mitteilen konnte. Obwohl sie schlechte Erfahrungen machte, wie die Belästigungen von Beşir, dem Nachbarn von ihr, musste sie alles alleine bewältigen. Natürlich konnte sie nicht erfolgreich sein. Aber es hätte besser sein können, wenn sie Unterstützung gehabt hätte; besonders von ihrer Mutter. Andererseits kann man das Scheitern von Zeynep Z. sehen. Trotz des Vertrauens ihrer Mutter macht sie Fehler. Ohne eine Ahnung von Zeyneps Vorhaben zu haben, schenkt Zeyneps Mutter ihr Zutrauen und unterstützt sie herzlich. Die Gedanken von Zeynep sind unten ganz konkret zu sehen:

“Unterwegs erzählte ich Mutter von unserem Gespräch. Sie war im Großen und Ganzen einverstanden. Ich habe allerdings die Anwesenheit Werners verschwiegen. Ich meinte, das bräuchte sie nicht wissen. Noch nicht. Zumal ich sie ja überzeugen musste, dass sie mir vertrauen könne. Womöglich hätte ich mir alles verbaut, wenn ich ihr von der harmlosen Begegnung mit Werner erzählt hätte. Sie wollte grundsätzlich meine Beziehung zu meiner Lehrerin unterstützen und für mich ein gutes Wort bei unseren drei Männern einlegen.” (Scheinhardt 1984:115)

Natürlich konnte die Mutter, weil sie selbst nie in so eine Lage wie die ihrer Tochter geraten war, nicht wissen, was Zeynep plante. Die türkischen Mütter dieser Generation, die in der Türkei mit den türkischen Sitten aufgewachsen waren, hatten eine ganz andere Erwartung vom Leben als ihre Töchter. Den türkischen Sitten entsprechend wird ein türkisches Mädchen bereits mit fünf, sechs Jahren an seine spätere Rolle als Hausfrau und Mutter gewöhnt: es muss kochen, waschen und seine jüngeren Geschwister versorgen. Schulbildung erscheint als überflüssiger Luxus, denn nach der Pubertät steht die Verheiratung an. Um all das, was sie als Kind von ihren Eltern gesehen haben, vermeiden zu können, versuchten die Mütter, die nach Deutschland einwanderten, ihre Töchter zu unterstützen.

#### 2.4.2.2. Frau als Ehefrau und Hausfrau

Die meisten der türkischen Arbeitskräfte in Deutschland stammten ursprünglich aus dem Süden und Osten der Türkei. Diese Region gilt heute wie damals als extrem unterentwickelt. Das gesellschaftliche Leben der Türken, die hauptsächlich aus dieser Gruppe kommen, ist zweigeteilt, in eine Männer- und eine Frauengesellschaft. Mann und Frau begegnen sich nur innerhalb von Ehe und Familie. Männer dominieren in der Öffentlichkeit, Frauen können sich allenfalls in abgeschlossenen Zirkeln untereinander treffen. Ihre Jugend, Schönheit und Sexualität wird unterdrückt. Die Ehre des Mädchens ist ihr Jungfernhäutchen; der Verlust der Hymen – ganz gleich aus welchem Grund, in welchem Alter, ob in der früheren Kindheit oder infolge von Vergewaltigung – ist nicht wiedergutzumachen. Scheinhardt behandelt dieses Thema mit der Flucht der Mädchen. Es ist eigentlich gleichgültig, ob die Mädchen alleine ausreißen oder mit ihren Geliebten. In dieser Erzählung wird für so eine Lage mit der Schwester von Gülnaz K. ein Beispiel gegeben. Trotz aller Repressalien durch die Familie riss die Schwester von Gülnaz K. (18) mit ihrem Geliebten von zu Hause aus. Natürlich war dieses Geschehen unverzeihlich. Von nun an konnte sie niemals nach Hause zurückkehren. Die Ehre der Familie war schon geschändet.

“Niemand wusste genau, was mit ihr passiert war, doch wir alle ahnten, dass sie mit ihrem Geliebten schon über alle Berge war. (...) Wenn sie hätte gefasst werden können, hätten die Männer sie vielleicht mit Gewalt nach Hause gezwungen, doch auch dafür war es zu spät. Was geschehen war, war geschehen, sie hatte die Ehre der Familie geschändet. Das würde nie mehr zu bereinigen sein. So sollte sie für die Familie als tot gelten.” (Scheinhardt 1984:15)

Ein kleines Häutchen, von dessen Unversehrtheit auch die Ehre der Männer abhängt. Um es zu schützen, werden Mädchen von frühesten Lebensjahren an zu Demut und Gehorsam erzogen. Sie werden als willfährige Dienerinnen ihrer Väter, Brüder und später ihrer Männer gehalten. Das kann man in "Drei Zypressen" im Abschnitt "Gülnaz K." sehen:

“Ich liebe meinen Mann, ich liebe meinen Vater. Ich liebe meinen Mann wie meinen Vater. Ich verachte meinen Mann und kann es nicht laut sagen. Er ist ein Mann. Ich hasse meinen Vater und darf es nicht zeigen. Er ist ein

Mann. Ich verabscheue den Meister und kann nicht weglaufen. Er ist ein Mann.

Dennoch liebe ich meinen Mann, der mich mit der Kraft seiner Muskeln zu seiner Frau machte. Ich liebe meinen Vater; so muss es sein, sagte man mir.

Oder fürchte ich sie alle?“ (Scheinhardt 1984:7)

Meiner Meinung nach zeigt diese Aussage von Gülnaz K. alles ganz klar. Ich will hier die französische Schriftstellerin, Philosophin und Feministin Simone de Beauvoir erwähnen. In ihrem Werk *Das andere Geschlecht* (1949) stellte sie diese These auf: „Man kommt nicht als Frau zur Welt, man wird es.“ Genau auf die Lage der türkischen Frau kann man diese Aussage anwenden. Sie weiß nur, dass sie ihren Mann oder ihren Vater liebt. Aber warum sie die Männer ihrer Familie lieb hat, ist ihr nicht bewusst. Man hat ihr beigebracht, dass man die Männer verehren und ihre Wünsche und Meinungen berücksichtigen soll. Es wird den Mädchen von klein auf anezogen, dass sie später ihren Männern gehorchen müssen.

Aber diese Abhängigkeit von Frauen kann nur aufrechterhalten werden, weil sie ungebildet und nicht berufstätig sind. Darum müssen sie gehorsam gegenüber ihren Männern und gegenüber ihrem Vater sein. Sie haben keine andere Möglichkeit. Der Mann oder der Vater finanziert und schützt sie. Deswegen ist es auch nötig, dass die Mädchen, bzw. Frauen einen Beruf haben und ihre finanzielle Freiheit bekommen.

Als Deutschland in den 60er Jahren Arbeitskräfte benötigte, beworben sich die türkischen Männer um Arbeit, ohne ihre Frauen und ohne ihre Kinder mitzunehmen. In dieser Erzählung schildert Scheinhardt die Auswanderungsgründe der türkischen Männer. Man denkt eigentlich, dass die Männer nur aus finanziellen Gründen nach Deutschland reisten, aber der soziologische Hintergrund ist nicht zu übersehen. Der Auswanderungsgrund von Gülnaz K.s Vater wird in der Erzählung mit diesen Wörtern dargelegt:

“Ich weiss nicht mehr, wie und warum mein Vater nach Deutschland ging. Im Nachhinein wird mir immer deutlicher, dass für ihn nicht allein das Geld und die geregelte Arbeitszeit oder auch andere Privilegien vordergründig waren, sondern wahrscheinlich wollte er auch von meiner Mutter weg.

[...]

Und wenn ich die Frage stelle, warum er unsere Mutter nicht nach Deutschland holt, sagt er: » Es gehört sich so «. Es gehört sich, dass meine Mutter seit achtzehn Jahren ohne Mann im Dorf lebt, halb lebendig, halb tot, rechtlich verheiratet, körperlich verwitwet.” (Scheinhardt 1984:8-9)

Die lange Trennung von ihren Männern setzt bei den Frauen Phantasien und Ängste frei. Gerüchte über ‚freizügige, blonde deutsche Frauen‘ werden in Umlauf gesetzt. Die Boulevardpresse berichtet genüsslich und ausführlich über das ‚wilde Liebesleben‘ deutscher Frauen und darüber, wie begehrt die türkischen Männer bei den “Ungläubigen” sind. So werden die zurückgebliebenen türkische Frauen von der Furcht beherrscht, ihre Männer an deutsche Frauen zu verlieren. Über ihre Ängste und Gefühle können sie aber nicht mit ihren Verwandten reden; denn sie würden auf völliges Unverständnis bei ihnen stoßen – so bleiben sie oft über Jahre mit ihren Ängsten alleine. Auch die Ehemänner würden auf ihre Befürchtungen kaum reagieren, da es unter Eheleuten nicht üblich ist, über Gefühle zu reden. So entfremden sich die Ehepaare und jeder bleibt mit seinen Sorgen allein. Gülnaz K. beschreibt in “Drei Zypressen” die Lage ihrer Mutter, nachdem ihr Vater angefangen hat, in Deutschland zu arbeiten mit folgenden Sätzen:

“Als mein Vater vor achtzehn Jahren nach Deutschland kam, war ich noch klein. Ich, meine Schwester und mein Bruder, wir blieben mit unserer Mutter im Haus der Großeltern.” (Scheinhardt 1984:7)

Aber die in der Türkei gebliebenen Frauen gehorchten ihren Männern weiterhin. Ohne ihre Ehemänner konnten sie keinen Beschluss fassen. Sie mussten, um etwas zu beschließen, die Rückkehr ihrer Männer abwarten. Obwohl die Frauen alleine in der Türkei lebten, hatten sie in der Familie nichts zu sagen. Sie durften auch nicht alleine leben. Die Männer vertrauten ihren Eltern ihre Familie an, wie auch der Vater von Gülnaz K.

Zu Beginn der Emigration gingen die meisten türkischen Arbeiter davon aus, dass sie nur für drei bis fünf Jahre in der BRD bleiben würden. Sie wollten in möglichst kurzer Zeit viel Geld sparen, um sich dann zu Hause (in der Türkei) eine Existenz aufbauen zu können. Aus diesem Grund ließen viele Männer ihre Frauen und Kinder unter dem

Schutz und der Kontrolle ihrer eigenen Familie zurück, die generell auch auf dem Land lebten. Aber auch die deutsche Regierung hatte an den “unproduktiven Teilen der Familie” wenig Interesse und versuchte mit einer entsprechend rigiden Aufenthaltsgesetzgebung ihre Zahl möglichst gering zu halten. Doch je länger der Aufenthalt in Deutschland dauerte, desto häufiger versuchten die Männer ihre Frauen und Kinder nachzuholen (vgl. Mertens 1977: 95).

Viele Familien wurden über Jahre auseinandergerissen. Durch Briefe, Fotos, besprochene Kassetten und Telefongespräche musste die Trennung so gut wie möglich überbrückt werden. Wenn die Frauen Glück hatten, konnten ihre Männer einmal im Jahr ihren Urlaub zu Hause verbringen. Von dieser Hoffnung auf ein Wiedersehen zehrten sie das ganze Jahr. Für diese Feststellung gibt Scheinhardt in ihrem Werk ein bemerkenswertes Beispiel. Obwohl sich das Haus von Gülnaz K. von Zeit zu Zeit mit Brautschauern füllte, musste die Mutter für den Heiratsentscheid von Gülnaz K.s Schwester wieder auf ihren Mann, der in Deutschland war, warten.

“All diese Besucher bekamen von meiner Mutter die Antwort: » Mein Mann ist in Deutschland, er kommt im Sommer wieder, er allein kann das entscheiden «. Die Gäste gingen. Und dann füllte sich unser Haus wieder, wenn mein Vater im Sommer kam.” (Scheinhardt 1984:14)

Als die betroffenen türkischen Frauen nach Deutschland einwanderten, mussten sie anfangen zu arbeiten. Obwohl sie nur in Fabriken arbeiten konnten, bekamen sie die Möglichkeit, ihr eigenes Geld zu verdienen. Mit der finanziellen Freiheit konnten sie nun über ihre Rechte in der Familie und in der Gesellschaft verfügen.

Die Frauen, die in der Türkei in Kleinstädten lebten, waren ungebildet und mussten ihren Männern hörig sein. Ungeachtet dessen konnten sich diese Frauen nicht einmal vorstellen, in Großstädten der Türkei zu leben. Deswegen war die Deutschlandreise für die betroffenen türkischen Frauen eine große Chance, um ihre familiäre Stellung zu verändern und um sich zu entwickeln. Aber für sie war das Leben in Deutschland nicht so leicht. Die Männer herrschten in der Familie genau wie in der Türkei. Obwohl die türkischen Familien nach Europa, bzw. nach Deutschland ausgewandert waren, änderten sie ihre Mentalität nicht und übten ihre Sitten weiter aus. Dadurch mussten die Frauen wieder unter dem Druck ihrer Männer leben. Und das Leben war in Deutschland

schwieriger als in der Türkei. In der Türkei mussten sie höchstens auf dem Feld arbeiten und sich nebenbei mit den Hausarbeiten beschäftigen. Die Ehefrauen, die jetzt nach Deutschland ausgewandert waren, mussten sich neben dem Haushalt auch um das Familieneinkommen kümmern. (vgl. Şen 1994: 61)

Trotz der finanziellen Unabhängigkeit der Frau der ersten Generation in Deutschland war sie in den Augen ihrer Ehemänner immer noch eine Frau, die in der Familie nichts zu sagen hat. Das Gleiche gilt auch für Zeynep Z.s Mutter. Obwohl sie wie ihr Mann arbeitet und sich bemüht, um das Familieneinkommen zu vergrößern, hat sie als Ehefrau weniger Rechte als ihre zwei Söhne. Die Mutter von Zeynep Z. fürchtete sich vor ihrem Mann genauso wie ihre Tochter vor ihrem Vater. Als sich die zwei Frauen bei der Heimkehr verspäteten, warteten die Männer der Familie, Vater und die beiden Söhne, auf sie. Die Söhne sind in der Familie dominanter als ihre Mutter. Nicht einmal als Ehefrau hat sie ein Wort in der Familie zu sagen. Was für eine Stellung die Männer in der Familie haben wird mit dem folgenden Zitat geschildert:

“Als wir an unserer Haustür ankamen, ahnten wir Böses. Denn alle drei Autos, von meine Brüdern und meinem Vater, waren nebeneinander geparkt. Es war so, als wäre etwas abgesprochen worden. Als wir die Wohnung betraten, unterbrachen die drei Männer ihr heftiges Gespräch und traten auf uns zu. Und sie fragten und fragten, es begann wieder ein Verhör, das unendlich lange dauern konnte.” (Scheinhardt 1984:116)

Aber die türkische Frau bildet sich mit der Zeit fort und bekommt durch schulische Ausbildung eine feste Stelle in der Familie, bzw. auch in der Gesellschaft. Die erste Generation, die nach Deutschland übersiedelte, hatte nie die Möglichkeit sich fortzubilden. Darum wünschten sich die türkischen Frauen der ersten Generation, dass ihre Töchter ein besseres und ein behaglicheres Leben als sie führen können.

### 2.4.2.3. Frau in der Arbeitswelt

In den Städten sind die türkischen Frauen inzwischen emanzipierter; sie sind zum großen Teil berufstätig und tragen erheblich zum Familieneinkommen bei. Die Vormacht der Männer ist dadurch dennoch nicht gebrochen und die Gleichstellung der Frau nicht in Sicht. Die wirtschaftliche Notwendigkeit, den Familienunterhalt mitzubestreiten, sichert den städtischen Frauen aber zunehmend mehr Unabhängigkeit. Somit brauchen die Frauen, um die Unterstützung der Männer bekommen zu können, nicht zu heiraten. Mediha Göbenli erwähnt die gegenwärtige Lage der türkischen Frauen folgend:

„Mit dieser Rolle konnten sich die kemalistischen Frauen sehr gut identifizieren, so daß sie geschlechtsspezifisches Rollenverhalten in Familie und Gesellschaft nicht in Frage stellten und einer Doppelbelastung in der Berufswelt und Familie ausgesetzt waren.

[...]

So waren 48,9% der Frauen in akademischen Berufen und 22% der ordentlichen Professorinnen unverheiratet. Demgegenüber waren 38,1% der männlichen Akademiker und 4% der ordentlichen Professoren ledig.“  
(Göbenli 2003: 24-28)

Aber die Frauenbilder, die von meiner Fragestellung betroffen sind, sind von den 60er, 70er und 80er Jahren. Im Allgemeinen behandelt Scheinhardt in ihren Werken die Landbevölkerung. Die Frauenfiguren der Autorin arbeiten auch in der Türkei nicht. Die Frauen sind neben den Hausarbeiten mit der Landarbeit beschäftigt. Obwohl sie durch ihre Landarbeit Geld verdienen, erfahren sie in ökonomischer und soziologischer Hinsicht keine Erleichterung. Ohnehin ist es hier in der ländlichen Türkei für einen Menschen ohne Ausbildung sehr schwer, sich eine anerkannte Stellung in der Gesellschaft zu sichern. Die in ihrem Leben von Männern begrenzte Frau konnte auch keine Möglichkeit finden sich auszubilden. Auch die Töchter werden in Gesellschaften, in denen Männer herrschen, zu einer guten Mutter, zu einer guten Ehefrau und zu einer guten Braut erzogen. Die Schulbildung der betroffenen Mädchen wurde nach einem gewissen Lebensalter als überflüssig betrachtet, sogar als “Schande” wahrgenommen.

Der Vater von Zümrüt Ö. wollte eigentlich, dass sie in Deutschland auch arbeitet und darum versuchte er ihr Lebensalter zu verändern. Aber die Gesetze in Deutschland erlaubten dies nicht. Darum durfte Zümrüt Ö. mit der Schule anfangen.

“Trotzdem schleppte mein Vater mich einmal auf das Generalkonsulat, um mein Geburtsdatum zu verändern, damit ich rechtlich das arbeitsfähige Alter erreichte. Doch zu meinem Glück gab’s dort Schwierigkeiten, es klappte nicht. Ich war noch im schulpflichtigen Alter, ich war elf Jahre alt.”  
(Scheinhardt 1984:59)

Zümrüt Ö.s Schuljahre dauerten aber nicht lange. Als ihr Vater in der Türkei war, fand er dafür einen Ausweg. Zümrüt erklärt, das was ihr Vater gemacht hat, folgendermaßen:

„Nachdem der Versuch, mein Alter beim Konsulat verändern zu lassen, gescheitert war, hatten meine Eltern dies in der Türkei bei den örtlichen Behörden versucht. Das Ganze wurde dadurch vereinfacht, daß ich in den Paß eines Vaters eingetragen war. Nachdem sie dort irgendwelche Beamten beim Standesamt bestachen, wurde ich prompt für vier Jahre älter erklärt.“  
(Scheinhardt 1984:65)

Somit wurde sie von der Schulpflicht befreit und sie sollte die Schule verlassen. Wegen der Gier der Eltern konnte sie nicht mit der Schule weitermachen. Sie fanden für Zümrüt eine Stelle und sie musste dort anfangen zu arbeiten.

Nach der Meinung der türksichen Landbevölkerung mussten die Mädchen ab 13 oder 14 Jahren heiraten. Dadurch wollten die Eltern verhindern, dass die Töchter von zu Hause ausrissen und die Ehre der Familie schändeten. Aber die Familie von Gülnaz schaffte das nicht. Ihre Schwester riss von zu Haus aus.

“Niemand wusste genau, was mit ihr passiert war, doch wir alle ahnten, dass sie mit ihrem Geliebten schon über alle Berge war. [...] Was geschehen war, war geschehen, sie hatte die Ehre der Familie geschändet. Das würde nie mehr zu bereinigen sein. So sollte sie für die Familie als tot gelten.”  
(Scheinhardt 1984:15)

Sie sehen in der Umgebung (in der Türkei) ihre eigene Identität widergespiegelt und bestätigt, so dass eine kritische Haltung gegenüber ihrer eigenen Identität nicht möglich wurde. So musste die Mehrzahl der Mädchen gleich, ob mit ihrem oder ohne ihren Willen heiraten. Aber obwohl die Mädchen wussten, dass sie ihre Eltern verlieren würden, ertrauten sie sich wegen ihrer Jugend und Naivität von zu Hause auszureißen. Diese Flucht wurde meistens als eine Befreiung von der tyrannischen Familie gesehen. Die Männer, mit denen sie fortgingen, vertraten die gleiche Mentalität wie die anderen Landsleute. Deswegen ist es kein Zufall, dass die Töchter dieser Familien das gleiche Schicksal mit ihren Müttern teilen.

Die Männer, die am Anfang der 60er Jahre nach Deutschland gingen, um dort Geld zu verdienen und zu arbeiten, planten eigentlich nur drei bis vier Jahre in Deutschland zu bleiben. Aber wegen der Gier nach Geld, wollten sie mit der Zeit, dass ihre Frauen oder Töchter, obwohl sie für das dortige Berufsleben nicht qualifiziert waren, nach Deutschland kommen. Im Allgemeinen sollten die Ehefrauen, weil sie für die anderen Familienmitglieder (Schwiegereltern oder Kinder) sorgen mussten, in der Türkei bleiben. Obwohl die Töchter nicht wussten, wo Deutschland lag, mussten sie, wenn sie alt genug waren, um Hausarbeit zu verrichten, mit ihren Vätern, die den Haushalt nicht alleine führen konnten, nach Deutschland reisen. Durch Gülnaz K.s Aussage ist zu verstehen, was die Mädchen am Anfang der „Deutschlandwelle“ unter Deutschland verstanden:

“Deutschland, was war das? So etwas wie Militärdienst oder Kohlenbergwerke, dachten wir, denn mein Vater war achtzehn Monate beim Militärdienst gewesen.” (Scheinhardt 1984:11)

Für die Töchter, die sich dort mit dem Kochen und mit der Hausarbeit beschäftigen mussten, versuchte man nach einer Weile, einen geeigneten Arbeitsplatz zu finden.

“Jahre später erfuhr ich so nebenbei, daß mein Vater meine Schwester damals nach Deutschland bringen wollte, damit sie ihn versorgt und gleichzeitig arbeiten geht.” (Scheinhardt 1984:14)

Das ging aber nicht, wie man geplant hatte. Nicht die Schwester von Gülnaz, sondern sie selbst musste mit ihrem Vater nach Deutschland fahren.

“Eine Woche vor seiner Abreise nach Deutschland sagte er mir eines Morgens, ich sollte mich fertig machen. (...) Erst im Auto auf dem Wege zum Dorf sagte er mir in kurzen Sätzen, dass er mich nun mit nach Deutschland nehmen möchte.” (Scheinhardt 1984:19)

In diesem Fall werden die Mädchen als billige Arbeitskräfte gesehen und eine Ausbildung der Mädchen wieder ignoriert. Aus diesen Gründen musste Gülnaz K., wie andere türkische Mädchen mit ihrem Vater nach Deutschland gehen. Gleich nach der Ankunft in Deutschland begann sie zu arbeiten. Um die Arbeit, die ihr Vater besorgt hatte, leisten zu können, brauchte man nicht qualifiziert zu sein.

Obwohl die Frau angefangen hat zu arbeiten, ist sie dennoch ihrem Mann oder ihrem Vater hörig. Das, was sie verdient, muss sie für die Familie ausgeben und den Lohn ihrem Mann oder ihrem Vater geben. Scheinhardt schildert diese Wirklichkeit folgendermaßen:

“(…), ich verdiente, und seitdem ich verdiente, war mein Vater großzügiger mir gegenüber geworden. Selbstverständlich wurde mein Gehalt auf sein Konto überwiesen, ich bekam jedoch nun ab und zu einen Geldschein auf den Tisch gelegt für meine kleinen Ausgaben.” (Scheinhardt 1984:28)

Obwohl Gülnaz arbeitet und ihr eigenes Geld verdient, bekommt sie nur Taschengeld. Aber das machte Gülnaz nichts aus. Sie war sogar sehr zufrieden damit. Sie äußert ihre Meinung so:

“Mich störte das nicht. Ich war stolz, das ich mich bezahlt machte.” (Scheinhardt 1984:28)

Nachdem Gülnaz geheiratet hatte, kam ihr Mann nach Deutschland. Aber weil er keine Stelle gefunden hatte, musste er zu Hause bleiben und auf das Kind aufpassen. Selbstverständlich störte diese Situation Yiğit, den Mann von Gülnaz.

“Da Yiğit nichts zu tun hatte, als zu Hause herumzusitzen, war es nun seine Aufgabe, auf Filiz aufzupassen. Ich musste wieder arbeiten, hatte ihm alles immer wieder erklärt, was zu tun war.” (Scheinhardt 1984:49)

Weil Yiğit nichts verdiente, bekam er Taschengeld von seiner Frau und das störte ihn. Mit dem folgenden Zitat kann man die „Auferstehung“ der Frauen im Großen und Ganzen betrachten. Es ist zum ersten Mal zu sehen, dass ein Ehemann nicht arbeitet und

von seiner Ehefrau Taschengeld bekommt. Natürlich ist diese Situation für den Mann von Gülnaz K. lästig. Aber für den Anfang hat er keine andere Wahl. Er muss diese Lage akzeptieren:

“Ihm ging es weniger um das Gehalt, sondern um die körperliche Betätigung, und vor allem darum, daß er von mir Taschengeld mehr zu nehmen brauchte. Denn das hatte seinen männlichen Stolz besonders zerstört. Für einen türkischen Mann ist es das Schlimmste, was ihm passieren kann, finanziell von seiner Frau abhängig zu sein. Es ist nur selbstverständlich, daß die Gehälter der Ehefrauen automatisch auf das Konto der Ehemänner gehen und die Frauen über ihr Gehalt selten selbst verfügen können.” (Scheinhardt 1984:50)

Nun erschwert sich die Lage der türkischen Männer, die in Deutschland sind. Die Töchter sahen in der Türkei ihre eigene Identität wiedergespiegelt. Jedoch fanden sie jetzt in Deutschland eine sehr andere Kultur und Lebensweise vor. Die türkischen Mädchen bzw. die Frauen sahen den Unterschied zwischen den deutschen Mädchen (oder Frauen) und sich selbst. Somit fingen die türkischen Mädchen und auch die Frauen (bzw. die Mütter) an, diese Situation infrage zu stellen. Dadurch entstand zwischen Vater und Tochter oder Frau und Mann ein Konflikt. Mit der Zeit beginnt die Frau in der Gesellschaft eine wichtige Rolle zu spielen. Aber um die Schwierigkeiten bewältigen zu können, ist es ganz normal, dass die Frauen oder die Mädchen am Anfang viele Fehler gemacht haben. Zum Beispiel verließ Zeynep Z. das Elternhaus, weil sie mit einem deutschen Jungen zusammen sein wollte. Aber es kam nicht so, wie sie es erwartet hatte und sie musste auch den Jungen verlassen. Wegen ihrer Schande konnte sie nicht ins Elternhaus zurück. Darum fing sie an, in einem Frauenhaus zu leben. Um ihr Gehalt zu verdienen arbeitete sie als Putzfrau. Und da beginnt sie sich selbst oder häufiger ihre Familie zu kritisieren. Was hätte sie früher besser machen können? Zeynep Z. erwähnt ihre Reue folgendermaßen:

“Ich sage mir oft, wenn ich wenigstens einen gelernten Beruf oder noch die Möglichkeit hätte, einen zu erlernen. Aber ich habe es verpasst, abgesehen davon, dass man mich keinen hätte lernen lassen.” (Scheinhardt 1984:135)

Obwohl die Frauen die Bedeutung der Ausbildung anerkannten, hatten sie keine Möglichkeit und keine Zeit, das nachzuholen. Weil die Töchter bzw. die nächste Generation für die Frauen, die keine Möglichkeit hatten, um sich zu entwickeln,

wichtig war, bemühten sie sich schnell wie möglich eine Stelle zu finden , um dadurch finanzielle Freiheit zu erlangen und eine feste Zukunft für ihre Töchter zu leisten.

Scheinhardt stellt Zeynep Z. als eine kämpferische Frauenfigur dar. Zeynep gibt nie auf und sie kennt die Lage der türkischen Frauen.

“Die Mädchen könnten noch Erfolg haben, sie könnten noch auf dem Wege zu ihrer Befreiung und der Befreiung anderer Frauen einen Beitrag leisten. Dazu müsse man erst die wirtschaftliche Unabhängigkeit schaffen.”  
(Scheinhardt 1984:132)

Für wirtschaftliche Unabhängigkeit musste man eine gute Stelle haben. Sie wusste aber, wie sie eine solche Stelle erhalten könnte, nämlich durch „eine Ausbildung“ (s. 136).

Die Frauen wollten nicht, dass ihre Töchter das Gleiche wie sie erleben sollten. Und das konnten sie nur erreichen, indem sie in der eigenen Familie und natürlich in der Gesellschaft ihre Existenz zeigen konnten. Durch Zeynep Z. beschreibt Scheinhardt die kräftige und die ihrer Lage bewusste Frau. Diese Beschreibung ist mit dem folgenden Zitat zu sehen:

“Ja, Frauen... das sind unsere Mütter, sie haben es verpaßt, ihr Leben so zu gestalten, wie sie es wollten, aber wir, die Töchter, wir müssen beharrlich darauf bestehen, wir selbst zu sein. Das schaffen, was unsere Vorfahren nicht haben machen können. (...) Denn wir, die Töchter tragen die Verantwortung der unerfüllten Träume der Frauen unserer Vorgeneration und die Pflicht für die, die nach uns kommen. Ja, damit die nach uns Kommenden nie mehr das durchzumachen brauchen, was wir durchgemacht haben.” (Scheinhardt 1984:139)

Mit diesen Sätzen ist zu verstehen, dass die türkische Frau in der Gesellschaft eine neue definierte Rolle findet. Besonders die Töchter dieser Frauen rebellierten gegen ihre Familien. Sie wollten ihr Leben nicht wie ihre Mütter fortführen. Deswegen war für sie die schulische Erziehung sehr bedeutend, damit sie später eine Lehre machen oder eine Universität besuchen konnten.

### 2.4.3. Lebensstürme, 2000

Saliha Scheinhardt, die eine der ersten deutsch schreibenden ausländischen Autorinnen ist, kam 1967 aus der Türkei in die Bundesrepublik und begann 1980 zu schreiben. 1985 promovierte sie mit einer Arbeit über den Islam in der Türkei und in der Diaspora. Sie wurde mit mehreren Preisen ausgezeichnet, die sowohl ihr literarisches Werk als auch ihren Einsatz für Völkerverständigung und multikulturelles Zusammenleben würdigen. Sie hat mehrere Erzählungen und Romane geschrieben. Und durch den Roman *Lebensstürme* versucht Scheinhardt, der deutschen sowie der türkischen Gesellschaft einen Spiegel vorzuhalten, der auf Defizite verweist. Dabei zeigt sie Wege und Irrwege der dazwischen liegenden Jahre in der „Fremde“. Die türkische Schriftstellerin, die aber nur in deutscher Sprache schreibt, gibt ein bedrückendes Zeugnis eines Lebens zwischen den zwei Kulturen (deutsche und türkisch Kultur). In diesem Roman schildert die Autorin eigentlich ihr eigenes Leben; er ist wie eine Autobiographie gestaltet. In ihren bisherigen Erzählungen beschreibt Scheinhardt generell die ungebildeten türkischen Frauen der ersten Generation, die unter der Macht ihrer Männer und der Gesellschaft leiden. Für diese Frauenbilder habe ich in meiner Arbeit durch die Erzählungen, *Drei Zypressen* und *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten* Beispiele gegeben. Der Roman *Lebensstürme* unterscheidet sich aber von den anderen „Erzählungen“. Es wird wieder eine Frau dargestellt. Aber diesmal werden wir keine Abhängige, sondern eine souveräne türkische Frau kennenlernen, die sich in der Zwischenzeit entwickelt und gebildet hat. Die Protagonistin des Romans heißt Saliha und ist im Jahr 1950 in Konya in der Türkei geboren, wie die Autorin selbst. Eigentlich lebt auch diese Heldin des Romans *Lebensstürme* in dem gleichen Zeitabschnitt, wie die anderen Frauenbilder, die von Scheinhardt geschildert worden sind. Aber Saliha verläßt ihre Heimat nicht aus den gleichen Gründen wie die anderen türkischen Frauen. Diese Frauen folgten ihren Ehemännern nach Deutschland. Sie wurden nicht gefragt und sie mussten den Entscheidungen ihrer Ehemänner folgen und durften sich dem nicht entgegenstellen. Weil sie ungebildet waren, hatten sie sowohl in der Türkei als auch in Deutschland Schwierigkeiten. Natürlich hatte Saliha in den ersten Jahren in Deutschland auch Schwierigkeiten, die sie wältigen musste. Aber sie wollte jedem zeigen, was sie alles schaffen konnte. Als sie 17 Jahre alt war, lernte sie in der Türkei ihren Mann kennen. Er war ein Deutscher und war Christ. Deswegen gaben ihre

Eltern ihr keine Erlaubnis, diesen Deutschen zu heiraten. Trotzdem heiratete sie diesen Mann und brach die Schule ab. Mit 17 ging sie mit ihrem deutschen Mann nach Deutschland. Saliha erzählt mit einer prägnanten Ausdrucksweise ihre Hinreise nach Deutschland mit den folgenden Sätzen:

„Ich war jung, als ich ging, und ich ging, weil ich wußte, es gibt noch ein anderes Leben als das unsere, irgendwo. Ich wußte, daß ich Recht hatte, anders zu werden, als wir es waren.“ (Scheinhardt 2000:9)

Mit diesen Sätzen wird deutlich, wie entschlossen Saliha ist. Sie will ihre eigene Zukunft gründen und auf eigenen Füßen stehen. Obwohl sie fast ein Kind (17) war, als sie nach Deutschland kam, wusste sie schon, wie sie sich dort benehmen musste und warum sie dort war. Sie war sich auch bewusst, dass sie menschliche Rechte hatte. Saliha wandte sich gegen die gesellschaftlichen Sitten. Die türkischen Frauen, die sie kannte, kämpften nicht für ihre Zukunft und waren mit all dem, was sie hatten, einverstanden. Ihre Verwandten kritisierten sie wegen ihrer Entscheidung und konnten nicht begreifen, warum sie weggegangen war. Dieses Weggehen war für sie eine Wanderschaft, um ‚ihre Wahrheit‘ zu finden. Sie wollte sich weiter entwickeln und sich bilden. Saliha wollte ihr Leben in die eigene Hand nehmen und nicht wie die „Anderen“ sein. Warum sie fortgegangen ist, begründet sie so:

„Ich bin gegangen, um Verbote und Tabus zu brechen und um zu zeigen, daß es möglich ist, auf diesem Weg »anständig« zu bleiben und menschlich zu leben und mehr vom Leben zu erfahren und zu begreifen.“ (Scheinhardt 2000:13)

Aber ihre Verwandten, die fortschrittsfeindlich eingestellt waren, betrachteten ihre Entscheidung als „Schande“. Die Protagonistin, Saliha, antwortet auf die Kritik ihrer Verwandten mit den folgenden Sätzen. Mit diesen Sätzen ist auch zu verstehen, was sie während ihres Aufenthalts in Deutschland alles leistete und wie sie ihr Leben in dieser Zeit gestaltete:

„Ich habe geheiratet und einen Sohn geboren, habe studiert, habe darauf geachtet, anständig und ehrlich zu leben, habe Menschen geholfen, die in der Not waren, habe auch meine Liebe und Achtung für euch nie verloren.“ (Scheinhardt 2000:13)

Wie man sieht haben sich weder das türkische Volk noch die türkischen Frauen verändert. Sie haben Grenzen und sind fest an ihre Sitten gebunden. Die Entscheidung und die Weltanschauung Salihas waren für ihre Verwandten ganz fremd. Die Mentalität der türkischen Gesellschaft war immer noch die Gleiche. Obwohl Saliha im gleichen Zeitabschnitt wie die anderen türkischen Gastarbeiter nach Deutschland kam und arbeiten wollte, hatte sie nicht das Gleiche vor, wie die anderen Gastarbeiter. Ihre Erwartungen an Deutschland waren ganz anders. Sie wollte nicht nur dort arbeiten, um Geld zu verdienen, sondern plante auch, ihre Zukunft vernünftig zu gestalten. Sie wusste schon, was mit ihr passiert wäre, wenn sie in der Türkei geblieben wäre. Sie hätte z.B. wie die anderen Frauen mit irgendeinem Mann heiraten und ‚mit einer Horde Kinder‘ zu Hause sitzen müssen. Darum wollte sie das alles nicht soweit kommen lassen. Sie wollte menschlich leben und ihre Familie auch finanziell unterstützen. Das hat sie auch in ihrem Leben, nach dem sie gestrebt hatte, geschafft.

Dieser Roman *Lebensstürme* wird wieder unter den Kapiteln ‚Frau als Mutter‘, ‚Frau als Ehefrau und Hausfrau‘ und ‚die arbeitende Frau‘ bearbeitet. Aber diesmal werden wir ein ganz anderes Frauenbild sehen. Sie lebt nicht unter den Bedingungen der Männer und der Gesellschaft, sondern ist sich ihrer selbst bewusst und gebildet. Obwohl sie Angehöriger der ersten Generation in Deutschland ist, wählt sie ihren eigenen Lebensgefährten, gestaltet ihr eigenes Leben und verdient ihr eigenes Geld. Aber ist es den Frauen genügend ihr eigenes Lebensunterhalt zu verdienen, um sich zu emanzipieren? Dieses sollte hier gefragt werden. Munsch beantwortet diese Frage folgendermaßen:

„Diese Frage ist keineswegs neu, denn es gibt durchaus historische Beispiele, die zeigen, dass ein Zuwachs an Macht und Ressourcen die Emanzipation der Frauen nicht unbedingt befördern muss. Ja, er kann geradezu kontraproduktiv sein.“ (Munsch 2007:56)

Die Vorstellung von Emanzipation bezieht sich eher auf einen spezifisch kulturellen-ökonomischen Kontext. Wenn diese zu einer für alle gültige Norm erklärt wird, kann dies der Legitimation von Dominanzverhältnissen dienen und ökonomische- kulturelle Spaltungen verfestigen (vgl. Munsch 2007:55). Die ökonomische Befreiung der Protagonisten des Romans (Saliha) führt zu einer Emanzipation. Aber als erstes ist hier

die Rede von einer individuellen Emanzipation, die aber dann auch generell den in Deutschland lebenden türkischen Frauen einen Spiegel vorhält.

#### 2.4.3.1. Frau als Mutter

Yvonne Leimgruber setzt sich in ihrer vor kurzem verteidigten Dissertation mit den Gedanken der Pädagogin Rosette Niederer-Kasthofer (1779-1857) auseinander. Sie hebt in ihrer Arbeit insbesondere Niederer-Kasthofers Ideen hervor, die den Geschlechtern spezifische Eigenschaften und Gedanken zuordnen. Nach der Meinung dieser Pädagogin des 18. Jahrhunderts ist der Mann, gemäß seinem Geschlechtscharakter auf das äußere Leben und die Welt bezogen. Leimgruber stellt die Aufgabe der Frau nach Ansicht der Pädagogin wie folgt dar:

„Demgegenüber sieht die Autorin das Besondere als Aufgabe der Frau, sie ist „an’s Haus und an die Familie, an das Lebensgestaltende im Leben, an das Menschliche in der Menschheit gewiesen“. Da sie auf das innere Leben bezogen ist, muss ihr Herz gebildet und ihr Gemüt zur Liebe und Menschlichkeit gehoben werden. Suche sich eine Frau eine andere Lebensaufgabe, „fällt [sie] von der Weiblichkeit ab; [ihr] Charakter erhält den Anstrich der Männlichkeit, und so wird [sie] eine fremdartige, stossende Erscheinung.“ [...]

Die Autorin geht von unterschiedlichen Anlagen, Lebensbedingungen Schicksalen der Frauen aus, doch „dem Wesen nach ist ihre Aufgabe immer eine und ebendieselbe“: Sie sollen „segensvoll im Bildungsgange des menschlichen Geschlechts mitwirken.“ Da die Mutter „Urbild aller Erziehung“ ist, müssen Töchter zu Müttern erzogen werden, um ihre Bildungsaufgabe richtig wahrnehmen zu können.“ (Leimgruber 2006:265)

Die Bewertung von der Pädagogin Niederer-Kasthofer drückt den Stellenwert der Frau in den traditionellen Gesellschaften ganz klar aus. Ausgehend von diesen Gedanken, kann nun die Stellung der Frau in einer traditionellen Gesellschaft analysiert werden und die Frage gestellt werden, ob und inwieweit die türkischen Frauen diese Rolle in der Gesellschaft übernommen haben, und ob die Spuren einer solchen traditionellen Rolle auch in den Roman *Lebensstürme* zu finden sind. Mit Hilfe des Romans versuche ich mit den beiden dominanten Frauencharakteren (Salihas Mutter, etwa 70 und Saliha, 50), die Rolle der Frauen in der türkischen Gesellschaft darzulegen. Das Mutter – Motiv im Roman vertritt das traditionelle Leben und Saliha, die Heldin des Romans, ist die Vertreterin der modernen Frau. Der Konflikt zwischen den beiden Frauen zeigt die Schwierigkeiten der modernen Frau auf, die sie bei ihrer Modernisierung überwinden

musste. Eine Frau, die sich den Forderungen der Neuzeit anzupassen bemüht, muss aber zuerst anfangen sich selbst zu bilden. Und jetzt stellt sich folgende Frage: Welche Gesellschaften haben die Bedingung von Erziehung der Frauen befriedigt? Um die Kinder, bzw. die Töchter zu Müttern erziehen zu können, ist Bildung unabdingbar. Wenn ein Mädchen von klein auf nicht richtig orientiert wird, kann man auch nicht von ihr erwarten, dass sie später die Mutter-Rolle erfolgreich ausübt. Die türkische Gesellschaft hat diese Bedingung eine lange Weile nicht berücksichtigt. Deswegen haben die türkischen Mädchen sowohl in der Türkei als auch in Deutschland Schwierigkeiten bekommen. Hauptsächlich die mit ihren Eltern (häufiger mit ihrem Vater) nach Deutschland ausgewanderten Mädchen mussten vielen Schwierigkeiten standhalten. Diese Schwierigkeiten, die die türkischen Mädchen und Frauen erfahren haben, habe ich in dieser Arbeit mehrmals erwähnt. Obwohl die Heldin des Romans *Lebensstürme* in der gleichen türkischen Gesellschaft, wie die anderen betroffenen Mädchen, aufgewachsen war, versuchte sie, nicht wie „sie“ zu werden. Sie wollte ihr „Dasein“ nachweisen. Aber sie hatte es nicht leicht. Zwar stammte ihre Mutter aus der gleichen türkischen Gesellschaft und hatte Tabus. Aber trotzdem orientierte sich Saliha ganz anders als die Leute in ihrer Umgebung. So wurde sie eine gebildete Frau und Mutter und war sich bewusst, wie man ein Kind erziehen sollte.

In diesem Roman ist Salihas Mutter als ein ungebildeter und traditioneller Charakter dargestellt worden, der teilweise in den Kleinstädten der Türkei lebt. Demgegenüber wird Saliha als ein moderner, eigenständiger und leistungsfähiger Charakter bearbeitet. Wie man sieht, sind es in diesem Werk zwei verschiedene Muttermotive zu sehen. Salihas Mutter hat sich in ihrem beschränkten Gebiet einleben müssen. Sie hatte ohnehin keine andere Wahl gehabt. Das Frauenbild entsprach in ihrer Umgebung ihrem Lebensmodell. Es ist nicht zu erwarten, dass die Mutter die Möglichkeit hat, sich zu verändern. Sie war sogar gegen die Wahl ihrer Tochter. Als Saliha sich entschieden hatte, einen Deutschen zu heiraten und nach Deutschland zu gehen, sprach sie sich gegen diese Situation aus. Sie konnte diese Absicht ihrer Tochter, die ihre Freiheit anstrebte, nicht akzeptieren. Trotz allen Widerstands ihrer Mutter unterstützte Saliha sie dann später mit Rat und Tat. Mit der finanziellen Hilfe ihrer Tochter konnte sie sich von ihrem Ehemann (Salihas Vater) scheiden lassen. Und aus dem gleichen Grund brauchte

sie keine neue Ehe eingehen, um finanziell von einem Mann unterstützt zu werden. Dementsprechend antwortete sie folgend, als ein Mann um sie warb:

„Meine Tochter aus Deutschland sorgt für mich, ich will nicht.“  
(Scheinhardt 2000:15)

Aber trotzdem verständigten sich Tochter und Mutter nicht gut. Sie hatten verschiedene Weltanschauungen und waren nicht fest aneinander gebunden. Saliha wollte eigentlich ihre Mutter zu sich nach Deutschland holen, aber das wäre keine gute Lösung gewesen. Sie verdeutlicht ihre Entscheidung folgend:

„Mutter zu mir nach Deutschland zu nehmen, hätte andererseits ihre totale Vereinsamung bedeutet, abgeschnitten von ihren in fast siebzig Jahren gewachsenen Beziehungen und Gewohnheiten und ihren religiösen Bedingungen, dem Fundament ihrer Existenz. Sie wußte nicht, wie ich lebte, wußte nichts von meiner Einsamkeit in anonymen Hotelzimmern, wußte nichts von meinem Dahinvegetieren in meinen vier Wänden und meinen Fluchtversuchen an Orte und Plätze in der weiten Welt auf der Suche nach mir selbst und meinem Kampf um Verständnis zwischen den Menschen. Nein, sie würde das alles nicht verstehen. [...] Sie wurde leiden, und weil ihr mein Leben zu verändern nicht gelingen würde, müßte unser Zusammenleben in einer Tragödie enden.“ (Scheinhardt 2000:45)

Als die Mutter doch einmal nach Deutschland zu ihr kam, betete sie oder widmete sich ihren Koranstudien. Wie deutlich wird, war sie fromm. Und ihre ganze Familie war auch religiös (sie waren Moslems). Aber Saliha lebte ihr Leben so, wie sie es wollte. Religiöse Sitten und Gebräuche interessierten sie nicht. Sie hatte sich bei den Deutschen eingelebt und beteiligte sich an allen Festen und Feiertagen. Gerade an Weihnachten war die Mutter in Deutschland und Saliha hatte einen Diplomaten aus Wien zu Besuch. Sie tranken Wein und als die Mutter sie erwischte, wussten sie nicht, wie sie das erklären konnten, weil nach dem Glauben ihrer Mutter Alkohol Sünde war.

Nach einem Jahr ihres Aufenthalts in Deutschland war sie schon schwanger (mit 18) und als junge, werdende Mutter, hatte sie Angst vor der Geburt und wusste nicht, was sie nach der Geburt mit einem Baby in einem fremden Land erwarten würde. Obwohl sie sich nicht gut verstanden, benötigte Saliha als unerfahrene Mutter doch die Hilfe ihrer Mutter. Deswegen wollte sie zurück in ihre Heimat (in die Türkei). Aber die

Familie ihres Ehemannes erlaubte ihr das nicht; somit musste sie in Deutschland bleiben. Saliha wusste auch, dass der Vater des Kindes keine Hilfe war und sie sah sich ohne Hoffnung auf Hilfe. In dem folgenden Zitat erklärt Saliha, warum sie in der Türkei sein wollte:

„In Konya, das wußte ich, würde es mir in meiner Familie gut gehen, mein Kind und ich würden dort in den ersten Wochen, von zärtlicher Mütterlichkeit umsorgt, zu uns finden können. Von den Frauen meiner Familie umgeben, würde ich lernen, eine junge Mutter zu werden, mein Kind richtig zu versorgen, mich stark genug dafür fühlen.“ (Scheinhardt 2000:118)

Hiermit wird deutlich, dass Mutter und Tochter auf jeden Fall gegenseitige Unterstützung brauchten. Noch ist Saliha auf die Erfahrung und auf die Wärme ihrer Mutter angewiesen. Obgleich sie auf eigenen Füßen zu stehen versucht, braucht sie die Hilfe ihrer Mutter, die das wichtigste, sogar das einzige Bindeglied zu ihrer Heimat (Türkei) ist. Saliha begründet ihren Besuch, den sie in den Sommerferien in der Türkei macht, folgendermaßen:

„Ich war gekommen, um mir ein Bild vom Leben meiner Mutter zu machen, nicht weil ich mich aus Sehnsucht nach ihr verzehrte, doch sie war noch immer das wichtigste Bindeglied zu meiner Heimat, meine letzte Anlaufstelle in der Vergangenheit.“ (Scheinhardt 2000:43)

Eigentlich ist Saliha auf der Suche nach ihrem Dasein. Deswegen war sie auf jeden wütend, der sie auf ihrem Lebensweg aufhielt und sie daran hinderte, zu sich selbst zu finden. Sie war hauptsächlich auf ihre Mutter wütend, die der Alptraum ihrer Kindheit und Jugend war. Sie dachte, dass ihre Mutter ihr Leben mit ihren Wahnvorstellungen auszulöschen versuchte. Aber Saliha wollte ihr Kind, ihren Sohn, nicht wie ihre Mutter dies getan hätte großziehen. Sie war eine moderne und gebildete Mutter und schon deshalb wusste sie, inwieweit man sich in das Leben der Kinder einmischen sollte und wie man sie richtig orientieren könnte. Dennoch gelang es ihr nicht ein Kind ohne Probleme zu erziehen. Wegen der diesbezüglichen Meinungsverschiedenheiten ließ sie sich von ihrem Mann scheiden. Ihr Sohn blieb (der damals 9 Jahre alt war) nach der Scheidung bei dem Vater. Diese Jahre waren für sie

schrecklich. Sie konnte die vorhandenen Verhältnisse nicht ändern und musste damit einverstanden sein. Saliha erzählt ihre Hilfslosigkeit so:

„Vor etwa zehn Jahren war er zu seinem Vater gezogen und bei ihm aufgewachsen. In seinen wichtigsten Entwicklungsstadien war es mir verwehrt gewesen, meinen mütterlichen Einfluß geltend zu machen. Ich hatte nichts verbochen, war aber in jener Zeit arbeitslos und zudem eine ausländische Frau. Das Jugendamt hatte entschieden, daß meine Wohnverhältnisse und meine unsichere materielle Zukunft ungünstig für die Entwicklung des Kindes seien. Ich hatte auf Unterhaltszahlung verzichtet, wollte stattdessen meinen Sohn aber auch außerhalb des rechtlich geregelten Rhythmus sehen dürfen. Doch wieder hatte ich irgendwie versagt.“ (Scheinhardt 2000:88)

Obwohl sie sich immer bemühte, in der Nähe des Kindes zu sein, erlaubte der Vater nicht, ihren Sohn z. B. in den Sommerferien in die Türkei mitzunehmen. Trotz der Entfernung war die Beziehung zwischen ihr und ihrem Sohn hoffnungsvoll, aber musste erkämpft werden. Hier ist zu sehen, dass Saliha sich nicht wie ihre Mutter verhält. Ihre Mutter ist mit allem einverstanden, was auf sie zukam, aber Saliha kämpfte für ihr Leben. Eigentlich beneidete Salihass Mutter das Leben ihrer Tochter. Als sie zu Besuch bei ihrer Tochter war, gibt sie ihren Neid folgendermaßen zu:

„Mutter begriff bei diesem Besuch mit ihren siebzig Jahren das erste Mal die Kostbarkeit der Freiheit und der Unabhängigkeit, vermute ich. Sie gab auch seufzend zu, daß sie mich wegen meines Lebens bebeidete. Für mich aber ist das alles zu spät«, flüsterte sie, »nur noch der Tod hegt ein Begehren nach mir.“ (Scheinhardt 2000:213)

Dieses Zitat zeigt uns die Reue einer Frau (Reue der Mutter), die ihr lebenslang die Gelegenheit nicht bekommen hatte, etwas zu schaffen. Aber obwohl auch Saliha solch eine Gelegenheit nicht bekommen hatte, setzte sie sich für ihr Leben ein und kämpfte für ihre Freiheit.

Mutter zu sein war für Saliha eine schwere Aufgabe. Aber sie hatte es zur Kenntnis genommen, dass je mehr die Kinder erwachsene Menschen werden, desto geringer der elterliche Einfluß ist. Sie war selbst schon ein Beispiel dafür, die ihren eigenen Weg gegangen hatte. Trotz aller Auflehnung ihrer Eltern und Verwandten, um sie von ihrem Ziel abzubringen, war sie doch gegangen. Nicht weil das Leben in Deutschland sie

reizte, sondern sie wollte gehen, um sich selbst zu finden. Sie bereut auch ihren Entschluß nicht, denn das waren ihre eigene Entscheidung und ihr eigenes Leben, das sie selbst gestaltet hatte. Im Hinblick darauf, mischte sich Saliha in das Leben ihres Sohnes nicht. Wegen der Scheidung hatten sie die Möglichkeit nicht gehabt, zusammen zu leben. Ihr Sohn hatte inzwischen Jura studiert, lebte und gestaltete sein Leben selbstständig. Es reichte ihr auch, daß der Sohn sie öfters besuchte. In dieser Zeit besuchten sie Museen und Aufstellungen, gingen in Konzerte und diskutierten über Bücher. Dabei erfuhr sie, wer er war, wie er dachte und welche auffindbare Tugende und Qualitäten er hatte. Saliha äussert ihre Gedanken folgendermaßen:

„Das Glück an meinem Kind, das mir zehn Jahre verwehrt gewesen war, kehrte allmählich zurück. Ich mußte feststellen, daß dieser Mensch, dessen Angesicht ich so liebte, ein anderer Mensch geworden war, der den höchsten Respekt verdiente, und doch noch mein Kind war.“ (Scheinhardt 2000:90)

Als eine gebildete und alleinstehende Mutter, wusste Saliha, wie sie sich an ihren Sohn nähern könnte. Weil sie nach der Scheidung wegen ihrer finanziellen Probleme mit ihrem Sohn nicht zusammen leben durfte, wollte sie die Jahre, die sie ohne ihren Sohn verbracht hatte, ersetzen. Dabei war sie sich bewusst, dass er schon ein Erwachsener geworden ist.

#### 2.4.3.2. Frau als Ehefrau und Hausfrau

In *Lebensstürme* erzählt sie sehr beeindruckend und offen die Zerrissenheit zwischen zwei Kulturen. Eine Frau - fast fünfzig - blickt zurück. In keinem Zuhause geboren und keines im Leben gefunden - das ist ihre schonungslose Bilanz. Saliha Scheinhardt hat in ihren anderen Werken (*Drei Zypressen* und *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten*), die ich in meiner Arbeit bearbeitet habe, ein ganz anderes Frauenbild dargestellt als in ihrem Roman *Lebensstürme*. Bis jetzt litten die von Scheinhardt dargestellten Frauen unter dem Druck ihrer Ehemänner und der Gesellschaft. Sie waren sich auch nicht bewusst, wie man aus dieser Situation herauskommen könnte. Sie hatten das gleiche Frauenmodell um sich und dementsprechend bemühten sie sich nicht um die eigene Identität. Aber jetzt im Roman *Lebensstürme*, in dem die Autorin ihr eigenes Leben dargestellt hat, ist ein selbstbewusstes Frauenbild erkennbar. Weil Saliha, die Protagonistin des Romans, aus der gleichen Gesellschaft wie die anderen betroffenen türkischen Frauen stammt, stand sie auch unter dem gleichen Druck der Gesellschaft und ihrer Familie. Der einzige Unterschied war aber, dass sie sich aus diesem Zwang befreien konnte. Sie rebellierte gegen die Ordnung und bemühte sich darum ihr Schicksal zu ändern. Mit 15 und 16 Jahren veröffentlichte sie einige Kurzgeschichten in einer regionalen türkischen Literaturzeitschrift. Wie man bemerken kann, war sie schon als sie noch in der Türkei war, anders als die anderen türkischen Mädchen. Man kann diese Informationen nicht direkt aus dem Roman bekommen. Aber weil der Roman *Lebensstürme* eine autobiografische Erzählung ist, ist die Identifikation des Romans mit dem eigenen Lebenslauf der Autorin möglich. Dadurch steht fest, obwohl diese Information im Roman nicht zu sehen ist, dass sie den deutschen Theologiestudenten Hartwig Scheinhardt 1965 auf einem Fest der 'Tanzenden Derwische' kennenlernte. 1967 brach sie die Schule ab und ging nach einer türkischen Hochzeitszeremonie, siebzehnjährig, mit ihm in die Bundesrepublik nach Bremen. 1968 heiratete sie ihn standesamtlich und bekam 1969 einen Sohn. Aber ihre Ehe, die sie mit voller Hoffnung eingegangen war, ging nicht so gut, wie sie erwartet hatte. Weil ihr Mann noch ein Student war und keine feste Arbeit hatte, hatten sie finanzielle Probleme und Unterkunftsprobleme. Im Roman wird der Ehemann mit Namen nie erwähnt. Er wird manchmal als „mein Herr Gemahl“ (s.45) oder als Vater des Kindes (Vater ihres Sohnes) genannt. Die Probleme, die sie in der Ehe hatte, erzählt sie nur verschleiert.

Trotz allem, was sie mit ihrem Ehemann erlebt hatte, bemühte sie sich, die Ehe zu retten. Sie wollte in ihrer Ehe, die sie trotz des Widerstands ihrer Eltern und ihrer Verwandten eingegangen war, nicht versagen. Deswegen bemühte sie sich um den Erhalt der Ehe. Die Mühe, die sie sich innerhalb der Ehe gegeben hatte, wird im Roman folgendermaßen bearbeitet:

„Mein Herr Gemahl schrieb in seinem stillen Kämmerlein seine Doktorarbeit, sammelte Pilze und war Segelflieger. Ich hatte nur wenige Monate vorher unsere bedrohte Dreisamkeit vor dem Zerfall bewahrt. Die Narben existierten noch, die Enttäuschung war so einfach nicht aus der Welt zu schaffen, auch wenn die beteiligte Dame nach Zypern geflohen und der Kontakt meines Mannes zu ihr abgebrochen war. Ich hatte mich entschieden, meinen Mann wieder zurückzuholen. Ein Neubeginn sollte uns gelingen. Ich hatte eine Planstelle in jener Dorfschule und bekam eine geräumige Schulwohnung neben der Dorfkirche. Unser Sohn würde in derselben Schule eingeschult werden und gut aufgehoben sein. Endlich ein fester Platz für uns drei, auch keine Geldsorge mehr, endlich.

Hätte das alles zum vollkommenen Glück gereicht, säßen wir wahrscheinlich noch immer in jenem bieder-mittelalterlichen norddeutschen Dorf, ich bereits im zwanzigsten Dienstjahr in einem kleinkarierten Kollegium.“  
(Scheinhardt 2000:45)

Aber nichts ist so gekommen, wie sie es geplant hatte. Sie beendete die Beziehung, nachdem sie jahrelang gehofft hatte, dass sich alles zum Guten entwickeln würde. Dabei hatte sie aber übersehen, wie sie systematisch von ihrem Partner (ihrem Ehemann) in den Abgrund getrieben wurde. Die Ehe, die ihr alles andere als Glück und Geborgenheit geboten hatte, bedeutete für sie nichts mehr. Nach der Scheidung plante sie, einen neuen Anfang zu machen. Sie brauchte Liebe und Anerkennung, um ein Selbstwertgefühl zu entwickeln und besser durch das Leben zu gehen. Weil sie eine alleinstehende Frau war und ihr eigenes Geld verdiente, brauchte sie die Ehe, die für sie keine Bedeutung mehr hatte, nicht weiter zu führen. Scheinhardt erzählt in ihrem autobiografischen Roman nicht viel über ihre Ehe. Scheinhardt hat auch nicht die Schwierigkeiten ihrer Protagonisten in ihren Werken durcherleben müssen. Und weil ihr Mann schon ein Deutscher war, hatte sie auch nicht die Probleme, die die anderen Heldinnen in einem fremden Land (Deutschland) mit ihren türkischen Männern hatten. Schon in der Türkei war es für die türkischen Frauen schwer, die Bedürfnisse der

türkischen Männer zu befriedigen. Auch deswegen war es für sie schwer sich in Deutschland unter solchen Bedingungen einzuleben. Obwohl Saliha solche Probleme nicht hatte, war sie in ihre Ehe immer noch nicht glücklich. Eigentlich war der Grund ihrer Reise (nach Deutschland) nicht nur die Ehe, sondern auch eine Flucht vor ihrer Vergangenheit. Sie wusste schon am Anfang an, dass sie alles auf eigene Faust in die Ordnung bringen musste. Darum strebte sie an, eine feste Arbeit zu bekommen und ihre Zukunft in die eigenen Hände zu nehmen.

Saliha, die als eine unabhängige Frau beschrieben wird, bewältigt die Scheidung ohne große Probleme, weil sie nicht wie die anderen Frauen von ihren Männern abhängig war und nichts zu verlieren hatte. Nach der Trennung von ihrem Mann, beschäftigt sie sich mit ihrer Arbeit und versucht sich ein neues Leben zu aufzubauen. Sie war sich auch bewusst, welchen Schwierigkeiten sie als eine geschiedene Frau gegenüberstehen würde. Und sie wusste, dass sie besonders in der Türkei nicht anerkannt werden würde. Aber trotz allem gelingt es ihr, ihr Leben alleine fortzuführen. Das Haus, das sie für einen neuen Beginn mit eigenen Händen, mit eigener Mühe und mit eigenem Geld, in Turgutreis (eine Kleinstadt in Bodrum, in der Türkei) gebaut hat, zeigt die Macht der Frau und Saliha will mit dem Bau ihres Hauses sich selbst beweisen, was sie eigentlich schaffen kann. Mit diesem Haus baut sie auch ihr eigenes Leben von vorn wieder auf und das bedeutet für sie ein neuer Anfang. Wir können damit sehen, dass die Frauen, wenn sie danach streben, auch ohne eine Unterstützung erfolgreich sein können. Für diese Aussage ist Salihas Leben ein gutes Beispiel.

In diesem Roman wird die Frau als Thema Hausfrau nicht bearbeitet. Darum kann man keine Motive für den Aspekt „Frau als Hausfrau“ finden. Saliha war immer mit ihrer Arbeit, mit ihrer Erziehung und mit ihrer Fortbildung beschäftigt. Sie bemühte sich um die eigene Zukunft und begann schon in den ersten Tagen ihres Aufenthalts in Deutschland zu arbeiten. Die Informationen, die von ihrem Arbeitsleben berichten, werde ich unter den Aspekt „Frau in der Arbeitswelt“ behandeln.

#### 2.4.3.3. Frau in der Arbeitswelt

Saliha Scheinhardt, die Tochter einer Arbeiterfamilie ist, verlässt mit 17 ihre anatolische Heimat mit einem deutschen Mann, lebt in Bremen (1967) als Kellnerin und Fabrikarbeiterin. Sie absolviert über den zweiten Bildungsweg ein Pädagogikstudium arbeitet zunächst als Hauptschullehrerin, promoviert und lebt nun als freie Schriftstellerin. Man kann sie als ein Mensch mit vielen Freunden, aber ohne Heimat benennen. Sie bricht in der Jugend aus einer fatalistischen und fundamentalistischen Welt auf, sucht die Freiheit, findet sie unter schweren Opfern. Der türkische Vorname und der deutsche Nachname deuten auf die Welten, zwischen denen die Schriftstellerin unterwegs ist. In ihren Werken setzt sie sich mit der Situation ihrer türkischen Landsleute, insbesondere der türkischen Frauen, in der Türkei und in Deutschland auseinander. Aber diesmal erzählt sie von sich selbst. Sie kennzeichnet ihren autobiographischen Roman *Lebensstürme* als "harte Literatur" (vgl. <http://www.hiergeblieben.de/pages/textanzeige.php?limit=30&order=datum&richtung=ASC&z=70&id=1584>). In ihrem Roman kann man verstehen, dass sie sich auf keinen Fall mit einer Opferhaltung identifiziert, sondern definitiv ihr Leben in die eigene Hände nehmen will und dies auch tut.

In ihrem autobiographischen Roman *Lebensstürme* schildert Scheinhardt ihr eigenes Leben detailliert. Sodurch kann man feststellen, welche Bemühungen die Autorin geben musste, um ihr eigenes Leben zu gestalten. In dem Roman äussert Saliha, dass für sie die Heirat mit einem Deutschen keine Rettung war. Deswegen begann sie in den ersten Tagen ihrer Ankunft in Bremen zu arbeiten. Sie übernahm zusätzlich die Verantwortung auf sich, einen Teil ihres Lebensunterhaltes ihrer Verwandtschaft zukommen zulassen. Sie hatte so die Absicht, ihrer Familie zu helfen. Sie wollte nicht, dass sie sie falsch beurteilten. Aber diese konnten ihre Entscheidung nicht akzeptieren. Die Ehre ihrer Familie wollte sie nie in Mitleidenschaft ziehen und deswegen bemühte sie sich, um ein gesichertes Leben zu gründen. Und das, was sie machte, war eine Flucht in die Fremde (für sie Deutschland), um dort ihre Wahrheit zu finden. Saliha fasst ihre ersten Tage in Deutschland, ihren Arbeitsanfang und ihre Selbstfindung mit folgenden Sätzen zusammen:

Mit diesem Zitat ist zu verstehen, dass Saliha ausländerfeindliche Verhalten des Kollegiums erlebt hat. Aber durch ihren Fleiß und ihren Mut konnte sie diese Probleme überwinden. Sie erzielte auch den türkischen Schülern zu helfen und sie bei der Erziehung zu unterstützen. Sodurch steht es fest, dass sie sich als eine Ausländerin und beziehungsweise als eine türkische Frau nachgewiesen hat.

Obwohl Deutschland für Saliha “daheim” war, wollte sie den Rest ihrer Jahre in der Türkei verbringen. Aber dafür brauchte sie einen ruhigen Ort zu finden, damit sie sich mit ihrem Schreiben beschäftigen konnte. Sie wählte eine Kleinstadt an der ägäischen Küste (Bodrum). Sie war auch bereit die Vorurteile der Gegend zu überwinden. Denn sie war eine geschiedene und alleinstehende Frau. Die türkische Gesellschaft konnte ihre Lage nicht akzeptieren. Sie benötigte auch kein Mitleid. Sie war eine kräftige und selbstständige Frau, die sich schon bewusst war. Mit dem Bau des Hauses, das sie in Bodrum bauen ließ, beschäftigte sie sich selbst. Und das zeigt, dass sie mit alles allein zurechtkommen kann. Sie war nicht wie ihre Mutter oder nicht wie die anderen türkischen Frauen, die die Hilfe ihrer Ehemänner benötigen.

### 3. SCHLUSSBEMERKUNG:

Das Ziel dieser Studie ist anhand Saliha Scheinhardts Werken einen Überblick über die Voraussetzungen der türkischen Frauen der ersten Generation in Deutschland (1960er Jahre) und über die in der Türkei gebliebenen, zu verschaffen. Die türkischen Frauen der ersten Generation in Deutschland, die teilweise aus den Kleinstädten der Türkei stammen, wurden wegen der soziokulturellen Bedingungen, die in der Türkei herrschten, wie eine Minderheit behandelt. Wie ich auch im Hauptteil andeutete, war der Grund dafür, dass die betroffene Gesellschaft keine schulische Bildung hatte. Dabei bildet die Bildung die erste und wichtigste Voraussetzung für eine Entwicklung der Gesellschaft. Diese Voraussetzung gilt aber nicht nur für das weibliche Geschlecht, sondern sowohl für den Mann als auch für die Frau. Wenn in einer Gesellschaft von Bildung keine Rede ist, muss diese Gesellschaft mit einem Untergang in allen Schichten rechnen. Somit kann sich das Volk nicht entwickeln, seine Existenz zuträglich fortsetzen und dem öffentlichen Leben nicht angehören (vgl. Kempter\Meusburger 2006: 64).

Weil die Mädchen die Mütter der Zukunft sind, ist in einer Gesellschaft die Fortbildung der Mädchen wertvoller als bei den Jungen. Da sie für die Erziehung ihrer Kinder verantwortlich sind, sollte auch ihre Erziehung den Vorrang haben. Wenn eine Mutter eine ausreichende Erziehung bekommen hat und wenn sie sich entwickelt hat, wird sie sich auch bewusst um ihre Kinder kümmern. Diese Auswirkungen einer solchen Mentalität wird man dann unmittelbar in der Familie sehen. Somit wird eine gesunde und bewusste Generation entstehen. Die angehörigen Mädchen der traditionell gestalteten türkischen Migrantenfamilien haben grosse Schwierigkeiten bei der Erziehung bekommen. Die Neigung zur Erziehung der türkischen Migrantenfamilien wird durch Sevinç Yada so formuliert:

„Es wurde deutlich, dass die Erziehung in türkischen Migrantenfamilien kein homogenes Bild aufweist, sondern nach den individuellen Voraussetzungen und sozialen Merkmalen der Eltern differiert. Die Erziehung scheint stärker von den sozialen Merkmalen der Mutter abhängig zu sein als von denen des Vaters.“ (Yada 2005:63)

Die erste Generation der Männer und Frauen, die aus verschiedenen Gründen nach Deutschland immigrierten, kamen aus untere Mittelschicht der Türkei. Sie litten unter all diesen negativen Faktoren, so dass sie in Deutschland unvorbereitet den Schwierigkeiten gegenüberstanden, die eigentlich vorkalkuliert werden könnten. Wenn die Türken, die als erste nach Deutschland wanderten, in der Türkei eine bestimmte Erziehung bekommen hätten, hätten sie bei der Anpassung keine großen Probleme erleben müssen. Aber man kann auch die früheren Situationen nicht vom heutigen Blickwinkel betrachten. Es ist in Saliha Scheinhardts Werken zu sehen, dass sich die Lage der betroffenen Türken, die in Deutschland arbeiten und leben, mit der Zeit verändert hat und dass die Türken in Deutschland teilweise in allen Bereichen Fortschritt geleistet haben. Viele Türiinnen und Türken der zweiten und bzw. der dritten Generation, die in Deutschland leben, sind sich nun bewusst, wie sie die Schwierigkeiten, die die erste Generation erlebt hat, überwinden müssen. Darum bemühen sie sich, eine Lehre zu ziehen und somit eine gute Stelle zu finden. İnci Dirim und Peter Auer unterstützen meine Aussage mit dem folgenden Zitat:

„Faktisch hatte sich die türkische Bevölkerungsgruppe seit den 60er Jahren allmählich demografisch und sozial ausdifferenziert und mit dem Übergang von der ersten (Einwanderer) zur zweiten Generation der zweisprachig in Deutschland aufgewachsenen Türken und Türiinnen bis zur inzwischen dritten Generation der hier geborenen Kinder vom sozialen Prototyp des Gastarbeiters entfernt. [...] Eine zunehmende, wenn auch immer noch in Bezug auf die Alterskohorte weit unterdurchschnittliche Zahl junger Türiinnen und Türken besuchen weiterführende Schulen und Universitäten.“ (Dirim\Auer 2004:2-3)

Ein großer Teil der türkischen Frauen, die in den 60er Jahren nach Deutschland ausgewandert haben, sind Hausfrauen, die aus der unteren Mittelschicht der Türkei kommen. Ihre einzige Pflicht ist, sich mit dem Haushalt zu beschäftigen, sich um die Kinder zu kümmern und ihre Ehemänner zu dienen. In vielen Kleinstädten, Dörfern und auch in manchen Vierteln der Großstädte von der Türkei werden die Frauen als Hausdienerinnen und als Kinderzeugerinnen bewertet. Nun taucht die Frage auf, wie so eine ungebildete Mutter ein Kind erziehen kann?

Türkei befindet sich seit der Gründung der Republik in einem raschen Zivilisationsprozess und die Bevölkerung des Landes ist von dieser Entwicklung positiv

beeinflusst worden. Daher änderte sich auch die Rolle der türkischen Frauen in der türkischen Gesellschaft (Göbenli 2003:207). Die Frauen haben die gleichen Berufe wie die Männer und das reicht ihnen auch nicht. Zur Zeit interessieren sich die Frauen für die gleichen Sportarten und für die gleichen Hobbys wie Männer. Bei der Fortbildung der türkischen Frauen spielt der Faktor 'Erziehung' eine große Rolle. Sie hat nun sowohl zu Hause als auch im beruflichen und öffentlichen Leben etwas zu sagen. Die Frau, die die finanzielle Freiheit in der Hand hat, hat auch den Kampf gegen die anderen Mitglieder des Volkes (gegen die Männer) gewonnen. Dadurch hat sie den Wert ihrer Existenz in der Gesellschaft Ausdruck verliehen. Ebenso wird auch an den türkischen Frauen, die in Deutschland leben, die gleiche Wirkung beobachtet. Die Frauen sitzen nunmehr nicht zu Hause und sie arbeiten auch nicht wie früher als Putzfrau. Viele türkische Frauen haben in den wichtigsten Arbeitsbereichen eine gute Stelle gefunden. Sie haben auch angefangen, ihre eigene Arbeit zu gründen, so dass sie Leiter ihrer eigenen Arbeit geworden sind. Schließlich wird auch eine Frau, die so eine Mentalität hat, ihre Kinder anders erziehen können, als eine Frau, die in der Bevölkerung nichts zu sagen hat. Und ein Mädchen, die von so einer Mutter erzogen worden ist, erwartet eine viel schönere Zukunft.

Solche Mädchen und Frauenmodelle sind in Saliha Scheinhardts Werken definitiv zu sehen. Da die Mütter sehr unter diesen Voraussetzungen gelitten haben, versuchen sie ihre Töchter anders zu erziehen. Und das ist der Beweis, dass die türkischen Frauen in Deutschland von nun an eine wichtige Rolle in der Gesellschaft gewonnen haben. Eigentlich ist hier von *Frauenemanzipation* die Rede. Die Entwicklung der Frauen und der Mädchen ist ein Umstand, den man nicht unterschätzen sollte.

Mit Hilfe der drei Werke berücksichtige ich (*Drei Zypressen*, *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten* und *Lebensstürme*) die Entwicklung der von Scheinhardt dargestellten türkischen Frauen, die nach Deutschland gegangen sind, um dort zu arbeiten oder nur um ihre Männer zu begleiten, zu behandeln. Dieses Thema wird im Hauptteil der Studie mit der Methode Werkimmanent bearbeitet. Zum Schluss beabsichtige ich die Frauenbilder, kurz zusammenzufassen, die in diesen drei Werken dargestellt worden sind, so dass man den Fortschritt der türkischen Frau besser erkennen kann. In der Erzählung *Drei Zypressen* schildert Scheinhardt drei

verschiedene Frauencharaktere (Gülnaz K., Zümrüt Ö. und Zeynep Z.) dar. Diese Frauen sind ungebildet und wissen nicht, wie man sich in einem fremden Land benehmen muss. Sie stehen unter dem Druck ihrer Familien und besonders ihrer Männer. Neben den Frauen mussten auch die Mädchen, die mit nach Deutschland gebracht wurden, behandelt werden. Die Lage der türkischen Mädchen, die in Deutschland angefangen haben zu leben, war ausgerechnet sehr kompliziert. Sie erlebten in der Familie eine ganz andere Welt als auf der Straße und in der Schule. Wie ich im Hauptteil erwähnt habe, wurde das Mädchen nur von ihrer Mutter unterstützt. Die Mütter wollten, dass ihre Töchter das Gleiche, was sie durchgemacht haben, nicht erfahren. Deswegen bemühten sie sich, um die Bildung ihrer Töchter. Aber es dauerte eine Weile bis die betroffenen Mädchen die Probleme überschreiten konnten. In der Erzählung *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten* stellt Scheinhardt ein ganz anderes Frauenbild dar. Suna, die Protagonistin der Erzählung, war ein extremes Beispiel. Sie heiratet mit einem Türken, der in Deutschland ein Gastarbeiter ist und beginnt so in Deutschland zu leben. Aber sie hatte Probleme in der Ehe und wusste nicht wie sie damit zurechtkommen konnte. Sie konnte die sexuellen Belästigungen ihres Mannes nicht aushalten und deswegen brachte sie ihren Ehemann um. Dieses Ereignis war in Sunas Leben ein Wendepunkt. Sie musste somit anfangen, ihr Leben ohne einen Mann weiterführen zu können. Nach der Gefangenschaft strebte sie sich nach einem ruhigen Leben mit ihren Kindern. Auch Suna deutet an die Bedeutung der Bildung. Wenn sie z. B. nicht ungebildet und nicht unerfahren wäre, hätte sie vielleicht, sich zu scheiden getraut. Und als Letztes habe ich den Roman *Lebensstürme* behandelt, in dem Scheinhardt ihr eigenes Leben erzählt. In diesem Werk wird eine gebildete, moderne, selbstständige und arbeitende türkische Frau (Saliha) geschildert. Dieses Frauenbild ist ein gutes Beispiel für die Emanzipation der türkischen Frauen, die nach Deutschland gewandert haben. Scheinhardt zeigt mit diesem Roman, was eine Frau, wenn sie sich bemüht, leisten kann.

Zum Schluss möchte ich hinzufügen, dass Saliha Scheinhardt in ihren Werken die Notwendigkeit der Bildung von den türkischen Frauen und von den Mädchen andeutet. Ihrer Meinung nach hat die türkische Frau in den modernen Großstädten der Türkei durch aus einen gewissen Standard an Emanzipation erreicht. Aber sie sieht als Problem die Frauen vom Lande, die aus den Familien mit traditioneller Erziehung kommen und

eine mangelnde Bildung bekommen haben (vgl. <http://www.hall-one.de/news/extra05/extra-201105.html>). Wie wichtig der Begriff 'Bildung' für Scheinhardt ist, ist mit diesen Aussagen der Autorin besser zu verstehen:

“Ich habe es geschafft, durch harte Überzeugungsarbeit über viele Jahre klarzumachen, dass mein Weg: Schule, Deutschland, Fabrikarbeit, Studium, Wissenschaftlerin, Buchautorin, dass dieser Weg weder gegen meinen Glauben noch gegen unsere Moral ist. Wenn nicht wissende, unwissende Menschen aufgeklärt werden, dass Ausbildung ihrer Kinder, vielleicht oft auch ihre eigene Weiterbildung nicht im Gegensatz zu Tradition und Glauben steht, kann es funktionieren. Ausbildung ist unsere einzige Chance.” (<http://www.hall-one.de/news/extra05/extra-201105.html>)

## LITERATURVERZEICHNIS

### I. PRIMÄRLITERATUR

Scheinhardt, Saliha. *Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten*, 1983.

Scheinhardt, Saliha. *Drei Zypressen*, 1984.

Scheinhardt, Saliha. *Lebensstürme*, 2000.

### II. SEKUNDÄRLITERATUR

Akpınar, Ünal. *Angleichungsprobleme türkischer Arbeiterfamilien – Eine empirische Untersuchung – Beispiel West-Berlin*, Diss. West-Berlin, 1974.

Amirsedghi, Nasrin\ Bleicher, Thomas (Hrsg.)\ Heinrich – Böll – Stiftung. *Literatur der Migration*, 1997.

Ansary\Martiny. *Die Gastarbeiterfamilie im Recht*, in Ansary\Gessner, *Gastarbeiter in Gesellschaft und Recht*, München, 1974.

Assion, Hans – Jörg. *Migration und seelische Gesundheit*, 2004.

Ataman, Ferda. „Türkische Frauen: Die Opferrolle hat ausgedient“, *Der Spiegel*, 11. März 2007. <<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/0,1518,470392,00.html>>

Aygün, Şeref\ Baz, Abdul F. *Ganz oben: Türken in Deutschland*, 2002.

Bade, Klaus J. (Hrsg.). *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland*. Migration in Geschichte und Gegenwart, München, 1992.

Beger, Kai – Uwe. *Migration und Integration*. Eine Einführung in das Wanderungsgeschehen und die Integration der Zugewanderten in Deutschland. Opladen:Leske – Budrich, 2000.

Bucher-Dinç, Gabriele\ Özoğuz, Aydan\ Scharlow, Marko. *Was ist ein Deutscher? Was ist ein Türke. Alman olmak nedir? Türk olmak nedir?* Deutsch – Türkisches Symposium 1997, Türkei-Programm der Körber-Stiftung (Hrsg.), 1998.

Böer, Ingeborg (Hrsg.)\ Haerkötter, Ruth\ Kappert, Petra\ Adatepe, Sabine. *Türken in Berlin 1871 – 1945: Eine Metropole in den Erinnerungen osmanischer und türkischer Zeitzeugen*, Berlin: New York: de Gruyter, 2002.

Chiellino, Carmine. *Ich in Dresden. Eine Poetikdozentur*, 2003.

Durzak, Manfred\ Kuruyazıcı, Nilüfer (Hrsg.). *Die andere Deutsche Literatur. Istanbuler Vorträge*, 2004.

Düzgün, Fırat. *Die Migration als Belastungsfaktor türkischer Familien: Auswirkungen auf die soziale Identität und das Familiensystem*, 1996.

Dirim, İnci\ Auer, Peter. *Türkisch sprechen nicht nur die Türken: über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*, Linguistik Impulse und Tendenzen, 2004.

Flam, Helena (Hg.). *Migranten in Deutschland. Statistiken – Fakten – Diskurse*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2007.

Geissler, Rainer. *Integration durch Massenmedien. Medien und Migration im internationalen Vergleich*, Horst Pöttker (Hrsg.), 2006.

Grohmann, Heinz. *Einführung zur 66. Jahreshauptversammlung der Deutschen Statistischen Gesellschaft*, in: Allgemeines Statistisches Archiv, 80, Göttingen, 1990.

Göbenli, Mediha. *Zeitgenössische türkische Frauenliteratur. Eine vergleichende Literaturanalyse ausgewählter Werke von Leylâ Erbil, Füzûzan, Pınar Kür und Aysel Özakın*, Klaus Schwarz Verlag, Berlin, 2003.

Grothusen, Klaus Detlev. *Deutsche Forschungsgemeinschaft, Südosteuropa-Arbeitskreis*, 1985.

Hamm, Horst. *Fremdgegangen freigeschrieben. Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*, Würzburg: Königshausen und Neumann, 1988.

- Hebenstreit, Sabine. *Frauenräume und weibliche Identität*. Ein Beitrag zu einem ökologisch orientierten Perspektivenwechsel in der sozialpädagogischen Arbeit mit Migrantinnen. Berlin, 1986.
- Helbig, Gerhard\ Götze, Lutz\ Henrici, Gert\ Krumm, Hans-Jürgen. *Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch*, 2001.
- Hurrelmann, Klaus. *Einführung in die Sozialisationstheorie*. Über den Zusammenhang von Sozialstruktur und Persönlichkeit. 4., überarbeitete Auflage. Weinheim; Basel, 1993
- Info DaF. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD, 1985.
- Kempter, Klaus\ Meusberger (Hrsg.). *Bildung und Wissensgesellschaft*, 2006.
- König, Karin: *Tschador, Ehre und Kulturkonflikt*. Veränderungsprozesse türkischer Frauen und Mädchen durch die Emigration und ihre soziokulturellen Folgen. Frankfurt a. M.: IKO, 1989.
- Lange, Elmar. *Soziologie des Erziehungswesens*. 2., überarbeitete Auflage, Lehrbuch, 2005.
- Leimgruber, Yvonne. *Ein Beitrag für den Bundesstaat? Rosette Niederer-Kasthofers (1779-1857) Wirken für das weibliche Geschlecht und das Vaterland*, 2005.
- Lippische Landes – Zeitung. 06.03.2004,  
 <<http://www.hiergeblieben.de/pages/textanzeige.php?limit=30&order=datum&richtung=ASC&z=70&id=1584>>
- Lorenz, Günter W.\ Pazarkaya, Yüksel (Hrsg.). *Zeitschrift für Kulturaustausch*. ... aber die Fremde ist in mir. Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart. Stuttgart: 2. Auflage, 1985.

- Mädl, Antal\ Motzan, Peter (Hrsg.). *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*, Internationales Symposium, 1995, München: Verlag Süddeutsches Kulturwerk, 1999.
- Mehrländer, Ursula. *Soziale Aspekte der Ausländerbeschäftigung*, Bonn Godesberg, 1974.
- Mertens, Gabriele. „*Türkische Mädchen und Frauen. Rollenkonflikte – nicht erst in der Bundesrepublik*“. In: Westermanns Pädagogische Beiträge, 2\1980: 62-63.
- Munsch, Chantal\ Gemende, Marion\ Weber, Steffi – Rotino, Unger (Hrsg.). *Eva ist emanzipiert, Mehmet ist ein Macho*. Zuschreibung, Ausgrenzung, Lebensbewältigung und Handlungsansätze im Kontext von Migration und Geschlecht, 2007.
- Münz, Rainer\ Seifert, Wolfgang\ Ulrich, Ralf E. . *Zuwanderung nach Deutschland: Strukturen, Wirkungen, Perspektiven*, 1999.
- Özcan, Ertekin. *Türkische Immigrantorganisationen in der Bundesrepublik Deutschland*. Die Entwicklung politischer Organisationen und politischer Orientierung unter türkischen Arbeitsimmigranten in der Bundesrepublik Deutschland und Berlin West, 2. Aufl. – Berlin, 1992.
- Produkt Verlag. 16 Feb 2006 <<http://www.hall-one.de/news/extra05/extra-201105.html>>
- Riemann, Wolfgang. *Das Deutschlandbild in der modernen türkischen Literatur*, 1983.
- Riesner, Silke. *Junge türkische Frauen der zweiten Generation in der Bundesrepublik Deutschland*, eine Analyse von Sozialisationsbedingungen und Lebensentwürfen anhand lebensgeschichtlich orientierter Interviews, Frankfurt/Main: Verl. Für Interkulturelle Kommunikation, (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftlicher Multikulturalität; Bd. 1), 1990.
- Rosen, Rita\Stüwe, Gerd. *Ausländische Mädchen in der Bundesrepublik*. Opladen, 1985.

Scheinhardt, Saliha. „*Türkische Mädchen zwischen der türkisch-islamischen und der westdeutschen Gesellschaft – Träger einer bitteren Identitätskrise?*“ In: *Ausländerkinder – Forum für Schule und Sozialpädagogik*, 4\1980: 35-43.

Şen, Faruk\Goldberg, Andreas. *Türken in Deutschland. Leben zwischen zwei Kulturen*. München: Beck'sche Reihe, 1994.

Valentin, Jean – Marie. *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongress Paris 2005*, 2007.

Wikipedia. 1 März 2010 <<http://de.wikipedia.org/wiki/Einwanderung>>

Wohlfart, Ernestine. *Transkulturelle Psychiatrie – interkulturelle Psychotherapie*. Interdisziplinäre Theorie und Praxis, 2006.

Yada, Sevinç. *Zum Vergleich der Erziehungsmilieus deutscher und türkischer Familien und ihre Bedeutung für die Schulen*. Stuttgart, 2005.

Zentrum für Türkeistudien (Hrsg.). *Migration und Emanzipation*. Türkische Frauen in Nordrhein-Westfalen; Opladen, Leske und Budrich, 1995.

## **Anhang 1:**

### **Über Saliha Scheinhardt**

Saliha Scheinhardt wurde 1950 in Konya (Türkei) geboren. Ihr Vater war Hilfsarbeiter, ihre Mutter Hausfrau. Mit 15 und 16 Jahren veröffentlichte sie einige Kurzgeschichten in einer regionalen türkischen Literaturzeitschrift. 1965 lernte sie auf einem Fest der 'Tanzenden Derwische' den deutschen Theologiestudenten Hartwig Scheinhardt kennen. 1967 brach sie die Schule ab und ging nach einer türkischen Hochzeitszeremonie mit ihm in die Bundesrepublik nach Bremen. 1968 heiratete sie ihn standesamtlich und bekam 1969 einen Sohn. Ihren Lebensunterhalt verdiente sie zunächst als Arbeiterin in einer Textilfabrik, später als Kellnerin und Stewardess. 1971 kam sie über den zweiten Bildungsweg zum Lehramtsstudium (PH Göttingen). Sie arbeitete danach mehrere Jahre als Hauptschullehrerin und von 1978 bis 1981 als wissenschaftliche Mitarbeiterin in einem Forschungsprojekt über türkische Arbeiterfamilien in Nordrhein-Westfalen. 1982 wurde sie geschieden, der Sohn blieb beim Vater. 1985 promovierte sie mit einer Arbeit über 'Die religiöse Lage in der Türkei. Perspektiven des islamischen Religionsunterrichts für türkische Kinder in der Diaspora.' Von 1985 bis 1987 war sie Stadtschreiberin in Offenbach/Main. 1993 wurde ihr der Alfred-Müller-Felsenburg Preis für 'aufrechte Literatur' verliehen. 1995 bekam sie 'Friedens Silbermedaille' der Stadt Seligenstadt, für ihren humanitären und politischen Einsatz in ihren Werken. 1996 wurde ihr die Bronzmedaille der Stadt Alzenau für ihr Werk und Einsatz in Völkerständigung und für multikulturelles Zusammenleben verliehen.

Sie lebt zeitweise in der Türkei und in Deutschland und schreibt ausschliesslich in deutscher Sprache.

## **Anhang 2:**

### **Die Liste der literarischen Veröffentlichungen von Saliha Scheinhardt**

1. Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten. Berlin: Express Edition 1983, Frankfurt/Main: Dağyeli 1991, Freiburg: Herder 1993. (Das Buch diente als Vorlage für den Film 'Paradies kaputt' von Tefik Başer, 1989).
2. Drei Zypressen. Berlin: Express Edition 1984, Frankfurt/Main: Dağyeli 1991, Freiburg: Herder 1992.
3. Und die Frauen weinten Blut. Berlin: Express Edition 1985, Frankfurt/Main: Dağyeli 1991, Freiburg: Herder 1993.
4. Träne für Träne werde ich heimzahlen. Kindheit in Anatolien. Reinbek: Rowohlt 1987.
5. Von der Erde bis zum Himmel Liebe. Frankfurt/Main: Büchergilde Gutenberg 1988, Reinbek: Rowohlt 1990.
6. Liebe, meine Gier, die mich frisst. Eine Frau auf der Suche nach Liebe. Köln: Klein & Blechinger 1992, Freiburg: Herder 1994.
7. Sie zerrissen die Nacht. Erzählung. Freiburg: Herder 1993.
8. Die Stadt und das Mädchen. Roman. Freiburg: Herder 1993.
9. Mondscheinsspiele. Roman. Frankfurt/Main: Brandes & Apsel 1996.
10. Lebensstürme. Frankfurt/Main: Brandes & Apsel 2000.
11. Saliha Scheinhardt. Aziz Nesin Mektupları. (In türkischer Sprache) 1999.
12. Töchter des Euphrat. 2005.

## ÖZGEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

Adı Soyadı : Çiğdem BİBER  
Doğum Yeri ve Tarihi : Ankara / 23.01.1981

### Eğitim Durumu

Lisans Öğrenimi : Hacettepe Üniversitesi  
Yüksek Lisans Öğrenimi : Hacettepe Üniversitesi  
Bildiği Yabancı Diller : Almanca, İngilizce  
Bilimsel Faaliyetleri :

### İş Deneyimi

Stajlar :  
Projeler :  
Çalıştığı Kurumlar : Kocaeli Üniversitesi

### İletişim

E-Posta Adresi : cigdembiber@hotmail.com

Tarih : 10.05.2010